



香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association

# 生命 的

Enhancement  
of life

# 栽培

2004-2005 年 報  
Annual Report

# 宗旨 Purpose

本基督之精神，  
促進婦女德智體群四育之發展，  
俾有高尚健全之人格，  
團契之精神，服務社會，造福人群。

“The purpose of the Association is to advance the spiritual, mental, physical and social welfare of women, to promote their growth in Christian character and to cultivate Christian spirit of fellowship and service.”

## 世界基督教女青年會 Motto of the 格言 World YWCA

萬軍之耶和華說：

「不是倚靠勢力，  
不是倚靠才能，  
乃是倚靠我的靈，  
方能成事。」

(取自舊約聖經撒迦利亞書四章六節)

“Not by might nor by power,  
but by my Spirit,”

says the Lord Almighty.

(Zechariah 4:6)



# 藍三角會徽的意義 The Blue Triangle

象徵基督教女青年會服務宗旨是生命的栽培。  
它代表了一個人成長及發展的四方面：

德（滿有真理的靈）、  
智（積極進取的思想）、  
體（健康的體魄）、  
群（和睦關係）。

假如一個人能夠在德智體群各方面平均發展，  
就會獲得豐盛的生命，滿有真理、喜樂與平安，  
成為社會上才德兼備、造福社群的人才。

The badge of the Y.W.C.A., with its equal sides, symbolises the development of the body, mind and spirit of the whole person, while the central horizontal line represents the social relationship development. With an all-round development, one will lead an abundant life of truth, joy and peace, in rich contributions to the society.

## 會訓 Motto

### 爾識真理 真理釋爾

（會訓釋義：耶穌是道路、真理、生命，只要我們認識和得著耶穌並有上帝的話語作生活指南，心靈就不再受罪惡、憂鬱、恐懼所捆綁而滿有真理、喜樂和平安，有持守美善的自由，也有不為惡的自由。）

（取自新約聖經約翰福音八章卅二節）

“And you shall **know the truth**  
and the truth  
shall make you **free**”

(John 8:32)

# 目錄 Contents

服務宗旨	2	Purpose
世界基督教女青年會格言	2	Motto of the World YWCA
藍三角會徽	3	The Blue Triangle
會訓	3	Motto
會長的話	6-7	President's Remarks
總幹事報告	8-9	Chief Executive's Report
<b>組織與架構</b>		<b>Organization</b>
◎ 歷史發展簡介	12-13	◎ Brief History
◎ 機構組織圖	14	◎ Organization Chart
◎ 二零零四至二零零五年度董事、委員、顧問	15-17	◎ 2004 - 2005 Directors, Committee Members, Advisors
◎ 二零零四至二零零五年度執行同工及督導主任	18	◎ 2004 - 2005 Executive Staff and Supervisory Secretaries
<b>服務報告</b>		<b>Service Report</b>
◎ 年度機構剪影	22-29	◎ Highlights of the Year
◎ 年度創新性事工	30-35	◎ Innovative Projects of the Year
◎ 年度工作簡報		◎ Service Report in Brief
▶ 基督教事工	36-39	▶ Christian Ministry
▶ 婦女事工	40-44	▶ Women's Service
▶ 會員事工	45-48	▶ Membership Affairs
▶ 康體事工	49	▶ Recreation and Sports Affairs
▶ 學前教育	50-52	▶ Pre-school Education
▶ 學校教育	53-56	▶ School Education
▶ 青少年工作	57-60	▶ Children and Youth Service
▶ 職業訓練	61-63	▶ Vocational Training
▶ 耆年服務	64-68	▶ Elderly Service
▶ 家庭及社區服務	69-72	▶ Family and Community Service
▶ 賓館服務	73-74	▶ Guesthouses
▶ 審核部	75	▶ Audit Department
▶ 人力資源部	76-77	▶ Human Resources Department
▶ 財務部	78	▶ Finance Department
▶ 總務部	79-82	▶ General Administration Department
<b>服務簡介</b>	86-99	<b>Service Brief</b>
<b>統計資料</b>		<b>Statistics</b>
◎ 全年服務使用者資料	102-105	◎ 4/2004 - 3/2005 Statistics on Service Users
◎ 全年收入與支出	106	◎ 4/2004 - 3/2005 Financial Report
◎ 同工統計資料	107	◎ Statistics on Staff Establishment
◎ 人才培訓	108	◎ Staff Training
◎ 出席國際會議／考察訪問	109	◎ Conference and Visit
◎ 嘉賓到訪	110	◎ Visit by Guests
◎ 出版刊物及調查報告	111	◎ Publication and Reports
◎ 工作區分佈	112	◎ Location Map of Hong Kong Y.W.C.A. Centres
◎ 服務單位一覽	113-116	◎ Directory of Hong Kong Y.W.C.A. Service Units
<b>鳴謝</b>	119	<b>Acknowledgement</b>

**服務報告**

- ◎ 年度機構剪影
- ◎ 年度創新性事工
- ◎ 年度工作簡報

- ▶ 基督教事工
- ▶ 婦女事工
- ▶ 會員事工
- ▶ 康體事工
- ▶ 學前教育
- ▶ 學校教育
- ▶ 青少年工作
- ▶ 職業訓練
- ▶ 耆年服務
- ▶ 家庭及社區服務
- ▶ 賓館服務
- ▶ 審核部
- ▶ 人力資源部
- ▶ 財務部
- ▶ 總務部

22-29

30-35

36-39

40-44

45-48

49

50-52

53-56

57-60

61-63

64-68

69-72

73-74

75

76-77

78

79-82

**Service Report**

- ◎ Highlights of the Year
- ◎ Innovative Projects of the Year
- ◎ Service Report in Brief
- ▶ Christian Ministry
- ▶ Women's Service
- ▶ Membership Affairs
- ▶ Recreation and Sports Affairs
- ▶ Pre-school Education
- ▶ School Education
- ▶ Children and Youth Service
- ▶ Vocational Training
- ▶ Elderly Service
- ▶ Family and Community Service
- ▶ Guesthouses
- ▶ Audit Department
- ▶ Human Resources Department
- ▶ Finance Department
- ▶ General Administration Department

**服務簡介**

86-99

**Service Brief****統計資料**

- ◎ 全年服務使用者資料
- ◎ 全年收入與支出
- ◎ 同工統計資料
- ◎ 人才培訓
- ◎ 出席國際會議／考察訪問
- ◎ 嘉賓到訪
- ◎ 出版刊物及調查報告
- ◎ 工作區分佈
- ◎ 服務單位一覽

102-105

106

107

108

109

110

111

112

113-116

**Statistics**

- ◎ 4/2004 - 3/2005 Statistics on Service Users
- ◎ 4/2004 - 3/2005 Financial Report
- ◎ Statistics on Staff Establishment
- ◎ Staff Training
- ◎ Conference and Visit
- ◎ Visit by Guests
- ◎ Publication and Reports
- ◎ Location Map of Hong Kong Y.W.C.A. Centres
- ◎ Directory of Hong Kong Y.W.C.A. Service Units

**鳴謝**

119

**Acknowledgement**



二零零五年對本會而言具有雙重意義，不但是本會八十五周年會慶，亦是世界基督教女青年會一百五十周年紀念。作為一個源遠流長的國際性運動，本會聯同一百多個國家的女青年會、二千五百萬名婦女，一直協力為各地人民謀求人權、健康、安全、尊嚴、自由、公義及和平。

The year 2005 carries two special meanings to the YWCA. It not only marks the 85th Anniversary of the Hong Kong YWCA, but the 150th Anniversary of the World YWCA. As an international movement of a longstanding history, the Hong Kong YWCA together with a hundred plus YWCAs (uniting 25 million women and girls) worldwide have continued to pursue human rights, health, security, dignity, liberty, justice and peace for people around the globe.



### 基督教女青年會運動

透過全球基督教女青年會運動，各國女青年會謀求團結一致，在世界發揮舉足輕重的影響力，造福人群，因此，本會繼二零零三年女青世界協會會議後，特派董郭瑞儀董事於零四年九月出席於非洲肯雅舉行之世協會專責小組會議，就世界女青運動的理念及憲章內容與各地女青代表交換意見，為共同的使命及遠象而努力。此外，胡秀霞副會長亦於零五年初陪同世協會會長Ms Monica Zetzsche、副會長Dr. Eun-kyung Park及總幹事Dr. Musimbili Kanyoro訪問內地女青全國協會及上海市會等，了解其服務發展的概況。又響應世協一百五十周年慶典，選派陸錦蘭董事參加零五年四月於日內瓦及倫敦舉行之多項慶祝活動，以增進與各國女青的交流。年度內，本會多次派員到各地交流，包括美國、台灣、內地多個省市，進一步建立國際間的友誼、互助及合作。

現時女青運動已延伸至一百二十二個國家，為世界各地的人民服務，協助培訓婦女領袖人才、推廣教育、健康、婦女權益、幼兒及長者的福祉等多元化的服務，並發起募捐運動，協助南亞海嘯災區進行重建工作，當中本會籌募約二十多萬元，捐助斯里蘭卡災區之重建工作。本會亦透過西安市會，援建「女青年會前東明小學」，多位董事及幹事更前赴當地參加開幕典禮，見證內地女青助學扶貧的新里程。

### YWCA Global Movement

Under the YWCA global movement, all YWCAs aspire to line up and exert profound influences over the well-being of mankind. Thus, the Hong Kong YWCA appointed a Board Member delegate, Ms Carol Kwok, to a World Y Task Force meeting in Kenya, Africa and exchanged views with other national representatives over the World YWCA constitutional affairs, advancing our shared vision and mission. Moreover, Mrs. Patricia Ling, HKYWCA Vice-president accompanied the World Y President and General Secretary in a courtesy visit to YWCAs of China, to keep abreast of the updated development of their services. In celebration of World YWCA 150th Anniversary, we especially sent Dr. Catherine Luk, Board Member to attend the celebration galas in Geneva and London to promote interflow with other national and local YWCAs.

Over the year, the Association sent delegates to various countries, like America, Taiwan and cities of mainland China to foster multi-national networking, goodwill and cooperations.

Currently, the YWCA Movement has extended to 122 countries, where it trained up women leaders, promote education, women rights, and welfare of children and elderly. At times of adversity, like the south Asia tsunami in late 2004, the Movement triggered a fundraising activity to assist the rehabilitation work, and the HKYWCA collected over HK\$0.2m for the noble cause.



## 改革工程

面對二十一世紀新的挑戰、社會與日俱增的需要，本會努力不懈，不斷進取求變。由二零零零年起踏出改革的步伐，配合時代需要，進行一系列內部新措施，包括精簡架構、清晰權責分工、加強監控及問責、提升行政管理水平等，令本會更靈活地回應近年社會福利制度的變革、資源縮減等各方面的挑戰，掌握先機、因時制宜。

在改革的路上，本會以堅定的信念，繼續向前，年度內委託顧問公司為本會舉行「董事工作坊」，集思廣益，共同探討全會未來的方向及策略，並由董事會成立專責小組跟進擬定未來三年的策略計劃，確立五大範疇的工作，包括：①建立嶄新的機構文化及形象；②加強董事會的領導能力及效能；③改進管理效率及效能；④促進服務發展；⑤提升機構形象及拓展資源。本會將在現有的基礎上進一步向前推進，深化改革的工程，為全會的穩步發展努力以赴。

## HKYWCA Reform

In face of the challenges of the 21st century and the growing needs of the community, the HKYWCA never stops its pace of change. Starting from the year 2000, the Association has kicked off a series of reengineering exercises, including streamlining structure, clear delegation of authority, strengthening of internal control and accountability, upgrading administration and management to flexibly respond to the challenges brought by revamping of social welfare system, tightening resources, etc in these years.

On the road of reform, the HKYWCA has been firmly resolved to forge ahead. In 2004, the Association commissioned a consultant to host a Workshop for Board Members as a platform to explore future development strategies and direction of the Association. In its aftermath, the Board set up a Task Force to further conceive of strategic plans, and it came up with five major areas of work focuses in the future :  
① Cultivating a New Corporate Culture and Image for the HKYWCA  
② Improving Leadership Qualities and Efficiency of the Board  
③ Improving Management Efficiency and Effectiveness ④ Service Enhancement and Development ⑤ Corporate Communications and Resources Development.

## 聯合業務改進計劃

本會透過社會福利署資助之「聯合業務改進計劃」亦取得相當的進展，已完成的项目計有：機構表現量度及管理、服務成本分析、管理審核之首個項目-運作風險管理、人力資源管理等，以上工具協助本會從不同的角度全面而平衡地審視自身的表現，以提升整體的行政管理水平。

本會董事會一向具備審慎及長遠的目光，為機構建立各項良好的機制，謀求穩健及長遠的發展。在此，我們十分感謝上帝對本會的眷佑及帶領、各界友好給予的支持和鼓勵、全會義工及員工的殷勤服務；亦特別感謝二零零五年初榮休的黃麗娟總幹事，數十年來殷勤不懈、盡心盡力地服務本會，同時亦歡迎接任之陳麗歡博士加入本會，領導管理層邁向另一階段的發展。未來，我們希望繼續竭盡心，促進廣大市民的福祉，亦期盼社會人士不吝賜教，給予我們寶貴的支持。

## Joint Business Improvement Project

Under the subvention from the SWD, the HKYWCA has made considerable progress in the joint Business Improvement Project. The completed items include Performance Measurement and Management Tool, Output Costing Methodology, Management Audit (operational risk assessment), Human Resource Management.

On the whole, the Board of HKYWCA has been prudent and farsighted in developing sound organizational mechanisms, paving way for the Association's stable development. Here, we devote our deepest gratitude to our Lord's grace and guidance, support and inspirations from all sectors, and the dedicated service from volunteers and staff. And I especially thank Ms Hannah Wong, our Chief Executive who retired in early 2005, for her committed and brilliant contribution over the past decades. At the same time I welcome Dr. Miranda Chan, the new Chief Executive, who is to lead the Management to another phase of development. In the future, we shall continue to promote social welfare and to count on the advice and support from the community at large.

本人很高興於二零零五年初加入香港基督教女青年會為總幹事，與全體義工及同工一起見證本會邁進八十五周年會慶的盛事。女青年會由一所祈禱室發展至現今六十多個服務單位，遍佈港、九及新界，為數以百萬的市民提供多元化社會服務，實有賴上帝的恩佑、各界人士的鼎力匡助及支持，本人謹此衷心致謝。

I was of great joy to join the HKYWCA in early 2005 as the Chief Executive and witnessed the exhilarating time of 85th Anniversary celebrations. Starting from a prayer room, the Association has bloomed to a multi-faceted service agency with over 60 units spreading throughout the territory, serving millions of people a year. It was all up to the grace of our Lord and the staunch support from all people around, to whom, I heartily extend my thanks.

### 八十五周年會慶

植根香港八十五載，本會以「愛遍香港、服務社群」為是次會慶的主題，透過感恩大會、聚餐、華人婦女論壇及祈禱運動等，與各界歡度一個值得紀念的日子。我們非常榮幸獲衛生福利及食物局周一嶽局長蒞臨致辭，大衛城文化中心總監吳振智牧師証道，女青世協會副會長 Dr. Eun-kyung Park 及日本女青前會長 Ms Mine Watanabe、內地女青全國協會代總幹事金蔚女士親臨致賀，並獲本地多個政府官員及友好團體的參與，激勵我們繼續努力，服務社群。

### 85<sup>th</sup> Anniversary Celebrations

With its 85 years in Hong Kong, the Association has adopted "To Serve Hong Kong with Love" as the motto of the celebrations. Through the Thanksgiving celebration, dinner party, Chinese Women Forum, and the prayer campaign, we hoped to share a memorable time with the community at large. We were greatly honored to have Dr. York Chow, Secretary of Health, Welfare and Food, to deliver a speech, Rev. Ng Chun Chi, President of The City of David Cultural Centre, to conduct a sermon at the celebrations. Among our guests and well-wishers were Dr. Eun-kyung Park, Vice-President of World YWCA, Ms Mine Watanabe, ex-President of YWCA of Japan, and Ms Jin Wei, the Acting General Secretary of the National Committee of the YWCAs of China.

### 服務發展

年度內，本會亦舉行多項慶典，包括熱線二十週年慶祝活動、又一村會所「開幕典禮暨開放日」、將軍澳綜合社會服務處「開幕暨暑期活動啟動禮」、飛躍健康資源中心開幕典禮等，標誌著本會服務不斷鞏固、更新及發展。

本會轄下丘佐榮中學之新翼大樓亦已於零五年二月啟用，提供更完善教學環境，讓學校的班級數目由原來的十九班逐年遞增至二十四班，擴展成為一所標準中學。另一方面，位於大嶼山之青年營重建工程正如火如荼地進行，預計新營舍將於二零零六年竣工。新營舍的設計新穎，巧妙地利用營地三個不同層次的地形，建造一座兩層高並與大自然融合的低密度建築物，外觀優美，亦符合環保的概念。落成後將為香港青少年、家庭及學校，以至不同社會團體提供不同主題的休憩、住宿、訓練及會議場地，配合時代的需要。

此外，本會已加入香港理工大學專業進修學院之「持續教育院校聯盟」，促進本會持續教育課程與理大課程之銜接，提高服務質素。

### Service Development

During the year, the Association staged a number of events, comprising the 20<sup>th</sup> Anniversary of YWCA Hotline Service, official openings of Yau Yat Chuen Centre, the Tsung Kwan O Integrated Social Service Centre, and the AstroMIND Substance Abuse Resource Centre. They marked our ongoing progress in consolidation, renewal and development of the Association.

Furthermore, the new wing of YWCA Hioe Tjo Yoeng College came into operation in early 2005. It provides an ideal teaching environment for the school to expand from 19 classes progressively to 24 classes as a standard secondary school. Another project, the redevelopment of YWCA Camp on Lantau Island was in full swing, to be completed in 2006. The brand new camp, an elegant two-floor low rise building, is tactfully built into the three-level landscape, in harmony with the natural greenery. Once completed, it will offer an ideal resort, accommodation, training and convention venue for youths, families, schools and organizations.

In close partnership with various social institutions, the Association was also glad to join as a member of the 'Consortium of Continuing Education Institutions' (CCEI) in 2004, and link up with the Credit Accumulation Mechanism of the Hong Kong Polytechnic University.



## 服務質素評檢

本會之青少年服務、耆年服務、學前教育、再培訓服務表現出色，在達致社會福利署、教育統籌局、僱員再培訓局等的服務成效指標上繼續取得理想的成果。本會在推動社會福利署之「深入就業援助計劃」上成績斐然，各項成效指標超額完成，而龍翔綜合社會服務處之表現更為全港之冠。此外，三個經轉型為長者社區支援服務之單位亦順利通過社會福利署於2004年底之評審，並取得六項優良措施。趙靈華幼兒園在教育統籌局學前機構自我質素評核制度試行計劃中，四大範疇的表現均獲得優良的評價。再培訓服務亦順利通過僱員再培訓局之審核。本會對這些成果感到非常鼓舞，並期望再接再厲，創造佳績。

## Evaluation of Service Quality

The Association's services for children and youth, elderly, pre-school and retraining programme got outstanding achievements in meeting the output benchmarks of the Social Welfare Department, Education and Manpower Bureau, Employees Retraining Board. Among them, we excelled in the Intensive Employment Assistance Project (IEAP) attaining ratings high above the benchmarks, and Lung Cheung Integrated Social Service Centre was ranked first among all service providers of IEAP. Similarly, three newly re-engineered elderly centres for community support services smoothly passed the SWD assessment in late 2004, and got six areas of good practice. Chiu Oi Wah Nursery's service in four major areas was also cited as excellent under the pre-school agency's self assessment system of the Education and Manpower Bureau. Our retraining service continued to pass the annual appraisal by Employees Retraining Board. The Association was heartened up by all these accomplishments and looked forward to new advancement in the days ahead.

## 各界贊助支持

除獲政府恆常資助及各時限項目撥款外，承蒙各團體、工商機構及熱心人士的贊助，年度內本會亦獲贊助及捐款約三百萬，推行百多項青少年、長者及社區活動計劃，為社會上有不同需要的人士提供適切、創新服務。而八十五周年會慶更蒙多間銀行、珠寶金行、公共交通運輸公司、酒店、廣告商、批發商及企業集團及本會董事委員的慷慨贊助，在此亦致以感謝。

總言之，透過全會義工及同工的同心協力，本會年度之服務均取得美滿的成果。未來，本會將繼續以源於基督的愛心、熱誠的態度和優質的服務，回應社會各界的訴求，並熱切希望與香港市民並肩攜手，創建更快樂共融的社會。

## Sponsorship

Additional to regular subvention and various time-limited projects, the Association received sponsorships totaling around HK\$3m from agencies, business sector and philanthropists to deliver a hundred plus youth, elderly and community activity and innovative projects to needy groups. The 85th Anniversary celebrations also owed much to the kind sponsorship from a number of banks, jewelers, public transport co., hoteliers, advertising firms, retailers and corporations, together with the generous donation from our Board and Committee Members.

In summary, the concerted efforts from volunteers and staff have resulted in immense and fruitful accomplishments in services. Our whole team shall carry on, with Christ's love, zealous hearts, and quality services to respond to the ever-increasing demand from the society. And hand in hand with all the citizens, we are to work for a better future, a better tomorrow.







組織與架構

Organization

愛遍香港：讚美、感恩、展望

八十五周年**感恩大會**

85th Anniversary Thanksgiving Celebration









基督教女青年會運動源起於一八五五年（歐洲工業革命時代）在倫敦創立。創辦人為金耐德夫人和羅拔女士。前者為遠離家庭到工廠謀生或隨南丁格爾到戰場服務的青年女子提供棲身之所，後者集合婦女禱告和研讀聖經。後來這個祈禱會事工和宿舍工作合併成為了基督教女青年會（Young Women's Christian Association, 簡稱YWCA）。由於許多國家跟隨英國設立了YWCA，至一八九四年成立了世界基督教女青年會（最早會員國有英國、美國、挪威和瑞典等四國），會址設於瑞士日內瓦。現時一百個國家或地區都有基督教女青年會的設立。

YWCA was first established in 1855 (the era of Industrial Revolution in Europe) in London, by Lady Kinnaird and Ms. Emma Roberts. The former provided Homes for young ladies who left their homes to work in factories or follow Florence Nightingale to serve in battlefields. The latter gathered women to pray and study bible (Prayer Fellowship). The Prayer Fellowship and the Homes merged later and formed the Young Women's Christian Association (YWCA). As many countries set up YWCAs after England, the World YWCA was founded in 1894 in Geneva, Switzerland (with England, the United States, Norway and Sweden as the first four affiliated countries). Nowadays, the YWCAs are established in over a hundred countries across the globe.

早於一八九零年，中華基督教女青年會發軔於浙江杭州弘道女校，始創人是美籍傳教士司徒先生的夫人，也就是後來燕京大學創辦人及曾任美國駐華大使司徒雷登的母親。第一個市會上海基督教女青年會在一九零八年成立，其後，各大城市及鄉鎮都相繼成立女青年會，包括上海、廣州、天津、成都、北京、南京、杭州、武漢、廈門和西安等十個城市。香港則是第七個市會。而中華基督教女青年會全國協會亦於一九二三年在杭州正式成立，現今會址設於上海。各市會自八零年代相繼復會。

在二十世紀初，鑑於有大批中國青年女子取道香港往海外留學，一位熱心教會婦女霍慶棠女士，常作東道在香港招待她們。及後霍女士更與同道包括胡素貞、霍紫如、吳鑾絃等發起本地女青年會，並於一九二零年三月十日舉行成立慶典，成為本港第一個婦女團體。當時創立會員八十一位、董事十二位。創立初期以回應當時殷切的婦女需要為主，一方面於幾所女子中學開拓學生事工，培育年青女子領袖，另一方面為低學歷的勞工婦女開設平民夜校，提供教育機會及提升其就業技能，並為新任母親的婦女提供育嬰知識（為日後幼兒園服務之始）。踏入四零年代，會務發展迅速，包括自置第一間會所、開辦職業婦女宿舍、發展婦女工作及宗教事工等。其後，各項服務如幼兒及青少年服務、耆年服務、家庭及社區服務、職業訓練、賓館服務等亦相繼開展。

端賴上帝的恩佑及各界支持，本會至今已發展至一個多元化服務機構，共有六十個服務單位遍佈香港、九龍、新界及離島，事工服務伸展到各階層，年齡由兩歲幼兒至高齡長者，惠及五十多個國籍之中外人士。

本會由一個祈禱會而啟動，以實際的行動，服侍社會上有需要的群體，見證耶穌基督的大愛，令上帝的榮耀得以彰顯。

In 1890, the YWCA of China first started as a YWCA student association in Hung Tao School in Hanzhou by Mrs. Stewart, the mother of Dr. Leighton Stewart, who founded Yenching University and was later American Ambassador to China. The first city YWCA - Shanghai YWCA was then set up in 1908, followed by many other cities Associations. Hong Kong came the seventh city to have her own YWCA. In 1923, the first national convention of China YWCAs took place in Hanzhou, whereby the National Council of YWCAs of China was formally established. Today, the National Council is located in Shanghai, and since 1980's, YWCAs have gradually reactivated in ten mainland cities, namely Shanghai, Guangzhou, Tianjin, Chengdu, Beijing, Nanjing, Hanzhou, Wuhan, Xiamen and Xian.

The Hong Kong YWCA was founded to meet social needs. During the era, many Chinese young girls went abroad to study, via Hong Kong, and Ms. Fok Hing Tong, an enthusiastic Christian, always received them with hospitality before their trip for overseas studies. Later, Ms Fok, together with Ms Wu So Ching, Ms Fok Shui Yue and Ms Ng Bik Yuen, who were our four founders, initiated to set up Hong Kong Y.W.C.A. in 1920, with 81 founding members and 12 founding Board Members. Our earliest projects covered women leadership training in secondary school, evening schools for working women, and parenting skills for new mothers. Further on, we developed our own work premises, hostel and a wide variety of social services.

Today, with our heartiest thanks to the Lord's grace, the Association has bloomed to a multi-service organization, with 60 centres spreading over the territory, to serve targets ranging from infants to senior persons of over 50 nationalities.





## 贊助人、名譽會長及名譽董事 Patron, Honorary Presidents And Honorary Directors

### 贊助人

### Patron

香港特別行政區行政長官夫人董趙洪娉女士 (至14/3/2005)

Mrs. Betty Tung, JP, wife of the Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region (till 14/3/2005)

### 名譽會長

### Honorary Presidents

曹秀羣博士 Dr. Ellen Li, CBE, ILLD, JP

李瑞燕女士 Mrs. Vivian S. K. Sung

胡紫霞博士 Dr. Daisy Li, MBE

葉秀英女士

鄧容麗女士

Mrs. Tai Ip Sau Ying

Mrs. Grace Tsao

### 名譽董事

### Honorary Board Members

鄧劍雲女士 Mrs. Cheung Tang Kim Wan

高若華女士 Ms. Ko Siu Wah, OBE, SBS, JP

譚勵明女士 Mrs. Lucy Lo

馬蓮彩女士 Mrs. Lo Ma Lin Choi

楊秀萍女士 Mrs. S. P. Huen Lee, May

羅章文女士 Mrs. Helen Koo

劉少梅女士 Ms. Lau Siu Mui

孫蓮娜女士

黃詩源女士

郭安邦女士

吳夢珍博士

朱清蓮女士

簡瓊珍女士

梅以菁女士

Mrs. Lena Liu

Mrs. Cheung Wong Sze Yuen

Mrs. Lai Kwok On Pong, BEM

Dr. Agnes Ng, JP

Mrs. Wong Chu Ching Lin

Mrs. Leung Kan King Chun

Mrs. Jennie Lee

## 二零零四至二零零五年度董事 2004-2005 Board Of Directors

### 會長

### President

黃文瑛女士

Mrs. Mona Leong, MBE, BBS, JP

### 副會長

### Vice-Presidents

孫雅娜女士

黃定賢女士

Mrs. Ella Ng

Mrs. Shirley Cheung

胡秀霞女士

Mrs. Patricia S. H. Ling, MH, JP

### 書記

### Hon. Secretary

楊邦鐸女士

Mrs. Hung Yeung Pong Wah

### 司庫

### Hon. Treasurers

何美玲女士

Mrs. Au Ho Mei Ling

梁慕清女士

Mrs. Chan Leung Mo Ching

### 選任董事

### Elected Board Members

邵嘉儀女士

陳麗雲教授

陳小玲女士

江婉蓉女士

何潔雲博士

馬家儀女士

陳靜嫻女士

呂欣茵女士

陸錦蘭博士

黃瑞君牧師

林樹翔女士

Mrs. Emily Cheng

Prof. Cecilia Chan, JP

Mrs. Cecilia Chen Chow, MH, JP

Mrs. Li Kong Yuen Pui

Dr. Ho Kit Wan

Mrs. Lau Ma Gar Yee, Grace

Mrs. Lee Chan Ching Han

Ms. Lui Yan Yan, Yvonne

Dr. Luk Kam Lan, Catherine

Rev. Wong Shui Kwan, Lydia

Ms. Lam Shu Cheung, Grace

何芷軒博士

曾媛琪教授

陳素蕙女士

陸西琳女士

劉達芳博士

李敏兒律師

陳詠敏女士

余悅群女士

孫興元女士

鄭瑞儀女士

Dr. Ho Tze Chien, Hazel

Prof. Yuen Tsang Woon Ki, Angelina, JP

Mrs. Lau Chan So May, Lucy

Mrs. Tsoi Luk Sai Lam, Alice

Dr. Liu Tat Fong, Agnes

Mrs. Fu Lee Man Yee

Ms. Chan Wing Mun

Mrs. Tse Yu Yuet Kwan, Patricia

Mrs. Fanny Louey

Ms. Kwok Sui Yee, Carol

### 特聘董事

### Co-opted Board Members

劉慧中女士

陳麗群女士

Mrs. Katerina Simpson

Ms. Grace Lau

Ms. Linda Tan

馬麗麗女士

羅安妮女士

Ms. Ma Lai Lai, Lily

Ms. Law On Ni, Annie

## 二零零四至二零零五年度義務顧問 2004-2005 Honorary Advisers

<b>法律事務</b> 胡百全律師樓 林子綱律師 凌蕙珊律師	<b>Legal Affairs</b> P. C. Woo & Co. Ms. Lam Tze Yan Ms. Ling Wai Shan	方燕翔律師 蔡克剛律師	Ms. Fong Yin Cheung Mr. Herbert H. K. Tsoi
<b>醫務事務</b> 沈德昌醫生 吳敬文醫生 葉成坤醫生	<b>Medical Affairs</b> Dr. John Tak-cheong Sham Dr. Victor Goh Dr. Ip Shing Kwan	吳美齡醫生 張 勁醫生	Dr. Marion Goh Tsao Dr. Chang Shao
<b>建築事務</b> 梁守聘先生	<b>Architectural Affairs</b> Mr. Leung Shou Chun		
<b>會計事務</b> 羅君美女士	<b>Accountancy</b> Ms. Elizabeth Law		
<b>中央電腦系統</b> 陳志輝博士	<b>Central Information System</b> Dr. Stephen Chan	倪恩恩博士	Dr. Grace Ngai
<b>招標事務</b> 李振強先生 陳志輝先生 陳靜嫻女士 梁守聘先生	<b>Tender Board</b> Mr. Lee Chun Keung Dr. Stephen Chan Mrs. Lee Chan Ching Han Mr. Leung Shou Chun	譚錦明先生 陳文聰先生 梁錦英先生	Mr. Tam Kam Ming Mr. Chan Man Chung Mr. Leung Kam Ying
<b>基督教事工</b> 伍 華牧師 吳汝林牧師 陳茹九牧師 鮑彼得牧師 鄺士山牧師 李林桂儀師母 曾廣善傳道 袁麗珠女士	<b>Christian Ministry</b> Rev. Ng Wah Rev. Ng Yu Lam Rev. Chan Yu Kow Rev. Peter Pau Rev. Kwong Sze Shen Mrs. Lee Lam Kwai Yee Mr. Constant Tsang Ms. Yuen Lai Chu	伍德榮牧師 袁榮華牧師 曾永昌牧師 黎錫雄牧師 陳希陸宣教師 黃綺雯傳道 關少佳傳道 羅瑪利女士	Rev. Ng Tak Wing Rev. Yuen Ip Wah Rev. Richard Tsang Rev. Lai Sik Hung Mr. Chan Hee Luk Ms. Wong Yee Man Mr. Kwan Shiu Kai Ms. Law Ma Li, Mary
<b>婦女事工</b> 林子綱律師 麥 秋先生	<b>Women Affairs</b> Ms. Lam Tze Yan Mr. James Mak	林滿馨律師	Ms. Vera M. H. Lam
<b>幼兒服務</b> <b>幼兒園</b> 王 堯醫生 蔣在公醫生 楊超發醫生 劉偉雄醫生 鄭楚萍女士 黃潔薇女士	<b>Child Care Service</b> <b>Nursery</b> Dr. Wong Yiu Dr. C. K. Chiang Dr. Henry C. F. Yeung Dr. Lau Wai Hung Ms. Cheng Chor Ping, Irene Ms. Wong Kit Mei	黃棟堅醫生 歐陽光醫生 莫綺玲醫生 李麗琦先生 蘇 子先生 楊執庸教授	Dr. Wong Tung Kin Dr. Au Yeung Kong Dr. Elaine Y. L. Mok Mr. Lee Ka Ki Mr. Gabriel So Prof. Yeung Chap Yung
<b>幼稚園</b> 梁秉中教授 周愛蓮傳道	<b>Kindergarten</b> Professor Leung Ping Chung Ms. Chow Oi Lin	趙鈞鴻博士	Dr. Angela Luk
<b>青年及社區服務</b> 李子超醫生 梁崇斌醫生 陳玉麟醫生 陳錦棠博士 劉卓鴻先生	<b>Youth and Community Services</b> Dr. C. C. Lee Dr. Leung Shung Pun Dr. Ronald Chen Yuk Lun Dr. Chan Kam Tong Mr. Lau Cheuk Hung	何定邦醫生 蔡定國醫生 徐永德博士 石丹理教授	Dr. Ho Ting Pong Dr. Peter T. K. Tsoi Dr. Chui Wing Tak Professor Daniel Shek
<b>耆年服務</b> 錢本道醫生 李潤珍博士 李國偉博士 賴錦玉博士	<b>Elderly Services</b> Dr. Chin Boon To Dr. Tatia M. C. Lee Dr. Li Ping Wai Dr. Claudia Lai Kam Yuk	戴樂群醫生 張小燕博士 關銳熾教授	Dr. Dai Lok Kwan Dr. Cheung Siu Yin Professor Alex Kwan Yui Huen

二零零四至二零零五年度委員會委員、顧問（董事除外）

2004-2005 Committee Members, Advisors (excluding Board Members)

王美鳳女士	Ms. Wong Mei Fung	王詩蒂女士	Ms. Wong Sze Di
方 遜女士	Mrs. Szeto Fong Tong	方慧嫻女士	Ms. Fong Wai Han, Joanne
余小儀女士	Ms. Yu Siu Pui, Fion	余仲虹女士	Ms. Yu Chung Hung
余枝勝醫生	Dr. Yu Chi Shing	李玉儀女士	Ms. Lee Yuk Yee, Brenda
李安怡女士	Ms. Lee On Yi	李安琪女士	Ms. Li On Ki, Angel
李如蘭女士	Ms. Lee Yu Lan	李 堅女士	Ms. Lei Kin
李淑嫻博士	Dr. Li Suk Han	李綺華女士	Ms. Eva Lee
李璇儀女士	Ms. Li Shuen Pui, Agnes	呂淑恩女士	Ms. Lu Suk Ying, Janet
何嘉麗女士	Ms. Ho Ka Lai	沈麗芳女士	Ms. Shum Lai Fong, Mimi
周正持女士	Ms. Chau Ching Chi	周明珠女士	Ms. Libby Chow
林滿馨女士	Ms. Vera M. H. Lam	吳美賢女士	Ms. Ng Mei Pou
洪小蓮女士	Ms. Hung Siu Lin, Katherine	范香雲女士	Ms. Fan Heung Wan, Irene
孫天人女士	Ms. Lydia Sun	高靜芝女士	Ms. Sophia Kao
凌慧珊女士	Ms. Ling Wai Shan, Claudia	張小燕博士	Dr. Cheung Siu Yin
張景文先生	Mr. Cheung King Man, Anthony	陳妙霞女士	Ms. Chan Miu Ha
陳玩芳女士	Ms. Chan Woon Fong	陳佩妍女士	Ms. Chan Pui Yin
陳家韶女士	Ms. Jennifer Tan	陳念慈女士	Ms. Chan Lim Chee, Amy
陳曼裳女士	Ms. Chan Man Sheung	陳婉燕女士	Ms. Chan Yuen Yin
陳甜轉女士	Ms. Chan Tim Chun	陳惠芳女士	Ms. Chan Wai Fong, Christina
陳凱欣女士	Ms. Chan Hoi Yan, Celia	陳靈華女士	Ms. Chan Oi Wah
陸尚義先生	Mr. Luk Sheung Yee, James	梁淑瑜女士	Ms. Liang Shuk Yue, Katherine
梁敏珊女士	Ms. Leung Man Shan	梁萃明女士	Ms. Leung Sui Ming
梁楚蘭女士	Ms. Leong Chor Lan	梁嘉欣女士	Ms. Leung Kar Yan
麥惠芬女士	Ms. Mak Wai Fun	許慧珊女士	Ms. Hui Wai Shan
馮偉業先生	Mr. Fung Wai Yip	馮崇德先生	Mr. Fung Sung Tak
馮麗仿女士	Mrs. Judy Ho	黃秀英女士	Ms. Wong Sau Ying
黃秀瓊女士	Ms. Wong Sau King	黃恩芳女士	Ms. Helen Wong
黃景雲女士	Ms. Wong King Wan	黃勤添女士	Ms. Mabel Wong
黃漢明先生	Mr. Wong Hon Ming	黃儀嫻女士	Ms. Cecilia Y. K. Wong
程 殷女士	Ms. Felicia Cheng	楊大華女士	Ms. Young Tai Wa
靳羽珊女士	Mrs. Leong Kan Yu San	鄭雁嫻女士	Ms. Chow Ngan Mi
雷瑞英女士	Ms. Lui Sui Ying	趙君錫女士	Ms. Chiu Kwan Sik, Helen
趙鈞鴻博士	Dr. Luk Chiu Kwan Hung, Angela	廖愛倩女士	Ms. Liao Ai Chien, Nancy
鄭佩華博士	Dr. Doris Cheng	歐中樑女士	Ms. Au Chung Leung
樓瑋群博士	Dr. Lou Wei Qun	劉展萍女士	Mrs. Ma Lau Ching Ping, Juliana
賴錦玉博士	Dr. Lai Kam Yuk	蕭銳志先生	Mr. Siu Yui Chi
謝慧芬女士	Ms. Tse Wai Fun, Stella	譚希耀女士	Ms. Tam Hay Wan, Louise
譚炳堃先生	Mr. Tam Ping Kwan	聶振光先生	Mr. Nip Chun Kwong
鄭鳳賢女士	Ms. Kwong Fung Yin	嚴嘉洵女士	Ms. Catherine Yen
Ms. Andrea Boggon		Ms. Angela McSheaffrey	
Ms. Chris Gomm		Ms. Debra Perrin	
Ms. Jayne Christie		Mrs. Sheila Davies	
Ms. Susie O'Brien			

以上排名以本人姓氏筆劃為序

Names being arranged according to the Chinese Version

## 二零零四至二零零五年度執行同工及督導主任 2004-2005 EXECUTIVE STAFF AND SUPERVISORY SECRETARIES

<b>總幹事</b> 黃麗娟女士	<b>Chief Executive</b> Ms. Wong Lai Kuen, Hannah	(二零零五年四月三十日榮休)(retired from 30 April 2005)
<b>候任總幹事</b> 陳麗歡博士	<b>Chief Executive Designate</b> Dr. Chan Lai Foon, Miranda	(二零零五年二月一日起)(as from 1 February 2005)
<b>副總幹事</b> 藍美紅女士	<b>Deputy Chief Executive</b> Ms. Lam Mei Hung, May	(至二零零四年十二月三十一日)(till 31 December 2004)
<b>執行幹事</b> 黎秀玲女士 謝淑賢女士 李婉芬女士 曾永強先生 黃雅麗女士 蘇淑玲女士	<b>Executive Secretaries</b> Ms. Lai Sau Ling Ms. Tse Shuk In Ms. Li Yuen Fun, Luciana Mr. Tsang Wing Keung, Johnny Ms. Wong Nga Lai, Alice Ms. So Shuk Ling, Cecilia	(由二零零四年四月十九日起)(as from 19 April 2004)
<b>督導主任</b> 袁慰深先生 潘永盛先生 楊佩玲女士 潘廣輝先生 周麗屹女士 李潔貞女士 賴潔娥女士 蘇艷芳女士 李慧蘭女士 陳明儀女士 李曼珊女士 張志坤先生 駱炳平先生 許勁暉女士 羅翠雲女士	<b>Supervisory Secretaries</b> Mr. Yuen Wai Sum Mr. Poon Wing Sing, Vincent Ms. Yeung Pui Ling Mr. Poon Kwong Fai, Silas Ms. Chow Wai Gat, Winnie Ms. Li Kit Ching, Daisy Ms. Lai Kit Ngor Ms. So Yim Fong, Tammy Ms. Lee Wai Lan Ms. Chan Ming Yee, Nancy Ms. Lee Man Shan, Emily Mr. Cheung Chi Kwan, Daniel Mr. Lok Ping Ping Ms. Hui King Fai, Belinda Ms. Law Chui Wan, Sicilia	





## 服務使用者心聲

會員事工部 韓國青年營參加者 鄭嘉琪

「世上有甚麼東西能打破語言障礙，能與素未謀面的人融洽相處呢？我想一定是那顆投入的心！還記得初時與韓國的朋友們只是輕輕點頭，交談時言語不通，但他們仍盡力用簡單英語和手語給我們明白，那種開心的感覺仍然浮現在我腦海呢！」

## 服務使用者心聲

婦女事工部 劉劉

我在八個月前，因為先生離開我和兩個兒子生活，令我覺得無助、傷心、內疚、孤獨、寂寞。得到社工鍾姑娘鼓勵我參加一個婦女自強小組，在小組中認識到蘇姑娘和幾位婦女，一起分享及經歷困難軟弱及不安，得到大家的鼓勵和支持。明白到不是只得自己一人，還有人比自己艱難。另外，小組給我尊嚴、價值、堅持及信心。

## 服務使用者心聲

英語會員部 LL014 Living Cantonese 1 一學員

I really enjoyed the Cantonese Course and found the teacher easy going and good fun. The course description was clear and the content mix of classroom and practice, taking in the market and the dim sum, was just right for me. It was just what I wanted.

## 服務使用者心聲

幼兒服務部 信望幼兒園基礎班 周國銘家長

自從國銘入讀幼兒園後，他的語言表達能力進步了很多，表現亦有規律得多，例如：在家玩完玩具能自己收拾，懂得自己的事自己做。另外，透過幼兒園舉辦的講座及分享會，亦增進了我育兒及管教子女的知識，同時實踐性亦高。









# 服務報告 Service Report



### 八十五周年會慶

本會八十五周年會慶活動包括感恩大會、聚餐、「華人婦女論壇」研討會、「清心禱告、祝福不斷」祈禱運動及「歲月留情在女青攝影比賽」，既感謝上帝的恩典，亦與各方友好共同回顧本會的歷史，總結經驗、展望將來。

八十五周年紀念感恩大會於四月三十日下午假香港大會堂音樂廳舉行，以「愛遍香港：讚美、感恩、展望」為主題，由大衛城文化中心總監吳振智牧師証道，又透過各服務對象的演繹，回顧本會創立的根源、並對上帝藉女青年會向受眾施予的愛獻上感謝，再由七個服務組別之代表透過七色彩虹帶出七項服務目標，就是愛心、栽培、關顧、服務、和平、喜樂和合一。參加者包括各機構來賓、本會董事、委員、會員及義工共一千四百多人，洋溢一片溫馨歡樂的氣氛。

是日晚上舉行會慶聚餐，蒙衛生福利及食物局周一嶽局長蒞臨致勉辭，多間機構代表撥冗光臨，又蒙各熱心機構、社團、本會董事及委員惠贈禮金、禮品及廣告等，為來賓增添不少歡樂，足見各界友好對本會的支持及鼓勵，謹此致謝。



為緬懷過去美好的歲月，亦舉辦「歲月留情在女青」徵集女青年會照片攝影比賽，共分三組：流金歲月、創意非凡、活力女青，將女青歷史圖片及活動點滴的珍藏圖片陳列，與社區人士分享。而有關的珍貴圖片也將成為未來出版物的珍貴資料。

華人婦女論壇將於零五年十二月三日至四日一連兩天在本會花園國際賓館舉行研討會，大會主題為「匯聚女性力量」，邀請各地華人婦女組織參與，共同探討全球華人婦女面對之挑戰及建設婦女力量之重要因素。兩天研討會包括：三項專題講座：① 反思中國文化對華人女性能力建設之限制與機會 ② 中國加入世貿對華人女

### Hong Kong YWCA 85<sup>th</sup> Anniversary Celebration

At the 85th Anniversary celebrations in 2005, the Hong Kong YWCA hosted an array of activities, namely the Thanksgiving Celebration, Dinner Party, Forum, Prayer Campaign and Photo Competition to give our heartfelt thanks to the Lord while concluding our past experience and making our way forward.

Under the theme of "Spreading love all over Hong Kong: praising, thanksgiving and prospecting", the **85<sup>th</sup> Anniversary Thanksgiving Celebration** took place on 30 April 2005 at Concert Hall, City Hall. We were honored to have Rev. C C Ng, President of The City of David Cultural Centre to deliver a sermon, followed by a musical performance to reminisce the founding history of YWCA, in devotion to our Lord. The fabulous show was added by a smart colorful rainbow, formed by rows of volunteers, to signify seven targets, i.e. love, nurture, care, service, peace, joy and unity, of YWCA services. The function attracted over 1,400 participants including representatives from various agencies, our Directors, committee members, volunteers and members.

On the same evening, the **Celebration Dinner** was staged with Dr. York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food kindly giving a speech. It drew a full house of guests who enjoyed a fantastic variety show, plus multifarious gifts and donations from our Directors and committee members, friends and supporters.

**Chinese Women Forum** was a two-day seminar on 3-4 December 2005 at YWCA Headquarters, with the theme of Converging Women Power, inviting Chinese women organizations from the Asian region to discuss the facing challenges and crucial factors behind women's capacity building in a global environment.

The **Photo Collection and Competition** was launched to draw attention to every memorable moment, event and outstanding record of the Association taken place in the past 85

years. The competition, in three sections (The Golden Memories, Creativity and YWCA's Special), served as good tool to acquaint people with the YWCA services.

In December 2004, an **"all year round prayer campaign"** was kicked-off to promote the prayer network within the Association, in complement with the 2005 booklet published and 5 million copies of prayer bookmark distributed to all in-house units.



性能力提升之危與機 ③ 現代社會對華人女性參與空間之阻力與助力；及九項工作坊（環境、傳媒、人身安全、教育、健康、家庭、貧窮、信仰及藝術）。

全年祈禱運動於二零零四年十二月起推展本會禱告網絡、出版二零零五日記簿，又印製五萬張祈禱書籤，分發到各單位。

### 本會會長獲頒嶺南大學榮譽院士銜

本會會長黃文瑤女士榮獲嶺南大學頒授榮譽院士銜，頒授典禮訂於二零零五年六月十三日於屯門嶺南大學陳德泰大會堂舉行，本會同寅衷心致賀。



### YWCA President awarded an Honorary Fellowship by Lingnan University

We extend our warmest congratulations to Mrs. Mona Leong, YWCA President who was named Honorary Fellow by the Lingnan University at the Presentation Ceremony held on 13 June 2005 in recognition of her rich contribution to the community.

### 基督精兵 永垂會冊

名譽會長曹秀羣博士(李樹培夫人)於二零零五年六月二日蒙主羅召息勞，曹博士自一九二四年加入本會成為會員，於一九四六年起被選任本會董事，至一九九九年榮任名譽會長，服務本會逾八十載，歷任本會多屆會長、副會長、司庫、書記及董事等職。曹博士畢生愛會，多年來盡心盡力拓展本會會務，建樹宏豐，懿範長存。

### Tribute to late Hon. President

Dr. Ellen Li, Hon. President of YWCA, passed away peacefully on 2 June 2005. Dr. Li first joined the Association in 1924, and became the YWCA Board Director in 1946, thereafter holding prime positions as the President, Vice-President, Hon. Treasurer and Hon. Secretary with a distinguished service record of over eight decades. All Board and staff members of the YWCA shared our deep respect and gratitude to this beloved leader and friend.

### 又一村會所賽馬會樓開幕典禮暨開放日

「又一村會所賽馬會樓開幕典禮暨開放日」於二零零四年六月五日舉行。當日主禮嘉賓有律政司司長梁愛詩太平紳士及香港賽馬會副主席陳祖澤太平紳士。程序包括播放「歲月有情」VCD，回顧女青年會服務發展史、又一村會所重建、新大樓服務及設施介紹等。由本會會長陪同主禮嘉賓主持開幕儀式，同時亮起「燃亮生命，承傳使命」之火炬。隨後由會員及同工一起表演「霓裳匯影展光華」及「樂韻飛揚同心頌」節目。禮成後，開放日活動隨即展開，共有十九個攤位分別以「婦女才藝展示區」、「親子教育同樂區」、「心靈重建休閒區」、「女青婦女運動演進區」及「性別意識提升區」等主題推出。當日動員義工及會員人數超過一百人，參加者達一千人次。

### Official Opening cum Open Day of YWCA Jockey Club Yau Yat Chuen Centre

The Hon. Elsie Leung, GBM, JP, Secretary of Justice and Mr. John Chan, GBS, JP, Deputy Chairman of HK Jockey Club kindly officiated at the Opening cum Open Day of YWCA Jockey Club Yau Yat Chuen Centre on 5 June, 2004. The day's fantastic programme included a video show (on the past and current development of YWCA services, the Yau Yat Chuen Centre and its facilities etc), a variety show by members and staff, and 19 different thematic stalls to feature the Centre's multifarious services. A hundred plus volunteers lent a hand and over a thousand service users shared the joyful function.



### 飛躍健康資源中心開幕典禮

附設於樂華綜合社會服務處的「飛躍」預防物質濫用教育中心，於二零零四年七月十七日舉行開幕禮，邀得觀塘中分區委員會主席莊任明先生、觀塘區助理福利專員朱金盛先生、本會青年及社區工作部副主席何潔雲博士主禮。同場舉行「至潮健康嘉年華」，透過才藝表演、遊戲、運動攀登、展覽、健康小測試等向社區人士推廣有關預防訊息。

### Opening of the AstroMIND Substance Abuse Resource Centre

Located at the Lok Wah ISSC, the Centre was officially opened on 17 July 2004 with the officiating guests including Mr. Chong Yam Ming, Chairman of Kwun Tong Central Area Committee, Mr. Chu Kam Shing, ADO of Kwun Tong SWD, and Dr. Ho Kit Wan, Vice-Chairperson of the YWCA Youth & Community Service Committee. The Centre aims at providing educative and preventive programs about substance abuse in the district.

### 財政司司長到訪本會麗瑤社會服務處

唐英年財政司司長於二零零四年十二月參觀麗瑤社會服務處，參觀了「家務助理」、「酒店房務員」及「廚藝訓練班」培訓服務，並品嚐「廚藝訓練班」學員烹調之菜餚，之後與十多名正就讀及已畢業學員交談，氣氛融洽，並對服務留下良好印象。

### Financial Secretary's visit to YWCA Lai Yiu Social Service Centre

The Honourable Tang Ying-yen, Henry, Financial Secretary visited the classes of 'Domestic Helper', 'Room Attendants' and 'Domestic Helper Cookery Skills' at YWCA Lai Yiu Social Service Centre in December 2004, and had a good talk and sharing with retrainees there.



### 本會榮獲多個獎項

### Various Trophies attained by Volunteers and Staff



YWCA volunteers' contribution was widely acclaimed, and was given the Top 10 Volunteer Service Hours Award 2004 (Organisation Member) from the Social Welfare Department. Ms Leung Ching Man of the Tsing Yi Integrated Social Centre was awarded the Hong Kong Top 10 Young Volunteer Award 2004 while two members of our Retired and Senior Volunteer Program (RSVP) Mr Leung Wai Shing and Mr Hong Ling Cheung were honored the Hong Kong Top 10 Senior Volunteer Award.



本會的義工運動本年度取得輝煌的成績，團體方面本會獲社會福利署頒發「義工運動二零零四年度十大最高時數(公眾團體)獎」，個人方面則有本會青衣綜合社會服務處的義工梁靜雯榮獲「二零零四年度十大香港傑出青年義工計劃獎」、本會退休人士義工計劃(RSVP)的兩名長者義工梁偉成及李令章獲頒「全港十大長青義工獎」。至於本會參與公益金舉辦之「商業及僱員募捐計劃」，亦榮獲「商業及僱員募捐計劃」之銅獎。此外，本會員工籃球隊在第十六屆社工機構籃球賽中再度奪得亞軍，實在可喜可賀。

Once again, the Association was conferred the bronze medal of "Corporate and Employee Contribution Programme" run by the Community Chest. And for the second time, the Association's Staff Basketball team (male) won the first-runner-up in the Inter-Agencies Basketball tournament that brought along endless cheers for their effort.

### 本會耆年服務獲頒多個全港獎項 Territory-wide Prizes won by Elderly Service Department

獎項名稱 Awards	獲獎人/單位/計劃 Winner (individual/ unit/ project)	頒發機構 Hosting organization
2004「老有所為活動計劃」 大埔及北區最佳活動計劃獎 2004 "The Opportunities for the Elderly Project" The Best Project in Tai Po and North District	秀群松柏社區服務中心 「流·星·花園」 Ellen Li District Elderly Community Centre "Love & Caring Garden" (Volunteer Project)	社會福利署 Social Welfare Department
2004「老有所為活動計劃」 九龍城區最佳活動計劃獎 2004 "The Opportunities for the Elderly Project" The Best Project in Kowloon City District	九龍城綜合家居照顧服務隊 「護老天使計劃」 Kowloon City Integrated Home Care Services Team "Volunteer Carer Project"	社會福利署 Social Welfare Department
「第二十四屆全港長者舞蹈節」比賽 公開組東方舞、西方舞或社交舞乙級獎 24th Dancing Festival for the Elderly in HK Awards of the Oriental Dance, Western Dance or Social Dance (Open Group)	明儒松柏社區服務中心 民族舞班 Ming Yue District Elderly Community Centre Folk Dance Course	聖公會聖匠堂老人福利中心 Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre
「第二十四屆全港長者舞蹈節」比賽 公開組現代舞乙級獎 24th Dancing Festival for the Elderly in HK Award of the Modern Dance (Open Group)	秀群松柏社區服務中心 Ellen Li District Elderly Community Centre	聖公會聖匠堂老人福利中心 Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre

### 喜愛的 頒獎典禮





獎項名稱 Awards	獲獎人/單位/計劃 Winner (individual/ unit/ project)	頒發機構 Hosting organization
第十六屆全港老人大大合唱比賽亞軍 16th Territory-wide Choir Competition for the Elderly First runner-up	明儒松柏社區服務中心合唱團 Ming Yue District Elderly Community Centre Choral Society	基督教家庭服務中心 Christian Family Service Centre
「全港老人運動會」 男丙組壘球金牌 女丁組標鎗銀牌 Athletic Gala for the Elderly Softball (C Grade Men) Gold Medal Javelin (D Grade Women) Silver Medal	鄭傍卿紀念松柏苑 邱惠民苑友 麥鳳娣苑友 Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly Mr Yau Wai Man Ms Mak Fung Tai	香港基督教服務處 Hong Kong Christian Service
第十八屆「尤德爵士紀念基金 --- 在職人士自我增值獎」 18th "Sir Edward Youde Memorial Fund Awards for Self-Improvement for Working Adults "	雲華護理安老苑 起居照顧員鄧笑美 Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly Ms Tang Siu Mei	尤德爵士紀念基金 Sir Edward Youde Memorial Fund
無障礙優異網站獎 Web Care Award (Secondary Level)	長者持續教育中心 「長者天空互動教室」網站 "Online Interactive Learning Centre" Website	互聯網專業人員協會 Internet Professionals Association
耆腦的天空2004 電腦耆兵活動優異計劃 Prize of Merit in IT Project for Senior Citizens	04 長者持續教育中心 「長者天空互動教室」網站 網上學習宣傳大使 "Online Interactive Learning Centre" Website Internet Learning Ambassador	鄰舍輔導會 馬鞍山鄰里康齡中心 The Neighbourhood Advice-Action Council
「十大我最喜愛的百歲公公、婆婆」選舉之 「最佳笑容獎」 The most vibrant smile Most popular Centenarian Competition	雲華護理安老苑 鄧仲琴苑友 Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly Ms Tang Chung Kam	香港電台 Radio Television Hong Kong
「十大我最喜愛的百歲公公、婆婆」選舉之 「口齒伶俐獎」 The best speech-craft Most popular Centenarian Competition	鄭傍卿紀念松柏苑 容德芬苑友 Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly Ms Yung Tak Fun	香港電台 Radio Television Hong Kong

## 獲僱員再培訓局頒發獎項

由本會提名之九名僱主，於僱員再培訓局二零零四年十二月七日第八屆頒獎禮中獲獎，表揚其熱心參與，支持再培訓服務。



## Awards from Employees Retraining Board

At the 9th Award Presentation Ceremony of the Employee Retraining Board on 7 December 2004, nine employers nominated by YWCA won the Employer Gold Star Platinum Award and Gold Star Award in recognition for their staunch support towards the retraining service.



獎項 Award	獲獎僱主 Winner
僱主金星白金大獎 Employer Gold Star Award - Platinum Award	中國中醫藥(香港)有限公司 匡智會 匡智粉嶺綜合復康中心 Chinese Medical (Hong Kong) Clinic Hong Chi Association Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex
僱主金星獎 Employer Gold Star Award	富城集團 香港安全控股有限公司 豐企停車場服務(香港)有限公司 Urban Group Securicor Hong Kong Holdings Limited Vinci Parking Services Hong Kong Limited
僱主優異獎 Employer Certificate of Outstanding Performance	仲量聯行物業管理有限公司 置邦物業服務有限公司 啟勝管理服務有限公司 偉邦物業管理有限公司 Jones Lang LaSalle Management Services Limited EastPoint Property Management Services Ltd. Kai Shing Management Services Ltd. Well Born Real Estate Management Ltd.

### 再培訓學員獲頒「在職人士自我增值獎」

再培訓學員鄧笑美獲二零零四／零五年度第十八屆尤德爵士基金在職人士自我增值獎。鄧女士於二零零三年五月入讀本會起居照顧員再培訓課程，畢業後入職本會擔任起居照顧員，即使面對生活困境，仍抱著積極態度面對，並把握機會進修，務求在工作上做到最好，盡己所能服務他人。

### Recognition to YWCA Retrainees

Our retrainee Ms. TANG Siu Mei was awarded the 18th Sir Edward Youde Memorial Fund to commend her optimistic outlook towards difficulties. Ms. Tang attended the YWCA retraining course in 2003 and has worked as Personal Care Worker in YWCA since graduating from the course.

### 熱線二十周年慶祝活動

本會熱線輔導服務發展至今已二十個年頭，共處理十一萬八千多個求助來電，提供二萬七千小時熱線輔導服務，由受過嚴格甄選及培訓的輔導義工提供服務，既可為市民提供情緒支援服務，亦可為社會培訓輔導人才。至今共訓練超過一千五百名義工，其中婦女專線義工四百二十名，輔導專線義工五百五十七名。在同工義工的共同努力下，於二零零二至二零零四年間，市民致電社聯人間互助熱線轉駁全港二百七十多條熱線需求中，本會熱線屬全港的首五名。

此外，熱線輔導服務一直致力發揮社會探熱針的功能，主動從來電趨勢中捕捉潛在的社會問題，並透過大型社區調查研究計劃追蹤問題的實況及嚴重性，最後透過新聞發佈會喚起社會人士的關注，並進行社會教育，鼓勵潛在的服務對象及早尋求適當的幫助，至今曾成功進行了九項大型社區調查研究計劃及新聞發佈會，並為回應社會需要而開展不少專項事工計劃，分別有：「婦康關懷計劃」（與伊利沙伯醫院婦產科合辦）、「產後電話慰问計劃」（與瑪麗醫院婦產科合辦）及「婦康聆計劃」。其中「婦康聆計劃」自二零零一年九月推出以來反應一直非常熱烈，共有二萬六千八百五十二個來電收聽專題資訊，九百五十七個來電進一步索取有關單張及九百三十個來電需轉駁與輔導員傾談。此計劃聯同「婦女專線」於二零零三年共同入選「婦女事務委員會」舉辦的「伊人當自強」增強婦女能力優良措施。

### 20<sup>th</sup> Anniversary Celebration of the YWCA Hotline and Counseling Service

Founded since two decades' ago, the YWCA Hotline and Counseling Service has a record of handling 118,000 incoming calls, offering 27,000 plus hours of services and having trained some 1,500 volunteers. It was ranked the top five among 270 hotlines in the research on hotline referral via the HKCSS Social Net from the years 2002 to 2004.

So far, the Service has conducted nine studies on major social issues, and based on which, tailor made relevant programmes to meet with various needs. Among the programmes were: 'Women's Health Care Project', 'Care for Postnatal Mothers', and the popular 'Women Health Hotline-24-hour comprehensive informational hotline'. The Women Health Hotline together with the YWCA Women Hotline were successfully named 'Good Practices on Women's Empowerment' hosted by the Women's Commission in 2003.





為慶祝熱線服務踏入二十周年，本會推出多項慶祝活動，包括「親親心靈大行動」愛心回應投票活動，於五月至七月中透過本會網頁及問卷進行，成功獲得一千三百七十四名市民投票選出五句最喜愛的回應句子（分別是：「無論發生咩事，我都會?你身邊支持你! 73%」、「講男我知做咩唔開心?67%」、「唔好唔開心，我錫番你喇! 54%」、「笑吓啦! 傻豬! 44%」、「邊個咁大膽激親你呀? 43%」。）由本會六條專線（婦女專線、少年感情專線、輔導專線、兒童專線、福音專線及新來港人士專線）聯合推出「熱線二十周年社區教育嘉年華」，於七月十七日假旺角新世紀廣場舉行，邀得九龍醫院精神科陳國棟醫生及影視紅星馬浚偉先生作主禮嘉賓，現場氣氛非常熱鬧。當日參加人數近二千五百人次，共十一間報館到場採訪；熱線二十周年義工聚餐於十一月六日晚舉行，出席義工及同工共一百一十六人，當晚節目豐富，包括播放熱線二十年服務發展的精彩剪輯等，場面熱鬧溫馨。

In celebration of the 20th Anniversary, the Service organized a poll on most welcomed hearty message and released the findings in its 20th Anniversary Carnival on 17 July 2004. The Carnival's officiating guests included Dr. Chan Kwok Tung, psychiatrist of Kowloon Hospital and movie star, Mr. Steven Ma. It was widely covered by 11 newspapers, while drawing attendance from a headcount of 2,500 people. Another celebration was a fascinating reunion dinner on 6th November for 116 staff members and volunteers, to review the memorable tidbits of the Service.



### 「賭博與健康生活問卷調查」研究

「賭博與健康生活問卷調查」發佈會於十一月十日順利完成。調查發現賭徒人數不斷上升，問題及病態賭徒趨向年輕化；賭徒的健康狀況、家庭及社交生活的質素均欠佳，六成病態賭徒認為自己需要戒賭；賭徒家人的情緒及生活各方面都受到負面影響；並認為自己亦需要接受輔導。針對現有之個案，本會將繼續以個案輔導及小組輔導提供協助。

### Study on Healthy Lifestyle and Gambling Behaviour

The Study on Healthy Lifestyle and Gambling Behaviour was smoothly completed with a press release held on 10th, November. Its findings reflected a rising trend of gamblers, especially young ones, and declining health status, family and social living standards of gamblers. 60% of responding gamblers thought they should abstain from gambling; while families with gamblers tended to be affected negatively. Accordingly, the Association has continued to offer services via individual case or group counseling.

### 社區支援服務轉型一周年評估

社會福利署於二零零四年十二月為本會長者社區支援服務單位進行評估，以檢視轉型後之服務功能能否落實。三個單位包括秀群松柏社區服務中心、誌寶松柏中心及深水埗綜合家居照顧服務隊均通過全部評審準則，並取得六項優良措施，包括：深水埗的「中心緊急應變措施」、「地區綜合服務模式」、「照顧員培訓及技能評核制度」及「個案持續檢討機制」；誌寶的「綜合服務為長者帶來實質的效益」及「年度計劃有清晰的目標輸出量」；秀群的「中心與區內各社會服務機構的協作」。

### First Annual Review of Re-engineered Community Support Services for the Elderly

To review the practicability of the community support services after the re-engineering exercise in April 2004, an on-site assessment from the Social Welfare Department was conducted in three units including Ellen Li District Elderly Community Centre, Chi Po Neighbourhood Elderly Centre and Sham Shui Po Integrated Home Care Services Team. The appraised units met all assessment criteria and won remark of good practices in six areas (contingency planning, integration service for the elderly, training and skill assessment system for care workers and the establishment of continuous case review system, effectiveness of the integrated service and the designation of a clear objective and output standard service plan, the liaison with other service providers).



## 丘佐榮中學擴校計劃

本會轄下丘佐榮中學於二零零二年獲教育統籌局批准落實「學校改善工程計劃」，於同年十一月開始興建一座新翼大樓，至零四年十二月落成。新校舍已於零五年二月啟用，並將於十二月舉行開幕禮。新校舍的啟用增加了可應用的課室數目，因此由二零零三至零四學年開始，班級數目由原來的十九班逐年遞增至二十四班。完成擴班後，本校學生人數將接近一千名。

校舍新翼大樓樓高八層，地下為停車場，二樓用作教員室。三樓以上分別為各類活動室及課室，採千禧校舍設計，課室及活動室面積寬敞，能容納較多學生進行活動，有效地促進各項教學及活動的推介。

資訊科技部隨即開展資訊科技設施的安裝工程，包括在新翼大樓內設立電腦輔助學習室及語言室，在各課室及特別室內安裝電腦及液晶體投射器，使教學活動能有效推行。此外，教員室內亦已安裝足夠資訊設備供老師使用，令學校的資訊科技設施更趨完備。

## School Expansion of YWCA Hioe Tjo Yoeng College

The YWCA Hioe Tjo Yoeng College's School Improvement Project (SIP) smoothly completed in late 2004, with a brand new wing coming into operation in February 2005. Having more classrooms, the School is gradually expanding from 19 classes in 2003 up to 24 classes in 2007, ultimately serving around 1000 students.

The new wing is of a millennium school design with 8 storeys, and houses a car park, a staff room, various classrooms and function rooms, including a Computer Assisted Learning Room and a Language Room, all equipped with computers and LCD projectors. The spacious rooms and IT installations allow more varied activities of a larger scale and enhance the quality of teaching.

## 學前機構自我質素評核屢創新

幼兒園及幼稚園將於二零零五年九月合併，屆時將由教育統籌局監管。趙露華幼兒園於二零零五年一月接受教育統籌局學前機構自我質素評核制度試行計劃，在四個範疇，包括「管理及組織」、「學與教」、「校風及給予兒童的支援」、「兒童發展」，均獲得極高的評價。

## Self Performance Indicators Assessment of Pre-primary Institutions

With the harmonization of child care centre and kindergarten in effect starting from 1 September 2005, all pre-primary institutions will go under the jurisdiction of Education and Manpower Bureau (EMB). Prior to this, YWCA Chiu Oi Wah Nursery underwent the self performance indicators assessment of pre-primary institutions run by EMB in January 2005; and its performance was highly appraised in four areas (management and organization, learning and teaching, support to children and school ethos, and children's development).

## 設立「香港基督教女青年會-賑災專款」

在南亞海嘯發生後，本會舉行全會南亞賑災籌款工作。目前，機構已將籌得的善款交予斯里蘭卡女青年會作為購買中途宿舍 (Transit Home) 之用。這次本會向南亞送溫暖正體現了本會正透過全球女青網絡，推動女青年會運動，共同建構美好世界的理念。而這次籌款活動中，本會設立了「香港基督教女青年會-賑災專款」專用銀行戶口，以便日後遇有需要。

## Special Fund for Disaster Relief

In the aftermath of the Asian tsunami disaster in 2004, the Association devoted to pushing forward all possible and appropriate assistance to the affected areas. A long-term donation bank account, namely Special Fund for Disaster Relief, was set up for citizens to offer their cash donation. The collected fund has been sent to YWCA of Sri Lanka for purchasing a transit home for needy families and children.



#### 會員靈性關顧及生命教育

有鑑於現今社會人士在心靈健康和靈性關顧上的需要，基督教事工部與那打素醫院合辦「心靈關顧訓練」，共訓練了二十位學員推行長者靈性評估，以問卷形式分別就自我形象、人際關係、與神關係和存在意義這四方面作探討，以了解長者的靈性需要，從而設計各種靈性關懷的模式及推動長者生命教育，問卷結果發現，八成被訪者對將來永恒生命沒有把握。針對長者的靈性需要，年度內首先開設了「我們都是這樣長大的」生命回顧小組，更多的「生命回顧小組」將於下年度陸續開設。另外，青年部各單位除透過聯繫地區教會合辦佈道會、福音小組、信徒牧養班、關懷探訪等多元化靈性關顧活動外，亦推出了不少的長者生命教育活動，包括「生命劇場」、「下一站美地」和「走過死蔭幽谷」課程，以及「長者豐盛人生系列講座」；部份課程和講座已上載於「長者天空互動教室」網站內，供更多人士透過互聯網參與學習。

#### Spiritual Care and Life Education for Members

The Christian Ministry Department teamed up with the Nethersole Hospital to organize a course on spiritual care and trained up 20 members to assess the spiritual status of the elderly through questionnaires. The study in four areas (self-image, inter-relationships, relationships with God and value of life through questionnaires) showed a lack of confidence in eternal life among 80% of the respondents. In light of this, the Christian Ministry Department started a life review program on elderly spiritual care, and pursued other spiritual and pastoral projects jointly with elderly centers and local churches, such as evangelical activities and groups, pastoral groups for believers, regular pastoral visits and life education series etc. For convenience, some courses were uploaded onto our "Online Interactive Learning Centre" for the wider community of on-line users.

#### 青少年信徒領袖訓練 - 奮路Teen兵

旨在各區教會興起及裝備更多青少年成為福音精兵，以密集式培訓及忠於聖經的教導，培育高中學生成為具生命力及使命感的屬靈領袖。訓練完成後，將差遣他們進入中學或大學作「福音精兵」，帶領更多青少年人歸主加入教會。期待「精兵」成為教會同輩的榜樣，以生命影響生命，訓練一百二十小時，學員共四十四人，共七百三十一人次。

#### Leadership Development for Young Christian Fellows

The Association staged the leadership development training for young Christian fellows which lasted for 120 hours, and benefited a total of 44 trainees and a headcount of 731 participants. It was an intensive training programme, aiming to train up participants as outstanding evangelists and prospective spiritual leaders. On completion of the training, the participants were assigned to different secondary schools and universities as "evangelistic supporters", leading more youngsters to churches.

#### 同工心靈加油站

基督教事工部作出新嘗試，推出「同工心靈加油站」的會內同工活動，冀以輕鬆的手法，讓同工在繁忙的工作中安歇在耶穌裏，彼此支持、分享和祈禱。分別於零四年四月及十一月舉行「蘆薈凍檸」及「清心爽」，參加同工共一百一十二人，出席人次二百一十二人，決志人數三人，生命回轉二人。

#### Life Refreshing Workshops for Staff

The Christian Ministry Department made its trial attempt to host two refreshing workshops for staff members to rest and relax in the love of God, and extend mutual support in sharing and prayer. The workshops were well-received by 112 staff members, and a headcount of 212 persons. Among the participants, three were converted to Christianity.





## 關注女性人身安全運動

由婦女事工部及深水埗十個地區單位合辦，並獲深水埗區議會健康及安全社區督導工作小組的贊助，旨在提升深水埗區婦女關注女性人身安全的意識及自我保護技巧，喚起區內人士關注本區女性人身安全問題，從而提倡居民間的守望相助。計劃包括「女性自衛術訓練課程」、「街展宣傳」、「女性人身安全嘉年華會」及「女性人身安全錦囊」等，其中於二零零四年九月至十二月期間進行的「深水埗區女性人身安全社區調查」結果顯示：受訪者皆認為深水埗區的罪案及風化案問題嚴重；區內公共設施如：後巷、公廁及公園都令女受訪者感到不安全；娼妓及嫖客聚集、保安及照明設施不足，都是危害女性安全的主要因素；但女性多採用被動方法去保護自身安全、縮窄個人生活空間及選擇，是次發佈得到十三間傳媒報導。另於二零零五年一月九日本部聯同深水埗區各單位合辦「女性人身安全運動」嘉年華會，宣揚關注女性人身安全訊息，使深水埗區居民更加關注「女性人身安全」並認識本會服務。

## Women Safety Concern Campaign

The Women's Affairs Department liaised with ten service units in Sham Shui Po, to launch the Women's Safety Concern Campaign, with an aim to raise awareness of women residents in Sham Shui Po over their own safety and self-protection techniques. Also, it drew greater social concern on women's safety problem and fostered mutual help at neighbourhood level. The Campaign included women self-defense courses, roadshow, women safety carnival and women safety tips, in addition to a study on "Women's Safety in Shamshui Po district" carried out from September to December 2004. The study, covered by 13 media agencies, brought to light major problems posing threats to women's safety and the passive ways of self-protection deployed by women.



## 香港女性自我體態形象調查研究

婦女事工部轄下輔導及熱線服務於本年二月至四月期間，進行本港女性對自我體態形象問卷調查，成功訪問二千零六十六位女士，收集她們對自我體態形象、改善儀表及外貌的看法，藉此探討女性外表與自信心的關係。調查發現接近九成的受訪者自覺其體重未達理想，七成受訪女士想改善體型的主因是「貪靚」。另外，十八歲以下的少女儘管有「最纖瘦的身材(BMI-19.34)」，其中四成甚至是體重過輕的，但她們對樣貌及體態的自我評分仍是偏低的，而自信心指數也只是僅僅合格。有關研究結果於七月十一日舉行的「香港女性對自我體態形象調查研究新聞發佈會」中公佈。當日共十七個傳媒出席，包括無線電視、亞洲電視、香港寬頻、香港電台、商業電台及十一間報館。

## Research on Hong Kong Women's Body Images

From February to April 2005, YWCA's hotline and counselling services hosted a survey on women's views on self images and successfully collected views from 2066 women, on their body images and improvement to appearances. Results revealed that nearly 90% of respondents were dissatisfied with their body weights, 70% desired to improve their figure by reason of simply 'to be pretty'. Even girls aged below 18 who had the slimmest body shape (weight) - BMI-19.34, gave low grading to their own appearances and body images. The findings were released at the press conference on 11th July 2004 and attracted media coverage by 17 agencies.





## 單身人士服務

回應因社會人口結構轉變而出現「女多男少」的現象，婦女事工部輔導及熱線服務於二零零四年初開展單身人士服務，希望藉著講座、成長小組、成長坊、信仰小組及多元化的支援服務，為單身男女無論於擇偶、個人成長以至於單身路上的自處，帶來反思及出路。活動包括「一年之計在於春」、「形象塑造如何突顯個人氣質」、「花好月圓夜」、「天南地北聚一聚」、「3G成長坊」、「愛心義工Action」等皆得到服務使用者一致好評，滿意者達九成，而一班單身人士更從中建立支持網絡，互勵互勉。截至二零零五年三月底單身人士組織－「緣來此地」（Single Zone）服務人次已超過四百六十人次。

## Service for the Singles

While females outnumber males in the local population distribution, the Women's Affairs Department teamed up with the hotline and counseling service to launch "Service for the Singles". It comprised talks, growth groups, workshops, religious groups and multi-faceted support service to assist the singles to select their lover, attain personal growth, or to lead a happy life on their own. Until March 2005, the Single Zone (group organized for the Singles) has served a headcount of over 460 persons.

## 成立「耆光團」推展長者婦女事工

秉承本會婦女小團工作的優良傳統，耆年部各服務單位於本年陸續成立「耆光團」，以小團方式發展長者婦女會員能力及領袖才能。過去一年各團舉辦多次有關婦女議題之講座及義工訓練，並參與單位及社區義務工作，例如協助中心新會員的迎新啟導活動、編織愛心「披肩」送予有需要的長者等，實踐愛與關懷及發揮自助助人的精神。

## Formation of "Kei Kong Club" for Elderly Women

Various units of the Elderly Department successively set up the "Kei Kong Club" (meaning the light of elderly) to enhance elderly women's skills and leadership abilities. Throughout the year, the Clubs ran talks on women issues, volunteer training, visits and community service to actualize care and enable elderly women to help themselves and one another.

## 紹邦幼兒園遊戲小組

紹邦幼兒園於二零零五年三月增設遊戲小組。嬰幼兒時期是大腦迅速發展的關鍵期，嬰幼兒運用本身感覺及運動器官，不斷地用眼睛去看、耳朵去聽、咀巴學說話、手部不斷地探索、模仿外界之事物，每一刻都接受著刺激，使腦神經細胞不斷繁衍生長，逐漸產生了思維、創造等心理活動。所以，我們設立此小組，目的是創造不同的學習環境，讓嬰幼兒有更多機會運用其感覺器官及運動器官，為學習奠下穩固基礎。

## Shiu Pong Nursery Playgroup

Shiu Pong Nursery newly formed the playgroup in March 2005. In these playgroups, children could learn how to see, to hear, to speak, to think and to imitate as a means to stimulate their brain and psychological development. The groups served to accord different learning environments with the mental and physical development of children, and lay a sound foundation for their growth.





### 出版學前教育書刊

延續去年由優質教育基金贊助「創意藝術發展計劃」，幼兒服務部將美藝元素融入在課程中，並出版分享集，分享幼兒創意藝術發展及教育。為實踐家長與學校協作，共同培養幼兒茁壯成長，去年九月幼兒服務部編印「好寶寶錦囊」，其內列出選書竅門、閱讀紀錄、健康小貼士、德育篇及每週金句等，目的為鼓勵家長多與孩子共同閱讀，養成良好習慣；身體力行與孩子多做運動，使孩子身體健壯；按聖經話語指引孩子，培育良好品德。

### Publication of Books on Pre-school Education

Further to the "Innovative Arts Development Project" last year, the Child Care Service Department has incorporated arts and aesthetics elements in the school curriculum, with a booklet issued to share on the subject. Meanwhile, another publication "Tips for Smart Kids" (covering selection of books, reading record, tips on health, ethical passage and golden sayings from books and bible) inspired parents to read and exercise with their children for better development ethically and physically.

### 成立青年就業計劃辦事處

本署貫徹「生命的栽培」的宗旨，培育青少年學會珍惜與欣賞、懂得關懷與照顧，及遵守道理與操守，本會於屯門區成立青年就業計劃辦事處，統籌各項青年職前綜合培訓計劃，包括：職前培訓、職業配對、在職適應、輔導、直接聘用等，協助青年人踏上就業之路。

### Establishment of the Youth Employment Office

The Office was set up in Tuen Mun to coordinate all vocation related services for youths, like pre-job training, job matching, job adjustment and counseling, etc. It served to enhance life of the youth, enabling them to appreciate, to care and to observe career ethics while getting advancement in career.

### 舉辦和諧校園計劃

回應近年漸見嚴重的校園及社區暴力問題，東九龍區服務單位獲區議會撥款舉行「零欺凌」和諧校園系列活動，包括到區內的學校舉行互動劇場、展板、投票活動及主題工作坊；另與撲滅罪行委員會合辦「譜出和諧校園青少年日營」，主要以問答、話劇、「衝突劇場」、「過來人」分享、及歷奇活動的形式推行，讓參加者正視暴力問題及探討面對欺凌行為的方法，並學習如何與同學一同合力對抗欺凌文化，建立和諧的校園。

### School Harmony Project

In response to the increasing school violence, our Eastern Kowloon units launched the "Zero Tolerance to Bullying" Scheme under sponsorship from the District Council. The Scheme included day camp, drama show, exhibition, workshops and adventure-based training, with an aim to promote harmonious school lives for students of the district.

### 暑期工作體驗計劃

為讓中學生及早認識工作世界，從而訂定個人學習目標及職志方向，於二零零四暑假推出暑期工作體驗計劃。聖公會蔡功譜中學十五名中三學生經過一連串的準備訓練後，獲安排於不同的工作場所進行兩星期的工作實習，實習崗位包括髮型助理、酒店房務員、美容助理、寵物照顧員等。參與學生均認為是次經驗寶貴，獲益良多。

### Summer Job Exposure Program

To equip youths with early exposure to career life, some form three students of S.K.H. Tsoi Kung Po Secondary School were organized to participate in a two-week summer job placement in businesses such as hotel management, hair salon, beauty spa, and pets care services. The results were very positive.



## 職業導向課程

配合未來高中課程發展，本會於二零零四年暑假為賽馬會毅智書院舉辦了三班職業導向課程，為中五學生提供美容業、酒店及旅遊業的基礎職業訓練課程，讓學生對上述行業訓練有初步認識，於會考放榜後可選擇適合自己的職訓課程。

## Career Orientation Course

In line with the future revamping of secondary education, the Association organized three Career Orientation Courses on Beauty, Hotel and Tourism respectively for Form 5 graduates of the Jockey Club Eduyoung College during summer 2004, to help them make appropriate choice of further study.

## 加入「持續教育院校聯盟」

本會於二零零四年十二月加入香港理工大學專業進修學院之「持續教育院校聯盟」，日後本會之持續教育課程可透過學分累積制，銜接香港理工大學課程。是項合作確立了本會持續教育之地位，為未來發展揭開新一頁。

## Alignment to 'Consortium of Continuing Education Institutions'(CCEI)

YWCA Joined as a member of the CCEI in 2004 and marked a new phase of our continuing education development. Under the Credit Accumulation Mechanism, credits obtained in YWCA courses can be recognized by and transferred to programmes of the Hong Kong Polytechnic University.



## 共享社會資本 分嘗投資成果

由本會、香港婦女中心協會及工業福音團契合作之「深動計劃一天、地、人和關社互助聯網」，獲社區投資共享基金批款港幣二百萬元正，計劃期由二零零四年八月十六日至二零零六年八月十五日。計劃旨在喚起深水埗區內不同階層人士關懷互信，共創互助互愛的天空，並集結區內各階層人士、團體及機構，建立聯繫網絡；轉化區內特色及文化遺產成為社會及經濟資本，增強地區活動；並透過多元化訓練及實踐計劃協助參加者發揮潛能，結連人與人，建立自助互助的正面價值。

## Community Networking Project in Shamshuipo



本會於第一階段（截至零五年三月）共動員義工五百四十九人次，參加訓練一百五十六人次，受惠之社區人士達六千八百九十九人次。是項計劃現已成功推動深動平台，網絡了五十間商戶及六十個機構，同時亦開展了深動網站、「深聲」報、口述史及多個生活學堂課程。計劃亦曾多次於社會福利署轄下多個協調委員會及第二屆社區投資共享基金周年論壇中分享及設置展覽介紹。

This was a two-year project (from 8/2004 to 8/2006) co-organised by HKYWCA, HK Federation of Women's Centre and Industrial Evangelistic Fellowship, with a grant of HK\$2m from the Community Investment & Inclusion Fund (CIIF). It aimed to develop collaboration and networks among various sectors of the district to promote an altruistic and cohesive atmosphere, while making use of community resources and heritage to activate economic activities.

During its first phase (till March 2005), the Project already mobilized a headcount of 549 volunteers and benefited a headcount of 6,899 users. It also successfully networked 50 private businesses and 60 associations, and started off the project website, "Voice of Shamshui" newsletter, "Oral Account of Shamshui", and many other life skills enhancing programs.

### 長期護理個案管理系統

耆年部於本年全面採用"Pointclick-care"網上個案管理系統，為長期護理個案編寫個人照顧計劃、紀錄及追蹤照顧程序的執行和跟進情況；部門並成立「護理個案工作小組」，統籌管理系統之應用。過去一年，小組已建立十一項臨床照顧指引及個人照顧計劃資料庫，為院舍、日間護理中心及綜合家居照顧服務隊的長期護理個案釐訂專業和具體的照顧計劃；電腦化的個案管理系統使紀錄及資料搜尋更準確快捷，而網上功能更大大加強了跨專業及跨團隊的溝通和配合，提升了回應個案需要的效率。

### Computerized Case Management System

The Elderly Service Department has adopted the "PointClick-care" System, which is a web-base care management system for generating individual care plan and implementing worksheets, progress notes and evaluation records. A working group was specifically set up to promote the application of this system among various service units. Over the year, the group drew up 11 clinical protocols and set up a care plan library. The system has improved the efficiency and accuracy of data search, and facilitated communication among various professions and teams to enhance fulfillment of client needs.

### 鄉郊長者保健計劃

秀群松柏社區服務中心於二零零四年九月至十二月期間於上水、沙頭角及打鼓嶺鄉郊推行「鄉郊長者保健計劃」，推廣健康保健訊息及提供社交康樂予偏遠鄉郊長者。活動包括由那打素社康服務醫生和護士提供驗眼、驗耳、骨質疏鬆檢查及健康諮詢和輔導等。另有中秋節義工到戶探訪、日營和旅行等活動，受惠長者達一千四百五十一人次。此項計劃深受鄉郊長者和鄉事委員會歡迎，並為日後鄉郊服務發展奠下良好的基礎。

### Elderly Health Care Plan in Rural Areas

From September to December 2004, Ellen Li District Elderly Community Centre delivered a health care project to promote health care information among the elders in rural areas of Sheung Shui, Sha Tau Kok and Ta Ku Ling. Outreaching doctors and nurses from the Nethersole Hospital were invited to provide audio & visual tests and medical consultation etc. Together with other activities like visits, day camping and picnic, the project benefited a total of 1451 elders and received favourable response from users.

### 與志願團體共同合作

由二零零四年起，本會與匡智會合作並提供總會所園景軒作為經營餐飲服務的場地，以便該會為智障人士進行有關職業技能訓練，協助他們在完成培訓後在勞工市場一展所長。

### Cooperation with Voluntary Organization

Starting from 2004, the Association has provided a venue (Garden Lounge of YWCA Headquarters) for Hong Chi Club to run catering service as occupational training for the mildly disabled and helped to pave way for their entry into the labor market.



## 基督教事工 Christian Ministry

本部繼續以「配合資源、栽培精兵、建立橋樑、廣傳福音」來面對多元化社會，運用社區資源，藉著基督教信仰分享，讓會員認識基督。去年共動員福音義工一千零四十五人次，服務總時數共三千零六十二小時；並於全會六十一個單位開設福音小組，小組數目由去年一百六十四個增至二百個，參加人數達七萬零五百九十七人次。本部亦舉辦多個佈道會及特別活動，參加人數達一萬九千九百六十一人次；福音專線及信仰協談共服務五百五十七人次。全年服務總人數共九萬一千一百一十五，決志人數共三百二十九人、受洗共十五人、轉介教會共三十人。

The Department has continued the vision of "Preaching, Nourishing and Linking with Churches", and the aspiration to deploy community resources, share the gospel with service targets and staff members so as to lead them to Christ. Last year, there was a headcount of 1,045 volunteers serving for a total of 3,062 hours. More gospel sharing groups were set up in 62 service units, with an increase from 164 to 200 groups and altogether 597 participants. A number of evangelistic meetings and special activities attracted 19,961 participants; while the Gospel Hotline and Christian Consultation Service benefited a headcount of 557 participants. On the whole, the Department served a head count of 91,115 service users, among them 329 accepted the Christian faith, 15 baptized and 30 were referred to local churches.

### 八十五周年感恩大會祈禱運動

- 回應八十五周年會慶，全年推動祈禱運動，於二零零四年十二月舉行祈禱運動啟動禮。祈禱手擺設分置於十二區各單位，寓意祈禱精神及上帝的恩典臨到本會每一角落及地區，並進一步推展本會禱告網絡。
- 宣傳易拉架分別放置於本會總會所、又一村會所、九龍會所、丘佐榮中學；十二篇禱文刊登於基督教事工部出版之二零零五年日記簿內，分別宣告上帝是女青年會的主、智慧、力量、帶領。
- 印製四款附不同經文的祈禱書籤共五萬張，分發到各單位，供單位同事及會員分享禱告事項，於單位內張貼。截至二零零五年三月，收集祈禱書籤二千七百七十九張。

### The 85<sup>th</sup> Anniversary Prayer Campaign

- To celebrate the our 85th anniversary, the Department launched an all year round prayer campaign and held the kick-off ceremony in December 2004. The campaign further extended the YWCA prayer network, and showcased praying hand decors in YWCA service units to signifying the presence of praying hearts and blessings from God everywhere in the Association.
- Banners of the campaign were also placed at the YWCA headquarters, Yau Yat Chuen Centre, Kowloon Centre and Hioe Tjo Yoeung College; while the 2005-dairy published by the Department carried 12 pieces of prayers, spreading the message that our God is the Lord, wisdom, power and leader of the Association.
- Five million copies of prayer bookmark were printed and distributed to all YWCA service units for staff and members to share their prayer on the bookmarks which could be posted up at service units. By March 2005, 2,779 copies of written prayer bookmarks were collected.

## 開拓新事工，培育兒童及青少年會員生命

- Awana Clubs是國際性、超宗派性、以聖經為基礎、以基督為中心及提供孩童每週活動計劃的兒童事工。本會於二零零三年十一月正式舉辦為期九個月的 Awana Clubs課程，將福音傳揚給兒童及其家長，並激勵及訓練孩童以及導師們來服事主。參加者為四至十二歲兒童，參加人數共六十人。義工導師多來自學員家長共三十五人。
- 開辦「Wow!愛生命劇社」，招募一群有使命感及對福音熱心的基督徒，向青少年傳遞熱愛生命的訊息。第二屆第一期的劇社訓練於零四年七月結束，參加者共十人。劇社曾參與「熱線二十周年社區教育嘉年華」話劇部份，於嘉年華舉行地點新世紀廣場傳揚關愛訊息。

## Ministry for Children and Youths

- Awana Clubs is an international, ecumenical, bible-based and Christ-centred children and youth ministry arranging weekly activities for children. In November 2003, the YWCA formally started a 9-month programme of Awana Clubs, with the purpose to lead children (aged 4-12) and parents to Christ and train them to serve God. There were altogether 60 participants, and 35 volunteer tutors, mostly the children's parents.
- "Loving Lives Drama Club" was formed by a group of young Christians, aimed at promoting the message of cherishing lives through drama shows. The first phase of the 2nd Drama Training Programme comprising 10 youngsters ended in 2004 July, and had performed at the "20th Anniversary Carnival of YWCA Hotline and Counseling Service" at the Grand Century Place.

## 香港基督教女青年會 HONG KONG YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION



## 同工靈性關顧

- 統籌推動全會二十七個聖誕慶祝活動，共四千二百八十八人參與、六十四人決志、二百九十二名義工參與協助。其中由本部負責的全會同工慶祝聖誕佈道會"Joyful Name在乎你"，同工出席人數達三百五十人。今年首作嘗試組織十一位同工敬拜隊服事，效果理想。

## Spiritual Care for Staff Members

- The Association staged 27 Christmas celebration activities attracting a total of 4,288 participants, and among them, 64 accepted Christian faith and 292 were volunteers. The Christian Ministry Department especially organized a Christmas gospel rally for staff under the theme of "Joyful Name"; which was attended by over 350 staff members. A staff worship team was formed during the year with 11 members and the feedback was very positive.



□ 協助各單位推動每月一小時同工團契。由本部同工帶領總會所、九龍職青、柏所賓館、明儒松柏中心、荃灣幼兒園、隆亨幼兒園、紹邦幼兒園、信望幼兒園及戴翰芬幼兒園等同工團契，零四至零五年度本會共有二十五個同工團契，定期每週或每月一次聚會。聚會內容包括查經、詩歌、電影欣賞、同工見證分享等。

□ 因應本會不斷推動同工以禱告作為我們的工作力量的來源，本部推出「同工祈禱訓練」課程，教授如何在個案工作中用基督教角度協助受助者解決問題、介紹心靈醫治禱告、如何以禱告服侍介入個案工作等。出席人數二十人，同工表示對小組服事效用很大。

□ 同工信仰課程 - 「創意福音遊戲工作坊」以一個體驗學習模式，結合相關的互動遊戲及活動，旨在幫助參與者提升在團隊裡舉行福音活動時的技巧及引發新刺激和新意念、啟發學員設計遊戲之創意、帶領遊戲與事後檢討及分享之技巧、介紹及示範如何透過遊戲引入信仰分享。參加者共二十四人。

□ The Department supported other in-house units to run their one-hour fellowship each month, and so far 25 departmental fellowship groups have been set up.

□ There was also a training programme on praying for staff members, to learn ways of using Christian approach to solve problems for people in needs, healing the soul with prayers etc. Twenty participants joined the programme.

□ The "Workshop on Innovative Gospel Games", using an experiential learning approach with interactive games and activities, aim to enhance staff techniques and stimulate new ideas in running gospel activities. A total of 24 staff members joined the workshop.



## 培訓福音義工，發展多元化福音佈道

□ 支援本會服務福音化，致力推行培訓福音義工計劃，並透過一連串外展課程，包括流通管子信徒婦女造就課程、全人關懷－耆年靈性關懷計劃、福音專線義工訓練、奮路Teen兵及「Wow!愛生命劇社」，提供不同類別的義工訓練，讓受訓福音義工進入各單位服事，廣傳福音。

□ 流通管子信徒婦女造就課程，目標培養基督徒婦女成為福音戰士，協助本會宣教佈道的工作，讓更多未信者認識耶穌。具體目標為重整婦女信徒與上帝的關係，並促進個人成長，激勵婦女信徒傳福音的心志，發掘及培育她們運用上帝所賜的才能，投入本會宣教佈道的工作。本年度該課程接近一百名婦女參加，參加人次全年高達五百四十三人。

## Training of Christian Volunteers, Plurality of Evangelism

□ In support of the evangelistic work of the Association, the Department aspires to train up Christian volunteers via various outreaching programmes, including the 'Evangelists' training course for women, spiritual care programme for the elderly, Gospel hotline volunteers training, leadership programme of the young Christian fellowship as well as the "Wow! Loving Lives drama club". Among them, the 'Evangelists' training course for women drew attendance from around 100 women volunteers in the year 2004-05.

## 參與社區佈道活動，廣傳福音

- 本部派出義工協助香港華人基督教聯會舉辦之「朝向光明」四場青年佈道會，共四十人次。本會義工的協助獲得華人基督教聯會讚賞。
- 本會支持由中國基督教協會與基督教三自愛國運動委員會兩會合辦之「腳前的燈·路上的光」中國教會聖經事工展。本部統籌九團前往參觀展覽會，共二百二十六人次出席，並派出福音專線義工協助香港華人基督教聯會於五天內推介及宣傳是次活動。

## Community Evangelism

- The Department jointly organized a 4-day youth gospel rally with the Hong Kong Chinese Christian Churches Union. Altogether 40 participants joined the activity and the support from YWCA volunteer was highly appreciated by the Union.
- Co-organizing the Exhibition of Bible Ministry of Chinese Churches with the Chinese Christian Council and Three Self Patriotic Movement Committee of the Protestant Churches of China, the Department coordinated 9 visiting tours to the exhibition, comprising 226 attendants, and mobilized Gospel Hotline volunteers to assist in publicity work.

## 會員靈性關顧

- 本部自二零零三年五月起開始電話福音專線服務，為對福音有興趣、想尋找人生出路的人士提供心靈滋潤，使其透過認識信仰，改善人生。本部並且開辦福音專線義工訓練課程，訓練會員成為義工，成為自己及別人的祝福，本年訓練課程參加學員共十六位，獲發畢業證書共十五位。本年專線共接獲來電及撥出電話共五百五十七個，處理個案共四百一十個、慕道人數共一百二十八人、決志人數共四十六人、可栽培的人數共三十三人、可跟進的共一百九十三人、已轉介教會的共十人。

## Spiritual Care for Members

- Since May 2003, the Gospel Hotline has targeted those who inquire about Christianity and the meaning of lives. The Department also initiated a volunteer training programme for Gospel Hotline, benefiting 16 trainees, among them 15 satisfactorily graduated. Over the year, the Hotline received 557 phone calls, of which 410 cases were handled, 128 of them showed interest in Christianity, 46 accepted the Christian faith, 33 would like to have spiritual growth and 10 were referred to churches. The total number of follow-up cases was 193.





### 婦女事工 Women's Service

二零零四/零五年度本部繼續秉承三年工作策略方向-「跨越差異、邁向平等」，為全港女性提供婦女為本之專業化服務；大力發展會所各項婦女課程，維繫各項婦女事工計劃之發展，完成多項婦女國內外交流團，推動全會同工性別意識提升工作坊，從而推動全會婦女運動。同時，隨著第五屆東亞婦女論壇成功舉辦，與東亞地區婦女團體建立友好合作關係，共同關注本地及國際婦女議題，例如：協助婦女政綱論壇活動，加入CEDAW(消除對婦女一切歧視公約)關注組等。

Along the strategic direction of "Respect Differences, Strive for Equality", the Women's Affairs Department has provided professional women-oriented service in the territory. The year saw our continued development of women's courses and projects, together with overseas visit and a variety of workshop to upraise gender awareness for advancing the Women's Movement.

#### 婦女與領袖培育 - 婦女國際視野擴闊

#### Women's Leadership Training



##### □ 美國交流團

於「香港女聲」年青女性領袖培育計劃中，以「婦女與貧窮」專題研究獲最優秀隊伍獎的TALK小組，獲派往美國紐約作海外交流，不僅參觀了紐約市女青年會 (New York YWCA)，更與當地年輕女性議會交流服務心得；此外，重點參觀聯合國總部，並了解到世界大戰後各國參與和平事務上的情況。另外，交流團亦曾到訪多個官方及民辦機構並進行交流會，包括當地女選民熱線服務 (League of Women Voters)、New York State Division of Women 及到訪貧窮區青少年服務中心(The Door)，了解當地不同團體之婦女工作發展。除機構探訪外，代表團更分組就「美國大選」、「女性安全在紐約」及「女性領袖要素」等議題進行美國街頭研究調查。

##### □ America Exchange Tour by the winning team in the 1st Young Women Leadership Training Programme

In the 1st Young Women Leadership Training Programme, the young lady group TALK was selected the best team, and granted the opportunity to join an exchange tour to New York, America. Participants visited New York YWCA, United Nations Headquarter and many different official and local organizations, such as League of Women Voters, New York State Division of Women and The Door (a youth centre in an impoverished area). It was an eye-opening experience for them, and they specially carried out on-site researches on topics such as 'American election', 'women safety in New York' and 'successful factors of a woman leader'.



#### □ 傑出婦女義工協會

傑出婦女義工協會於二零零四年八月三至六日舉辦「台北交流團」，透過香港及台灣兩地婦女交流服務心得，推動義務工作精神；並透過認識台灣婦女服務，使協會成員更加敏感各項婦女議題。是次行程獲得台灣女青年會全國協會悉心安排及熱情款待，探訪了當地共十個婦女機構及組織。參加者均表示獲益良多。完成行程後，參加者積極撰寫報告書，並於九月二十五日舉行「流台匯—台北交流分享會」，邀請會內外婦女小組參加。

#### □ 婦光佛山交流團

婦光佛山交流團於九月十四至十六日順利完成，共三十二位團友參與，包括中聯辦協調部副處長蔡清愛女士、本部委員會副主席楊邦鐸女士（交流團團長）、兩位名譽董事、三位委員暨五位婦光團團長等。是次活動旨在促進團友與內地婦女在生活及文化等層面之交流，從而增強兩地婦女對兩性平等分工及家庭崗位角色相關議題之認知。

由佛山市婦女聯合會共同籌劃，進行了禪港婦女才藝交流晚會，當晚活動更得到佛山市婦聯、統戰部及海外聯誼會、禪城區婦聯、民政局等嘉賓代表到場支持和佛山電視台的拍攝採訪，並於九月十六日電視新聞內播出。翌日團友探訪了佛山禪城區社區工作，透過座談會了解佛山婦女需要及婦聯推動的工作，亦分享兩地婦女在家庭崗位角色之轉變。

#### □ Taiwan Exchange Tour by Outstanding Young Women Volunteers Association

The Outstanding Young Women Volunteers Association hosted an exchange tour to Taipei in August 2004 to promote interflow between volunteers of Hong Kong and Taipei while knowing more about women's services in Taipei. With the hospitable reception of YWCA of Taiwan, participants visited ten local women organizations and enjoyed an enriching and worthwhile trip.

#### □ Foshan Exchange Tour of Fu Kwong Club

Thirty-two members of YWCA Fu Kwong Club made a courtesy visit to Foshan in September 2004 and held cultural exchanges with women of mainland China. Together with the Foshan Women's Federation, our representative staged a fantastic Cultural Night, attended by government officials and women organizations. The show was featured in a TV news report locally. On the next day, the delegation visited Shanzen district and explored more about women's needs and services there through a sharing session.



## 婦女與健康

- 本部與沙田綜合社會服務處合辦之「婦女健康大使」於十一月至一月份順利舉行，參加人數有二十五人，小組旨在提升婦女對健康的關注，著重透過思考及反省活動，提升婦女對健康議題之性別意識。訓練完結後，婦康大使繼續於地區推動婦女健康，跟進服務計劃以青春期少女為主要服務對象。
- 為加強婦女健康意識，提醒婦女對乳癌的關注，本部與「華歌爾粉紅計劃」合辦「關注乳房健康」講座，於二零零四年十一月六日舉行，主講嘉賓為仁安醫院羅嘉寶醫生，七十位婦女出席。

## Women and Health

- The Department and Sha Tin Integrated Social Service Centre jointly hosted the Women Health Ambassador Training from Nov. to Jan. 2004, to arouse women's awareness on health and raise their health knowledge through activities. The project successfully trained up 25 ambassadors to promote health care in the community, especially among the juvenile girls.
- In collaboration with 'Wacoal, Pink Ribbon Campaign', the Department held a talk on breast health on 6th October, 2004, delivered by Dr. Law Ka Bo, Bonita of Union Hospital. The function attracted a headcount of 70 women.



## 婦女與婚姻

### □ 「活出新天地」 女性自強小組

為協助離婚婦女面對婚姻傷痛，重拾自信及重建生活，本部特設婚姻逆境支援小組，以「崎嶇人生路」、「愛的釋放」、「愛惜自己」及「提升自我」為主題，讓面對婚姻逆境的婦女，透過分享、運動、唱歌和練習等，學習處理情緒，並互相支持。另自強同學會亦安排不同的節令活動，鼓勵離婚婦女彼此交流「積極自強」訊息，提倡彼此互助精神，加強與子女溝通，活動成果滿意。整體上，特別活動出席人次為一百一十人次，電話慰問共一百二十人次，通訊出版（四期）六百份。

## Women and Marriage

### □ Women's Self-Empowerment Group

To help divorced women to overcome the pain of breakup and rebuild self-confidence, YWCA has specially launched a mutual support group for those divorced, using different themes to develop their self-control over emotions and mutual support spirit through sharing, songs and exercises etc. The Fellowship for Self-Strengthening also arranged seasonal activities, encouraging divorced women to echo the message of self-empowerment and mutual support, and to communicate with children. The feedback was satisfying. Over all, a headcount of 111 participants attended special activities, and four issues of newsletters were published.

## 婦女與法律

### □ 電子化免費法律諮詢服務

本部獲衛生福利及食物局贊助推展全港嶄新的電子化法律諮詢服務。有見於本地現有婦女法律諮詢服務彈性不足，諮詢人往往排期需時才能面見律師，以解答法律上的疑問。本部遂推出電子化法律諮詢服務。期望透過現有資訊科技，安裝網絡鏡頭 (Web Camera)，直接聯繫本會又一村會所及律師樓，讓義工律師及婦女免除舟車之不便，更彈性去配合時間處理法律諮詢個案。

## Women and Law

### □ Free online legal consultation

Under the sponsorship of Health, Welfare and Food Bureau, the Association has developed a brand new online legal consultation service by the installation of a web camera, to allow service users to connect with YWCA Yau Yat Chuen Centre and our legal advisors for advice directly.

## 婦女與經濟

### □ 家務助理培訓課程及同學會

本部與本會持續教育中心合作舉辦六個家務助理課程，參加人次共二千六百七十一人次。為加強支援網絡，亦成立家務助理同學會，成員共七十一人。為聯繫同學及提升其能力，家務助理同學會經常定期舉行增值課程及特別活動，參與人次共二百三十一人次。

## Women and Economy

### □ Domestic Helpers Training Courses

In joint effort with the YWCA Continuing Education Centre, the Department ran six training courses for domestic helpers, and attracted 2,671 participants. The Domestic Helpers' Fellowship, with 71 members, developed network among course graduates and continued to hold value-added courses and special activities regularly, benefiting a headcount of 231 persons during the year.

### □ 貧窮在線分享會

年青女性Talk小組協助「貧窮在線」婦女分享會，與參加者討論現今本港貧窮問題。是日邀請了香港婦女勞工協會胡美蓮總幹事講述香港婦女勞工貧窮問題。Talk 小組播放由他們製作的「女人屢隱」短片，掀起會員就新移民及綜援人士歧視問題熱烈討論，參與人次達三百。

### □ Sharing session on Women's Poverty

Young women group, TALK, held a sharing session on women's poverty with Ms. Wu Mei Lin, the Chief Executive of HK Women Workers Association, kindly spoke on the poverty problems of local women workers. On the occasion, the TALK group staged a video show on invisible poverty of women which stirred up heated discussion on prejudice problem against new arrival and CSSA service users. Over 300 participants joined the occasion.

#### ❑ 貧富宴

本部婦女組員為回應三八婦女節，與本地婦女團體共同推動於遊打花園舉行之「婦女貧富宴」活動，向市民宣揚關心婦女貧窮的訊息。當日除本地婦女參與外，亦有不少外籍傭工參與。整個活動人次達三百二十。

#### ❑ Banquet for the Rich and Poor

In response to International Women's Day on 8th March, the Department invited local women organizations to hold a women's banquet (rich and poor) at Charter Garden, drawing public attention over women's poverty problem. In addition to local women, foreign domestic workers also aired their views at the function which was joined by a headcount of 320 participants.

### 婦女與福音工作

- ❑ 本部與基督教事工部合辦之「旨因有妳」婦女信仰成長小組，發掘創世記中傳遞的婦女訊息，並用婦女角度去詮釋舊約中的婦女人物，追尋信仰中的兩性關係；出席人次一百人次。另外，婦光詩歌組織有與趣獻唱的基督徒團友一起練詩，及發起關懷代禱行動，以加強互相支持網絡。

### Women and Evangelism

- ❑ Together with the Christian Ministry Department, the Department ran a growth group for female Christians which explored the message on women as revealed in Genesis and interpreted women's roles in the Old Testament from female's viewpoint. The project was attended by a headcount of 100 participants. Besides, the Department's Fu Kwong hymn group continued to practise hymns singing and started prayer sessions to strengthen mutual support.



### 專注覺察訓練減壓課程

- ❑ 為協助社會人士面對壓力及焦慮情緒，臨床心理服務聯同又一村會所於零四年七至八月份及零五年三月份舉辦名為「專注覺察訓練減壓課程」，由馬淑華博士（英國劍橋大學博士／香港大學社會科學碩士）及本會臨床心理學家胡美心擔任課程導師，內容主要培養參加者的專注覺察力，使能有條不紊地應付日常生活壓力及挑戰，特別適合因工作、家庭備受壓力、長期痛症或病患、有高血壓或睡眠問題人士參加。課程設有課前講座，反應良好，超過一百人出席，隨後亦成功開辦兩期課程，參加人數達一百四十五人，共四百五十四人次。

### The Mindfulness-Based Stress Reduction Program

- ❑ To help people relieve their pressure and anxiety, the Association held a Mindfulness-Based Stress Reduction program from mid 2004 and March 2005. The course was delivered by Dr. Helen Ma (from Cambridge University) and the YWCA clinical psychologist, with an aim to develop participants' awareness on both physical and psychological self, and enable them to manage daily pressure and challenges. Two courses were successfully held for a headcount of 454 participants.



## 熱線義工招募計劃 2004

- 二零零四年度義工招募計劃分別於八月一日及八日舉行了「何謂輔導」及「我是否適合做輔導員」職前講座，是次發起招募義工的熱線分別是「輔導專線」、「婦女專線」及「Teens Hotline」三條專線，報名參加職前講座之人數有一百五十七人，參與第二階段甄選的人數為八十九人，最後經評估獲取錄參與為期半年職前訓練及實習者共三十七人。經過為期半年的職前訓練及實習後，經評估合格並簽約的義工共二十九名，現分別於「輔導專線」及「Teens Hotline」提供服務。

## Hotline Volunteer Recruitment 2004

- Hotline Volunteer Recruitment Programme 2004 arranged two pre-job talks on the topic of 'What is counselling' and 'Am I suitable to be a counsellor' in August 2004, joined by 157 persons. After a series of screening and training, the Programme ultimately selected 29 persons to sign a pledge as volunteers who are now serving in 'counselling hotline' and 'Teens hotline'.

## 同工訓練

- 為加強本會同工性別意識之理念及技巧，本部主辦三次會內同工訓練，參加人次達七十。「性別意識與本會婦女運動」檢視不同部門同工對會內外婦女運動的認識。「如何在小組工作中推動性別意識」邀得資深婦女工作者區結蓮女士與同工分享基層婦女工作的技巧與經驗。「性別角色與傳媒」則邀得傳媒工作者冼韻姬及性別研究者李偉儀揭示傳媒對性別議題的報導手法、從性別角度探討傳媒中的女性形象及探討女性工作者的社會角色。

## Staff Training

- To upgrade staff members' rationale and skills over gender awareness, the Department delivered three sessions of training for a headcount of 70 staff members. The topics were "gender awareness and women movement", "how to promote gender awareness through group work" and "gender and mass media".



本部擔當統籌全會婦女工作的重要角色，除定期舉行婦女工作同工聯席會議，推行首年全會各單位年度婦女工作優先主題回應計分制度。由於二零零二年至二零零五年之三年工作策略已屆滿，現已訂定未來三年工作策略主題：期望把過去努力的成果得以深化及擴展。未來三年將繼續積極推動婦女領袖之培育，栽培同工性別意識，深化婦女與健康工作及支援逆境婚姻的婦女，期望未來的婦女工作能更積極帶動全會婦女運動的發展。

In the coming three-year plan, the Women's Affairs Department looks for reinforcement of its service achievements by continuing to promote women leadership abilities, cultivate staff gender awareness and further the health care and supportive services for disadvantaged women.



## 會員事工

## Membership Affairs

經二零零四年一月一日改組後會員事工部在公關宣傳、籌款、國際事務、會員運動及義工運動方面已經取得一定的成績，並開拓了新的發展領域。公關宣傳方面，八十五周年一連串的宣傳及贊助項目大幅度增加，強化了本會的形象。籌款方面，年度內展開了兩次義賣及一次全會籌款（南亞海嘯）活動。據統計，去年會員人數共22,264人，其中青少年佔19.8%，成人佔45.3%，女會員佔61.8%，男會員佔38.2%。另外，全會的義工人數為6,291人。

Since the restructure completed on 1 January 2004, the Department has made steady progress on its five major assigned functions, i.e. communications and public affairs, fundraising and marketing, international affairs, membership movement and volunteer movement. The year 2004-05 saw a series of promotional and sponsorship activities (in celebrating the YWCA 85<sup>th</sup> jubilee), fundraising programmes, two charity sales and other service programme. By March 2004, the Association had a membership of 22,264, among them, over 19.8% were youngsters and 45.3% were adults. Male and female members accounted for around 38.2% and 61.8% respectively. Besides, the total numbers of volunteers was 6,291.

### 公關宣傳

□ 參與發展機構的公關及宣傳事務，協助推廣女青形象。配合本會八十五周年紀念，本部推出多項宣傳活動如下：① 製作所有中英文宣傳品；② 製作巴士車身廣告、電車站宣傳燈箱、小巴海報及地鐵商場的宣傳燈箱；③ 在港九新界懸掛宣傳橫額；④ 利用電子傳媒及報刊雜誌推廣本會服務；⑤ 在港九新界各大屋苑張貼宣傳海報。不少會內及會外人士可從不同渠道等看到本會的宣傳品，讚賞宣傳策略多元化，很能吸引市民的注意。另外，主動接觸商戶及傳媒進行宣傳，獲得十多間傳媒的報導，亦接受了商業贊助八十五周年慶祝活動。

### Communications and Public Affairs

□ To further get in line with the Association's 85th Anniversary Celebration, a number of publicity works were conducted, i.e. ① designed all bilingual publicity materials; ② executed large-scale advertisement campaign on bus bodies, at tram shelters, on minibuses, and at MTR shopping malls; ③ banner display at roadsides all over Hong Kong; ④ ensure proper placements and sufficient exposure at electronic and print media; ⑤ posters at notice boards and lobbies of several housing estates. So far, the campaign has reflected positive responses and recognitions, both internally and externally. Moreover, a lot of philanthropic corporations showed interest in sponsoring our Anniversary events; a firm and long-term corporate collaboration has been established throughout the year. Further, the department has paid great efforts to create and execute all-round publicity campaigns to generate more than 10 print media coverage.





配合八十五周年活動，本部又舉行「歲月留情在女青」照片徵集暨攝影比賽：比賽分三個組別：① 流金歲月；② 創意非凡；③ 活力女青。比賽邀請了香港記者協會主席張炳玲、八十五周年會慶宣傳組副主席劉展萍及董事郭瑞儀作評判。是項比賽已透過傳媒、照片展板、本會網站及《女聲》季刊向外界人士及會員發放並推廣本會的形象。另外，是次徵集的珍貴圖片也將成為未來出版物的珍貴資料。

主動向傳媒發佈本會消息，統籌全會事工的傳媒宣傳工作，年度的傳媒報導逾百份。在推動全會一體化工程方面，以藍綠為主色，統籌全會宣傳品製作（海報、橫額、邀請函、襟章、單張、紀念品等等）。配合本會七個單位的裝修計劃，本部就全會一體化及強化機構形象而製作了單位門面及室內設計範例，期望從顏色及形象方面能予公眾一新耳目。

主責本會出版工作，除了每年例行的董事選舉專訊、《女聲》季刊以外，本部又配合本會業務改進計劃（BIP）的進程，出版三期的專刊，讓同工更加了解有關計劃；另外，本部在「香港女聲」－年青女性領袖培育計劃完結後，統籌出版了一本專刊，向會內外介紹這個計劃及宣傳本會在推廣年青女性領袖的成果。

The YWCA Photo Collection and Competition was launched, aiming to draw members' attention to every memorable moment, event and outstanding record that was taken place in the past 85 years. The competition served as good tool in a way to market the image through media exposure, photo display boards, official website and the YWCA's newsletter, *Women's Voice*.

Handle media publicity and be responsible for pitching the media's attention. During the year, more than 100 press reports were released. Also, the Department has played a major role to consolidate the integration of Hong Kong YWCA and foster the image by using a standard pantone.

Responsible for all official publications, including *Election Express*, *Women's Voice* and BIP newsletters. A special booklet of the Hong Kong Voice of Women: Young Women Leadership Training Programme was issued to groom a group of young women to be leaders who possess affection for the homeland, gender awareness and global vision.

## 籌款及市場推廣

開展籌款事工，聯絡商戶，以捐出的物品作義賣及籌款。本部於零四年十二月十八至十九日在山頂凌霄閣五樓觀景台舉行聖誕慈善賣物會暨服務推廣活動，獲多間傳媒報導。



在南亞海嘯發生後，本部統籌全會南亞賑災籌款工作：包括制定捐款流程、設立籌款箱、製作籌款海報及網上宣傳。在零五年年初更於總會所舉辦南亞海嘯賑災義賣。目前，機構已籌得約二十萬港元的善款，供斯里蘭卡女青年會作為購買中途宿舍（Transit Home）之用。本會更設立了「香港基督教女青年會-賑災專款」專用銀行戶口，以後如遇需要可及時回應社會以及世界緊急救援。

## Fundraising and Marketing

From 18th to 19th December 2004, the Department ran a first-and-ever Christmas Charity Sale Carnival and has sought various companies' sponsorships and patronage for this charity sale. The event was widely reported.

Being the active component, the Department has joined forces in response to the tsunami catastrophe in South Asia. Works included coordinating all fundraising arrangements, assigning placements of donation boxes, designing fundraising posters and online promotion. Also, a special charity sale was promptly held at the headquarters in early 2005. As advised from the World YWCA, the Association then wired a total of USD 20,000 to the YWCA in Sri Lanka as partial cost of the purchase of the transit home in March 2005. A long-term donation bank account, namely Special Fund for Disaster Relief, was set up to collect fund for other global emergency purposes.

- 聯絡可與之合作的國際機構、官方機構、商業機構、基金組織、傳媒單位等，以擴大女青的市場推廣及籌款能力。又以各種方式聯絡各界，擴大和提高贊助商的數目及質素。例子如年內獲青年事務委員會撥款資助二萬五千零五十元，資助本會南京及安徽交流團。
- 負責統籌及管理本會「愛與關懷」專款，為有需要的人士提供即時的財政幫助。

- Liaison with international conglomerates, government organisations, private corporations, trust funds, media groups and so on to establish the fundraising development of the Association. The Department has paid efforts to expand the number of potential donors and sponsors via emails, phone calls and direct contacts during the year. The group has gained a sum of HKD 25,050 to finance our Exchange Programme to Nanjing and Anhui from the Commission on Youth. A charity pool, namely, Love and Care Special Fund, was run to giveaway emergent financial assistance to the needy.

## 國際事務

- 統籌本會交流活動，本會四名董事及六名同工，一行十人代表本會於十月二十一日至二十五日前往西安，出席在西安舉行的女青年會前東明小學落成典禮及西安市基督教女青年會新會所啟用禮，並與各地女青探索在中國事工的合作機會。其餘交流活動有南京安徽交流團、台灣年青女性論壇、YES 計劃得獎者訪京團、年青女性領袖培育計劃訪美團、韓國交流團。
- 建立與基督教女青年會世界協會及其他女青年會的關係，響應世界協會Power to Change Photo Testimony Competition相片比賽，定期將會內消息向世協匯報如一元美金（YWCA Global Campaign—培育未來婦女領袖的籌款活動）進展；協助接待外賓：如北京女青年會訪問團、英國女青年會董事、加拿大女青年會員工；負責統籌員工、會員及義工的海外實習機制及程序（美國及日內瓦），並組織曾參與女青海外交流活動的本港代表，組成REUNION GROUP，協助推動本會國際事務，並為他們及本會榮譽義工定期舉行交流及分享會。
- 參加由多個本港及國際機構，例如香港婦女聯會、美國婦女會、大學的性別研究中心、社會服務聯會及社會福利署所舉辦的活動，進一步拓展本會與外界機構的網絡。

## International Affairs

- Coordinate the exchange projects of the Association. From 12th to 25th October 2004, a 10-member delegation with 6 Board Members and 4 staffers attended the kick-off ceremony of the Xi'an YWCA Chin Dong Ming Primary School and the opening of a new headquarters of Xi'an YWCA. Other projects comprised Exchange Programme to Nanjin and Anhui, Young Women's Forum in Taiwan, YES award-winners' Beijing visit, Young Women Leadership Training Programme to the U.S. and South Korea Exchange Tour.



- Endeavour to collaborate with the World YWCA and other overseas YWCAs and invest our utmost efforts to support the Power to Change Fund of Global Campaign (One US Dollar Campaign). VIPs from all around, like, delegation of Beijing YWCA, Board Member of UK YWCA and staffers of Canada YWCA, have been welcomed over the year. Also, the Department has reinforced the bonds with World YWCA, members, volunteers and staff by paying visits to YWCAs in New York and Geneva to attend specific trainings and workshops. A Reunion Group was promptly set up after these tours.
- Have regular meetings with local and worldwide bodies, like Hong Kong Women's Association, American Women's Association, gender studies centres of local universities, Hong Kong Council of Social Service and Social Welfare Department.

## 會員運動

- 持續推動會員啟導活動，透過簡介、遊戲及參觀活動讓會員認識本會宗旨、歷史、服務及設施，加強會員的歸屬感。另外，落實在中學、大學、教會、商場及公眾場所推廣本會服務，推動本會會員運動，目前已與理工大學建立伙伴關係。會員啟導活動更擴至中學學界，先後有多間中學參與啟導介紹，服務對象為初中及高中學生。





## Membership Movement

- ❑ 重整普通會員、選舉會員、贊助會員及同工會員之資料系統，整合各單位會員資料組成全會會員總資料庫；又在單位推動配額制，鼓勵各單位協力推動選舉會員制度，並透過推動董事選舉及其他宣傳品推廣會員運動。
- ❑ 本會英語會員部於一九四六年創立，旨在服務移居本地之外籍人士，協助他們適應香港生活，建立支持網。發展至今，本部所提供以英語教授課程及服務之數量，為香港最大及最多元化，因而享譽盛名。
- ❑ 年度內英語會員部舉辦超過八百個課程及興趣班，包括：健康及興趣講座、遠足、體適能、中國禮儀及語言、麻將、橋牌、手工藝、各項啟發性兒童活動班。其「家在香港」啟導課程繼續為新來港之不同國籍人士介紹香港的生活方式、飲食及名勝，而會員之間也可趁機結識新朋友，逐漸適應在港生活。另外，亦可擔任義工，使生活更添姿采。本部現有會員約九百人，主要來自英國、美國及澳洲等約五十個國家和地區。

- ❑ Strengthen our members' sense of belonging by means of regular Member Orientations throughout the year. Participants gained the opportunity to know more about our mission, history, services and facilities through briefings, games and tours. Besides, the Department further advocated our services and Membership Movement at secondary schools, universities, churches, malls and other public areas and conducted conferences with fellowship units at tertiary institutions. Moreover, a coalition was formed with the Hong Kong Polytechnic University to foster the Membership Movement whereas frequent membership orientation programmes were held at the secondary and tertiary education institutes.
- ❑ Revised the database system of ordinary member, voting member, patron member and staff, as well as advocated the Board Election and facilitated service units to promote the election system.
- ❑ The English Speaking Members Department (ESMD) provided over 800 courses during the course of the year, covering health and special interest talks, hikes, health & fitness classes, Chinese etiquette and language, mahjong, bridge, arts & crafts, social activities, as well as a huge range of fun, safe and stimulating children's programmes. Still as its signature course, the 'At Home' programme orients newcomers to Hong Kong's lifestyle, food and local attractions, while they make new friends and settle into their new environment. Moreover, members can enhance their lives by joining as a volunteer. The ESMD has around 1000 members, from around 50 different nationalities, mainly from UK, USA and Australia with a growing numbers of members from Hong Kong and South East Asia.

## 義工運動

- ❑ 統一全會義工獎勵計劃，並於二零零五年一月一日實行，為配合新計劃實施，本部特別製作宣傳小冊子、義工獎章及獎狀。啟動榮譽義工系統，又統籌全會賣旗活動，並制訂各單位的參加機制以及致力開拓商界參與本會義務工作的合作空間。
- ❑ 統籌全會單位的義工時數，上報社會福利署，並首次發掘服務滿二十至四十年期的義工角逐社署「二十至四十年榮譽服務大獎」，統籌社署「每季一星」的義工選舉，提高本會義工在社會的知名度。去年登記義工人數為5770人，個人獲金銀銅獎和長期服務獎共1861個，小組金銀銅獎182個。義工總時數為429,108小時。
- ❑ 本會的義工運動無論在個人或團體性質上均獲得不少殊榮。(詳見「年度機構剪影」)

## Volunteer Movement

- ❑ Centralised the Volunteer Award System. Since 1st January 2005, promotional materials, volunteer award badges and certificates were in place for the new system. In the year, our group and individual volunteers were conferred numerous service awards. Our volunteers' contribution was widely acclaimed, and was given the Top 10 Volunteer Service Hours Award 2004 (Organisation Member) from the Social Welfare Department.
- ❑ Gathered the result of annual volunteer service hours and 'the Star of the Season' election run by Social Welfare Department and nominate the outstanding volunteers with 20 to 40 years long service to the Honorary Award Scheme. To further advance the volunteer system, the Department would coordinate all recruitment of volunteers on flag days and facilitate partnership of corporate voluntarism.

## 康體事工

## Recreation and Sports Affairs

康體事工部以「一生一體藝、潛能盡發揮」作為事工發展重點，鼓勵老、中、青、幼的會員一生中最少積極參與一項體育及藝術課程，以促進會員身、心、靈的健康。去年參加本部班組及康體活動的人數共達二萬零一百七十二人。

The Recreation and Sports Affairs Department adopted "one sport and one art in life, one's potential could be actualized" as a slogan to promote the service mission. We encourage children, youths, middle-aged and elderly to join at least one sport and one art training to enhance their well-being in body, mind and spirit. Last year, a total of 20,172 members enrolled in our courses.

- 配合總會所的體育設施及康體事工委員的專才，去年聚焦發展籃球、羽毛球及劍擊三項運動，以開拓本會康體事工的特色。
- 青年營於二零零五年六月開始重建，新營舍將提供一系列嶄新的宿營設備及舒適的休憩環境，讓公眾可在繁囂的生活中獲得寧靜，並讓他們善用餘暇，享受群體生活，發展團體合作精神及領導才能，並接受各種戶外活動技能訓練。
- 為了響應香港衛生署「運動處方」計劃，本部特別為一班在醫院工作而曾受沙士感染並呈現骨枯後遺症的人士舉辦「水中運動保健班」，由專業體適能教練教授基本水中及伸展運動，利用水中浮力、阻力、壓力及合宜的動作，強化復康者的肌肉及關節功能，成效顯著。
- 青年營重建計劃進行期間，本部推出多項展外的歷奇訓練活動，包括「Teens訓練營」、「自我潛能訓練營」、「中一學生適應訓練營」及「中學生歷奇挑戰營」。透過歷奇活動，利用學校設施或其他營舍，為學校團體提供各種類型的訓練服務，令學生們增加對自己的認識、拓展他們的生活經驗、鼓勵探索 and 肯定自我、體驗團隊合作精神，以提升他們的解決問題、溝通和決策的能力。這種展外服務的手法，打破了過往局限在青年營範圍內舉辦服務的框框。
- To maximize the benefits from our sports facilities in Headquarters and the expertise of Recreation and Sports Affairs Committee members, the Department focused on developing basketball, badminton and fence last year.
- In response to the "Sports Prescription Scheme" proposed by the Department of Health, we organized an "Aquatic Fitness Course" for SARS rehabilitants last year. The physical fitness instructor taught basic aquatic stretch exercise to strengthen clients' muscle and joints function with a remarkable success.
- The Youth Camp was closed for redevelopment from June 2004. An innovatively designed camp and facilities in a comfortable environment will be built for training, recreation and retreat purpose. During the reconstruction period, the Youth Camp Team would provide various adventure activities for schools and NGOs. Some out-reaching programmes including "Teen's Training Camp", "Potential Enlargement Camp", "Form One Students' Adaptation Camp" and "Adventure Challenge Camp for Secondary School Student" were carried out by using other camp sites and school facilities. The "Outreach" approach helped to widen our services boundary.

## 服務使用者心聲

青年服務部 詠賢松柏中心會員 張基

美好的事物，必須有人分享；每付出無私的愛與服務精神，會令更多生命產生價值。





### 學前教育 Pre-school Education

本會致力培育幼兒良好的品德及健康心靈，幫助兒童將來面對挑戰，勇於承擔，發揮個人才幹及潛能。年度內畢業生共二百八十二名，均能升讀各區心儀的小學；融合服務全年服務共八十名輕度弱能兒童；暫託幼兒服務全年服務四千九百人次，延長時間服務全年服務九千七百三十八人次。

The YWCA strives to cultivate good character and healthy minds for children, so that they can meet with prospective challenges, shoulder responsibilities and make use of their potentials. In the school year 2004/05, 282 graduates were promoted to Primary 1; 80 mildly disabled children benefited from the integrated service whereas occasional child care service and extended hours service were provided to a head count of 4,900 and 9,738 children respectively.

#### 實踐生命教育

- 我們深信自幼培育幼兒積極的思想，良好的德育情操，是學習動力的源頭，使孩子終身受用。
- 去年底，南亞海嘯震撼世界，幼兒建議以「海嘯」作為專題研習。幼兒搜集有關海嘯資料，彼此分享感受，他們主動捐獻自己之儲蓄幫助災民，實踐愛人如己。老師引導幼兒從不同角度去看事物，訓練「逆境智能」幫助幼兒遭遇困境時，勇於面對問題，將危機化為轉機。

#### Life Education

- We believe in the development of positive thinking and moral values in early childhood as the source of learning aspiration, contributive to lifelong benefits.
- The tsunami in South Asia in late 2004 was taken as a learning theme for children to train up their adversity quotient via collection of tsunami-related information, sharing feelings and exercising love by donation.

#### 家校協作，親子樂融融

- 為表揚家長對子女之關懷及親職教育的投入，本部親職教育學院設立親職教育獎勵計劃，年度內獲金獎之家長共六十名，銀獎九十三名及優異獎四百五十名，標誌著家長所付出的努力。
- 繼隆亨幼兒園、宏恩幼稚園、安定幼兒園、戴翰芬幼兒園分別成立家長教師會後，信望幼兒園及荃灣幼兒園於二零零四年四月及十月亦已成立家長教師會，代表著家庭與學校對幼兒成長的共同承擔。
- 舉辦親職講座，協助家長做個高效能的父母；另一方面舉辦不同的親子活動，例如親子細運會、親子旅行、親子美藝工作坊、家長到校講故事等，增加家長直接參與機會，加強父母與子女互動及良好關係。
- 各園安排家長到校觀課，目的讓家長更清楚明白子女在校之學習情況，以便家校互相配合，共同培育幼苗。

#### Parents/School Joint Effort

- The Department implemented parental education award scheme to appraise parents' care towards their children. In 2004/05, 60 parents were conferred gold award, whereas 93 and 450 parents received silver awards and awards of merit respectively.
- Following the establishment of Parents/Teachers Association of Lung Hang Nursery, Athena Kindergarten, On Ting nursery and Tai Hon Fan Nursery, Faith Hope Nursery and Tsuen Wan Nursery established the Association in April and October 2004 respectively.
- To enhance parents' abilities in raising children, the Department organized seminars for parents and various parents/children activities e.g. Parents/Children Mini Olympic, Parents/Children picnic, Parents/Children Arts Workshop and Parents' Story Telling at School.



### 聯合畢業典禮

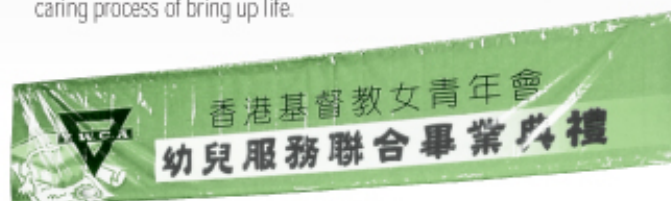
- 二零零三年至二零零四年度幼兒服務聯合畢業典禮於二零零四年六月十五日假沙田大會堂演奏廳舉行，由社會福利署助理署長馮伯欣先生主禮，當天出席嘉賓、家長及學生共一千三百餘位，氣氛溫馨熱鬧。
- 畢業禮大匯演主題是「生命的栽培」，內容描述一位懷孕母親和植樹的長者交談，滿有盼望等待新生命的來臨。小樹苗和嬰兒一起長大，過程中經歷不同的試煉。而樹苗和孩子在悉心栽培下皆茁壯地成長，成為別人的庇蔭。大匯演對畢業學生是一個難得之學習機會，他們透過籌備、綵排及演出，體驗團結一心之力量，亦深明主題「生命的栽培」的意義，演活其內各角色之真髓。

- All nurseries made arrangement for parents to observe school lessons of their children and strengthened school-family cooperation.



### Joint Graduation Ceremony

- The Joint Graduation Ceremony of Child Care Service Department 2003/04 took place at Shatin City Hall on 15 June 2004, with Mr. Fung Pak Yan, Assistant Director of Social Welfare Department, as the officiating guest. It was warmly attended by 1,300 guests, including parents and students. The theme of the grand show at the ceremony was "Cultivation of life" to feature the tough and caring process of bring up life.



## 服務使用者心聲

幼兒服務部 趙露華幼兒園 蔡學知家長

蔡學知入讀趙露華幼兒園即五粒「心」幼兒園，真是他的福氣，讓我解釋一下何謂五粒「心」——第一粒「心」：園長用愛心鑽研新的教育方法領導幼兒園；第二粒「心」：老師用心教導小朋友讀書和識字；第三粒「心」：媽媽細心照顧小朋友清潔及飲食；第四粒「心」：小朋友們開開心心；第五粒「心」：家長們安心將小朋友進幼兒園裡。趙露華幼兒園能全園上下一心推動學前教育，實屬難能可貴。





## 加強員工培訓，提升服務果效

- 為擴闊教職員的視野及知識，使服務更臻完善，年度內舉辦不同的培訓及參觀交流活動，例如操作式學前教學講座、兒童輔導法、談判技巧、品德教育、創意戲劇、普通話、課程導向、同儕觀課及跨園交流等。
- 家長問卷調查回收率達89%，六個項目均獲得極高之評價，分別為員工表現為95%、環境92%、膳食90%、家長溝通工作86%、設備及學習同為83%。調查結果激勵著本部每一位同工繼續努力，力求更上一層樓。
- 過去一年，各幼兒園執行社會福利署十六項表現監察標準，均能符合社會福利署之要求。幼稚園執行教育統籌局質素表現指標，務求做到最好，與時並進。

## Staff Training

- Different kinds of staff training and observational activities were held, including pre-school education seminar & workshop, children counseling, negotiation technique, moral education, creative shows, putonghua, curriculum orientation and cross-school visit and exchange.
- The parents' questionnaire survey was keenly responded at a high return rate of 89%. Among the highly ranked items were staff performance 95%, environment 92%, catering 90%, parental communication works 86%, facilities and learning 83%. The result was encouraging.
- During the year, all nurseries met the 16 performance standards set by Social Welfare Department, whereas the Athena Kindergarten closely followed the performance indicators of Education and Manpower Bureau to strive for the best.

## 培育人材，提供實習機會

- 本部各學前服務單位均提供實習機會予各大學或學院之學生，實習學生由各校之資深老師帶領，透過日常工作體驗，掌握教學技巧。
- 去年共有二十名實習學生到各園實習，分別來自香港理工大學學前教育課程、香港中文大學心理學系、香港教育學院幼兒教育學院及香港專業教育學院李惠利分校幼兒教育課程等。

## Field work practice offered

- The Association offered placement opportunities, together with coaching by veteran nursery teachers, to 20 students from various universities and colleges.



## 學校教育 School Education



### 丘佐榮中學

### Hioe Tjo Yoeng College

年度內，本校繼續以「健康添活力，堅毅顯關懷」作為努力的目標，透過各項活動，使丘中學生邁向品德與學業並重的目標。

We continued to adopt 'Healthy, Tenacious, Young and Caring' as the theme of the year. Through different activities, we aimed to help students with their academic pursuits and character development. The following are some of the achievement we made:

#### 基督教教育

□ 本校透過團契小組、宗教性活動及大型聚會，引領同學認識神，並凡事按真理而行，建立以神為本的積極人生觀，讓信仰融入生活並能活出來，在未來對社會作出貢獻。去年舉行福音週、基督徒大會、全校週會、夏令營、貧富宴、訓練班、早會金句分享及專題講座等各類活動，參加人次共二萬九千零八十六人。

#### Christian Education

□ Through cell groups, evangelistic events and mass gatherings, we lead students to God, and help them live a full life in Gospel values. Over the year, various activities were organized, including Evangelistic Week, Christian Conference, religious assemblies, Summer Camp, Joint Fellowship - The Rich and the Poor, training programmes, sharing of the Text of Cycles, religious seminars, and the like. The total number of students/ times participating was 29,086.

□ 除積極傳揚基督福音外，另設有初團、高團、細胞小組、栽培小組等小組活動，以栽培初信學生的靈命成長，使能與基督徒師生一同在校園為神作見證，全年參加人次達一萬零六百二十二二人。

□ Other activities like Junior Christian Fellowship, Senior Christian Fellowship, cell groups, Bible study groups for new Christians were regularly held to deepen the spiritual lives of Christians at school. The number of students/ times participating reached 10,622.

#### 追求卓越

□ 本校於去年參加由香港中文大學香港教育研究所主辦之「學校自我評估計劃」，今年已進入計劃之第二年。工作坊介紹如何從教師、家長及學生之間卷調查中，了解學校在學生成績、自我形象、學習動機、對學校生活觀感、家長參與等的數據分佈，顯示本校學生在各方面的表現，皆在平均之上。於此，可知本校的長處及短處，亦藉此加深老師們對學校「自我評估」的認識，配合教育改革之需要。





- 本校於香港高級程度會考中，英語運用及中國語文及文化科合格率为100%及98.3%，各科平均合格率为92.3%。教統局公布二零零四年度「學業增值」表現指標，絕大多數學科達正增值。其中數學與統計學科及經濟科，亦達全港首10%增值。
- 教統局公布二零零四年度「學業增值」表現指標，本校中學會考的表現，絕大多數科目達正增值，其中英國語文(課程乙)、物理及化學更持續獲得全港首10%增值率。在「主要三科」及「最佳六科」兩項成績均超過相類收生學校。各科平均合格率为94.1%。
- 英語教師吳賢妹及音樂科主任陳嘉慧於本年度教師節獲頒授表揚狀。
- 校友范舒屏醫生(現任香港中文大學醫學院眼科及視覺科學系教授)於十月九日獲選為「2004十大傑出青年」。本校中六同學盧廣釗獲香港中文大學提早錄取，開始攻讀電腦工程學學位課程。
- 本校中七學生高海峰、劉家倫、何德藝及鄭子思研製軟體系統「買雞易」在聯校電腦學會所舉辦的程式編寫比賽，奪得最具創意獎和最受歡迎攤位獎。其後，作品被提名角逐在亞太區資訊及通訊科技大獎(APICTA) 2004，並代表香港贏得亞太資訊科技大獎中的中學組別大獎。

### Strive for Excellence

- This was the second year we participated in the School Self-Evaluation Project organized by the Hong Kong Institute of Educational Research, Faculty of Education, CUHK. The survey scores on students' academic performance, self-esteem, learning motivation, feelings towards the school life, home-school cooperation, were all above average.
- In HKALE, the pass percentage of the Use of English and Chinese Language and Culture were 100% and 98.3% respectively. The average pass percentage of all subjects was 92.3%. According to the SVAIS reports 2004, our School obtained positive scores in most subjects. The performances of Mathematics and Statistics, and Economics were especially outstanding, attaining the top 10% VA.
- In HKCEE, our School also obtained positive SVAIS scores in most subjects in 2004, with top 10% VA in English (Syl. B), Physics and Chemistry. We also out-performed schools of similar intake in the 'Core 3 Subjects' and the 'Best 6 Subjects'. The average pass percentage of all subjects was 94.1%.
- Our English teacher, Ms Ng Yin Mui, and Music Panel-chairperson, Ms Chan Ka Wai, Catherine, were awarded the Commendation Certificates in the Teacher Commendation Scheme.
- Our alumna, Professor Fan Shu Ping of Department of Ophthalmology and Visual Sciences, CUHK, was given the 'Ten Outstanding Young Persons Award 2004' organized by the Junior Chamber International Hong Kong.
- Lo Kwong Chiu of S6 was admitted into the Department of Computer Science and Engineering, CUHK through the Early Admissions Scheme for Secondary 6 Students.
- Our S7 students, Ko Hoi Fung, Lau Ka Lun, Ho Tak Ngai, and Cheng Tsz Yan developed a new software program, 'Easy-buy Chicken'. This programme was awarded with various prizes, including the Championship in the Software Group, the Most Creative Award and the Most Popular Counter Award in the 'EC Life 2004 - the 16th Joint School Electronics and Computer Exhibition' organized by the Joint School Electronics and Computer Society; and the International Asia Pacific ICT Awards 2004 (Secondary Student Project).



「校際科學問答比賽」與荃灣官立中學共享雙冠軍。二零零五年香港學生科學比賽優勝者比賽，展品「廿一世紀之無火煮食研究」獲優勝獎。

### 全人發展

□ 第五十六屆香港校際音樂節中，獲得二十三個獎項，其中讚美詩（中文）組獲冠軍並奪得黃永熙博士杯。二零零四校際游泳比賽中，獲得超過三十枚獎牌，並獲得九龍區第三組女子乙全場殿軍。二零零四至二零零五年香港學界乒乓球賽中獲得第二組（九龍）女子乙組冠軍。

□ 本校十名學生獲選參加由香港新一代文化協會、香港新代之友、北京語言大學及澳門中華學生聯合總會合辦之「我的祖國」京港澳學生交流營2005；另外，本校五名學生獲選參加由國民教育中心及北京市教育委員會主辦之「京港澳學生交流專列」。本校九位學生參加二零零四香港學生科學比賽奪得最優秀作品獎，並獲邀往北京參加第三屆青年科學節。



□ 中七同學蕭一凡獲「聖經事工展徵文比賽」高中組亞軍，作品「聖經對生命的影響」全文刊於《基督教週報》2104期。獲學校來函表揚之校友包括：劉淑婷（科大）、嚴嘉敏（科大）、曾麗萍（科大）、張宇揚（浸大）、霍澤華（浸大）、林益宗（浸大）、曾淑儀（浸大）、黃韻婷（浸大）。

Our School also won the championship in the Joint School Science Quiz 2004. In the Hong Kong Student Science Competition 2005, and our students' work 'Exploration of 21st Century Flameless Cooking' won the Honourable Mentions.

### Whole Person Development

□ In the 57th HK Schools Music Festival, our School was awarded 23 prizes, including Dr Wong Wing Hee Cup in the Anthem (Singing in Chinese) Section.

□ For attainment in sports, we obtained more than 30 medals in the Inter-School Swimming Competition 2004, including the overall fourth position in Division 3 (Kowloon District) Girls. Our girls also won the championship in the Hong Kong Schools Sports Federation's Table-Tennis Competition 2004-05, Division 2 (Kowloon District) Girls.

□ Ten of our students were short listed to join the 'My Motherland - Beijing-Hong Kong-Macau Students Interflow Camp 2005' co-organized by the Hong Kong New Generation Cultural Association, the Hong Kong New Generation Friends, the Beijing Language and Culture University, and the Associacao de Estudantes Chong Wa de Macau. Five other students participated in the 'Beijing-Hong Kong-Macau Students Interflow Train Journey' co-organised by the National Education Centre and Beijing Education Committee.



□ Siu Yat Fan of S5 got the 1st runner-up prize of the Chinese Composition Competition organized by the Hong Kong Bible Society. His work 'The Bible's impacts on my life' was later published in the Christian Weekly, Issue 2104.

□ Our alumni also performed well at university and commendation letters were sent to our School. They are: Lau Shuk Ting, Yim Ka Man, Tsang Lai Ping of the Hong Kong University of Science and Technology; and Cheung Yu Yeung, Fok Chak Wa, Lam Yik Chung, Tsang Sok Yee and Wong Wendy of the Hong Kong Baptist University.



### 家校合作

- 在各家長委員積極協助校務及會務下，本校家長教師會舉辦多項活動，計有設計校褸及風衣、為中一新同學安排午膳服務、舉辦敬師日、預祝母親節、參加陸運會比賽、邀請歌手方力申到校與同學們分享成功之路及「齊學、齊玩、親子樂BBQ」等，豐富多采。
- 本年度家長教師會出版會訊兩期。內容豐富，計有家教活動報告，家長、老師及學生投稿及專訪本校舊生譚香文議員、丘中第一位會考八優生，獲得2004年「香港十大傑出青年」的范舒屏醫生及丘中第一屆中五畢業生、星展銀行財資市場董事總經理馮考忠先生，和報導青年歌手方力申到校主持「力爭上游申志向」活動等。

### Home-school Cooperation

- With the enthusiastic support of the Committee Members, the Parent-Teacher Association organized a number of activities this year. It helped design the school jackets and windbreakers, arrange lunchboxes for the S1 students, organize the celebration of the Teachers' Day, the Mothers Day, the talk of famous singer Mr Alex Fong, the Parent-Child BBQ, and participated in the Athletics Meets, etc.
- The PTA also issued two newsletters this year, featuring the reports of the PTA activities; the contributions from the parents, teachers and students; the interviews of alumni, like Hon. Mandy Tam Heung-man (Legislative Councillor), our first student who attained 8As in HKCEE; Professor Fan Shu Ping, awardee of the Ten Outstanding Young Persons 2004; and Mr Andrew Fung, Managing Director, Treasury Markets, DBS Bank (Hong Kong); and reports of the visit of singer Mr Alex Fong to the School.

### 旺角及港島東持續教育中心

兩中心於年度內提供多項成人夜小學課程及短期課程，提供基礎教育予成人人士，助其奠定根基，持續進修。年度內「成人基本教育」學生共三百四十四人，短期課程就讀人次達三百七十五人。

- 「成人基本教育課程」主要為基層人士，包括家庭主婦、工人、低收入人士、新來港人士及失業人士等，亦有泰國、印尼及越南僑民入讀。
- 除成人基本教育之外，本年度亦開辦多項短期課程，包括中文識字班、普通話、網頁設計入門、服務行業英語會話、就業英語入門等。此外，本年度新增「勞工法例及就業輔導訓練班」課程。
- 為促進學員全人成長，兩中心亦舉辦多項活動，包括通識教育講座、聖誕聯歡會福音晚會、專題講座晚會、旅行等，參加人次全年達七百五十九人。

### Mongkok and Hong Kong East Continuing Education Centre

During the year, the two continuing education centres delivered basic adult education courses to 344 adults and short courses to a headcount of 375 participants.

- The attendees of basic adult education courses included housewives, workers, low-income groups, new arrivals, unemployed and South Asian ethnic minorities.
- Additional to basic education, the Centres also ran short term courses like Basic Literacy in Chinese for Adults, Basic Putonghua Course, Basic Webpage Design, Workplace English, Spoken English for Service Industry and a new course on 'Labour Ordinance and Career Counselling'.
- In terms of individual holistic development, activities such as general education seminar, Christmas parties, gospel gatherings, special topic seminars and picnic, recorded a total of 759 participants.



## 青少年工作

## Children and Youth Service

青少年是社會的寶貴資產，亦是本會的主要服務對象。透過綜合服務的概念，提供一站式的支援服務，為青少年締造健康及可持續發展的理想生活環境，使他們的潛能得以發揮，成為一群追求真理、積極進取、體魄健康、愛人愛己、對社會滿有承擔的青年人。

Youths are invaluable assets of the society and the major service targets of the Association. Under the concept of integrated services, we aimed at providing a healthy and sustainable growth environment for the youth, and to help them become aspirant, healthy, caring and responsible persons.

## 扶助青年就業、拓展培訓機會

## Youth Vocational Service

- ❑ 成立青年就業計劃辦事處，加強單位之間的協作。展翅計劃提供職前、在職輔導及培訓、工作實習及就業轉介服務，共十四個單位參與，開辦課程達七十七個。青少年見習就業計劃共十四個，提升工作技能和個人資歷，由個案經理照顧個案達五百四十個，另共十七個單位為「青見」學員執行S4行動，提供二十七個見習就業機會。
- ❑ 本會提供青年大使、活動助理、朋輩輔導員逾二百個短期職位，訓練青年成為負責任、具進取、敢承擔的僱員。去年嘉許五名傑出員工於十月赴北京交流；而相關的研究結果，連同員工心得，已結集成篇及於本年二月發佈，並吸引傳媒作廣泛報導。
- ❑ 深入就業援助計劃協助綜援失業人士尋覓工作，四項計劃分設於天水圍、黃大仙及屯門，推出以來一直取得良好成績，各項成效指標均超額完成。
- ❑ 「C-CHANNEL職業生涯支援服務計劃」協助青少年從校園過渡到工作，建立良好職業生涯。設立青年就業便利站，提供升學及就業資訊。支Teen Goal多元訓練獎勵計劃為低學歷、低動機的邊緣青少年提供學習、職志發展和增強就業的機會。約四十名青少年完成整項課程，部分表現理想之學員將接受短期實習，以增加其工作經驗。才藝出頭TEEN讓雙失、低學歷、低動機之青年展現才藝，將創意轉化成商機。
- ❑ The Youth Employment Services Office was set up in Tuen Mun to coordinate the vocational services. Fourteen units took part in the Youth Pre-employment Training Programme (YPTP) and Youth Work Experience & Training (YWET) Scheme which provided a total of 77 training courses, in addition to counselling, job placement and referral services. Case managers handled 540 cases in the year. Yet, 17 units provided 27 job placement opportunities under the programme named Action S4.
- ❑ The Association provided more than 200 short-term vacancies under the Schemes of Youth Ambassador, Program Assistant, and Peer Counselor funded by the Government. Five outstanding trainees of last year were awarded with study tour opportunity to Beijing. An evaluative research study on the captioned schemes was released in February and aroused extensive press coverage.
- ❑ Four Intensive Employment Assistance Projects (IEAP) operating in Tin Shui Wai, Tuen Mun, and Wong Tai Sin demonstrated outstanding performance in helping the CSSA recipients to start a new career life.
- ❑ The C-Channel jointly organized by the Eastern Kowloon units assisted youth in the transition from school to job through providing supportive service and resources. Support Teen's Goal Project aimed to help youth with low academic achievement and low motivation to develop their potential in obtaining job. Talent Teen Project helped unemployed youth to start their own business through empowering their talent in arts. Both projects were found effective in helping youth to have advancement in their career path.



## 促進專業合作、強化學校支援

- 本會委派經驗豐富的社工派駐三十二間中學及六間全方位學生輔導服務計劃小學，提供個人及小組輔導，透過各服務處在地區上的優勢及支援，協助建立輔導系統組織及政策，增加處理危機的能力；並按學校需要，制訂成長課程，為老師、家長提供支援和培訓，協助學生成長。駐校社工接受專業督導，確保服務質素。

- 提供**成長的天空計劃**共十九項。利用「香港學生資料表格」識別出有需要的學生及早介入，強化效能感、歸屬感和樂觀感三大抗逆元素。

為四十間小學及三十六間中學提供二百五十二項

- 「**度身剪裁**」活動，協助學生認識自我、發掘潛能、建立正面的價值觀、進而貢獻社會。老師培訓工作坊，讓老師掌握提升學生抗逆力的要訣；家長培育小組及親子工作坊，協助家長提升管教及溝通的技巧。

聯校計劃讓同學親身參與社區服務，互相學習服務

- 社區、提升領導才能和技巧、強化表達能力、帶領團隊、增加對精神健康的關注，並提升知識及處理技巧。



## 支援弱勢青年、建立積極人生

- 以外展工作手法主動接觸區內青少年，按需要提供輔導，推行有益身心活動，提升青少年面對危機及處理壓力。
- 成功使用網上對話的科技，建立**網上對話平台**，接觸離群服務對象。目前已與三百多名工作對象建立聯繫。另以「**史諾比姐姐**」文字輔導工作，提供服務。
- 成立「**飛躍健康資源中心**」，以靈活手法強化支援系統、減低標籤效應、鼓勵健康生活及積極生活態度，達致預防青少年濫用藥物的目標。

## Developing Supportive Network for Schools

- Experienced school social workers (SSW) were delegated to providing stationing services in 32 secondary schools and 6 primary schools. Individual and group counseling services were provided to students in need. Besides, the SSWs worked closely with the parent-teachers' associations and the school authorities to create positive study environment in the school settings.

- **Understanding Adolescent Project (UAP)** was financed by the SWD. There were 19 projects each serving respective schools by identifying students in need through the standardized assessment form. Selected students would be trained in competence, belongingness and optimism which were considered as some important resilient factors.



- Our integrated social service centres provided 252 **tailor-made** programmes in responding to the request from 40 primary schools and 36 secondary schools in the past year. Major themes of the programmes were around potential development, life education, parenting skills, communication skills, and team building.

- **Joint school venture** was promoted among the serving schools. Leadership training and exposure to community life were the focus. In the past year, the mental health of students was of particular concern.

## Empowering Youth-at-risk

- Social workers adopted **reaching out strategy** to contact young people at places where they are known frequent. Personal guidance and counseling services were provided to alleviate their problems and crisis.
- Apart from direct contacts, we tried to create other platforms such as hotline, web based contact point, and conventional mail box for clients who were not ready to be served in direct contact means.
- The **AstroMIND Centre** helped clients who were in need for services related to substance abuses. Talks, training programmes and counseling services are provided to prevent and to reduce the harmful effect of substance abuses.

## 鼓勵青年參與、共建和諧社區

- 透過三層義工發展架構，各服務處致力發展支援網絡，加強小組與單位之連繫，強化小組聯席會議機制，提升帶領角色。培育不同的年齡、性別及背景的組群，服務社區及參與社會事務，並從中發掘領袖，鼓勵參與本會事務。各單位亦響應義工獎勵計劃，舉行義工欣賞會。
- 鼓勵參與各區青年論壇及全港青年高峰會2004，使青少年更能了解時事，以理性思考時事問題。「我也有權」投「計劃」於屯門區內設投票站讓未滿十八歲的青少年投票選擇「青少年最認同的政綱」，共七百二十九名青少年參與投票。另進行「對立法會議員工作期望」及「投票取向及考慮因素」問卷調查，以了解青少年政見，已進行新聞發佈，期望年青人的聲音受到關注。



## Promoting Community Participation

- Volunteerism was promoted among the units. Both individual volunteer, volunteer group and network were mobilized in the year round services delivery to people in need. We kept adequate record for the service commitment and volunteers were closely coached. There was annual appraisal system for the volunteers and those who have good performance were awarded accordingly in the Volunteer Appreciation Mechanism.
- Youths were encouraged to concern about the current issues and civil affairs. Through the organization of **mock LEGCO election**, **survey on expectancy on politicians**, etc, we tried to upraise the civil rights awareness. We also delegated youths to participate in the **Annual Youth Summit** so that they might have opportunity to dialogue with senior officials of the Government.



## 重視健體強魄、挑戰意志潛能

- 年青人在物質富庶的商業社會中，往往忽略運動的重要性。「Sport Channel」透過定期的戶外活動，讓參加者明白到均衡運動的重要，培養對運動的興趣。
- 本會以歷奇教育及輔導作為青少年成長訓練的服務模式多年，策略性地訓練不同類型的學生、老師及社區人士，處理其領袖能力、行為問題、團隊精神、潛能發展、提升抗逆能力、克服困難。培養正面的處世態度和經驗，有助建立成功感、自信心，並有勇氣突破障礙，逆境自強，面對挑戰。

## Training for Both Body and Mind

- Youths in contemporary Hong Kong context might undermine the importance of physical well-being. The setting up of **Sport Channel** aimed at providing and promoting outdoor activities for youths.
- Adventure-based Development (ABD) Programmes** were employed as a strategy to cater for differential developmental needs. There was diverse recipient coverage and the effect of enhancing leadership, team building, potential development, survival technique, etc was highly valued.

## 栽培年青女性、強化性別意識

- 中心響應年輕女性培育計劃，年輕女性小組應運而生，培育一群具本土情懷及國際視野、卓越人際相處技巧、領導及議事能力、具生命管理能力及平等性別意識的女性領袖。

## Exploring Potential Female Leaders

- It was the Association's policy to explore and recruit young female members with potential to be trained as our leaders in the future. Several groups of young ladies were organized last year to take part in the training and related activities.



- Teen知角色乃透過多元活動，讓青年互動交流，表達對性別角色、角色定型的看法，使能增進對自我了解及對性別歧視的認識。



- Another activity such as **Teen's Gender Role** was organized to arouse youth's awareness of gender role through a series of training in critical thinking.

### 提升民族意識、推展國情教育

- 由富經驗的義工組成國情教育專責小組，完成「國內交流活動指引」，提供發展方向及策略意見，舉辦國情教育活動分享會交流經驗心得。國情活動提升對祖國之認識及歸屬感並加強國民身份之認同。
- 國內交流活動探訪農村、學校、特困戶，為偏遠山區設置圖書閣，改善學校環境設施等工程，使國內貧困學童重燃讀書希望。參加者透過親身體驗，除了解當地民情外，得以反思自身的幸福。

### Widening the Nationalistic Perspective

- With the increasing contacts between Hong Kong and the mainland, the Agency encouraged more interflow among young people. A set of guidelines was issued last year in order to facilitate and regulate related activities.
- Study groups were organized to visit the peasants living in remote rural areas of China. On top of materialistic gift to the people, the more important thing was to show concern to the underprivileged. Yet, the most important learning for the youth was to appreciate and treasure what they already had in hand.



### 提升服務質素、強化成效表現

- 各服務單位全面執行社會福利署服務表現監察制度，實施十六項服務質素標準及超額完成津貼及服務協議指標。去年樂華綜合社會服務處順利通過「服務質素標準」評審。
- 本年度全面引入新電腦收費系統，提高工作效率。
- 為提升服務質素及加強成效表現，利用程序邏輯模式「Programme Logic Model」作為評估工具，加強對服務成效的監察。

### Improving Service Quality

- All the units had to fulfill the 16 service quality standard (SQS) according to the Service Performance Monitoring System. Most of our units performed well and were able to meet all the funding and service agreement. Lok Wah ISSC was chosen to be reviewed by the SWD and the assessment was passed.
- Computer cashier system was introduced in daily operation which undoubtedly upraised the accuracy and efficiency in financial management.
- Programme Logic Model was adopted as major evaluative tool for the Departmental programmes.



## 職業訓練 Vocational Training

近年社會上提倡「終身學習」的理念，本會為社會上不同需要人士提供多項具質素又切合時代需要的持續教育，並為其個人及家人提供適切服務，包括文憑課程，再培訓服務，技能提升計劃及其他增值課程等，使他們成為積極、有愛心、勇於承擔、樂於終身學習、具競爭力的人才，共同建立充滿信、望、愛的社會。年度內舉辦課程共九百四十九班，服務人次達一萬四千六百七十二人。

On the front of lifelong learning, the YWCA has been delivering timely and quality programmes such as diploma courses, retraining service, skills enhancement projects and other upgrading courses for individuals and families, facilitative to their growth as aspirant, healthy, caring and responsible persons. During the year, there were a total of 949 courses, with a head count of 104,672 participants.

### 以準入職人士為對象之服務——文憑課程

- 本會文憑課程畢業生出路理想，二零零四年八月本會共三百三十七名學員修畢文憑及高級文憑課程，畢業學員約有15%繼續升讀本地及外地專上學院，70%投入就業市場，學員就業情況理想，有獲迪士尼樂園、萬豪酒店、半島酒店等具規模機構聘用者，月薪達一萬元，工作表現亦獲讚賞及認同。
- 二零零四至零五年度，本會共開辦日夜間文憑課程共十四班，入讀人數達三百七十二人，各類課程包括：行政及秘書文憑課程、商業學文憑課程、商業管理學高級文憑課程、雙語商業傳意文憑課程、商業專科文憑(夜間)、英語商業傳意文憑、會所運作、消閒及旅遊文憑課程、酒店及旅遊文憑課程及國際專業美容文憑。
- 新開辦之美容文憑課程，內容豐富，學員透過課程考獲中、港、英、加等地認可證書。在訓練期間，學員更有三分之二時間於美容院實習，加強他們的工作信心。此外，學員亦會赴日本參觀及學習，掌握行業潮流及趨勢。

### Service for Pre-employment Youths —— Diploma Course

- Over the year, there were 337 graduates from our diploma or higher diploma courses. Around 15% graduates continued their education and 70% were employed by sizable corporations such as Hong Kong Disneyland, JW Marriott Hotel and the Peninsula Hotel with average salary around \$10,000.
- In 2004/05, the Department organized 14 diploma courses, namely Executive Secretarial, Business Studies, Advanced Diploma in Business Administration, Bilingual Business Communication, Clubhouse Operations, Leisure & Tourism, Hotel & Tourism and Beauty Therapy, and attracted a total of 372 participants.
- The newly launched Diploma in Beauty Therapy has gained recognition from professional bodies of China, UK, and Canada. Its sandwich learning mode reinforced the students' practical experience in beauty saloons as well as theoretical training. The course also scheduled a study tour to Japan to observe the fashion and trend of the beauty industry.

CHINA AIRLINES  
THAI AIRWAYS INTERNATIONAL



YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION

YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION





## 專為失業或轉業人士而設的服務 —— 再培訓及就業服務

- 年度內共開辦全日制課程二百二十四班、半日制課程五十七班及晚間課七十五班，全年培訓人數達八千三百一十三人，就業公掛鈎課程之畢業學員平均就業率達85.6%。
- 配合旅遊及酒店業的發展，本年度推出酒店房務員再培訓課程，內容包括房務理論及實習、語文訓練、顧客服務等；此外本年度亦推出足部按摩課程，內容包括中醫基礎理論、推拿及足部按摩理論、臨床實習等，首批學員二十三人，就業率達91.3%。
- 本年度繼續為不同行業僱主開辦度身訂造課程，包括為騰君物業管理有限公司、希慎物業管理有限公司及富城停車場管理有限公司開辦物業管理課程、松齡護老院發展有限公司及多間私營護老院舉辦起居照顧員課程，以及為太興燒味集團、詠藜園楊家菜有限公司開辦侍應生訓練課程，畢業學員入職率達94%，僱主讚賞學員之工作表現。
- 本會所提名之九間公司在僱員再培訓局舉辦的第九屆頒獎禮中獲獎。財政司司長唐英年於二零零四年十二月十一日到訪麗瑤社會服務處，並與十多名正就讀及已畢業之酒店房務、物業管理、老人照顧、家務助理等課程學員交談，學員亦向司長分享其工作情況及表達進修之需要。

## Service for Unemployed or Displaced Workers —— Retraining Service

- Over the year, YWCA retraining service organized 224 daytime, 57 half-day and 75 evening classes, serving 8,313 retrainees; and the successful employment rate reached 85.6%.
- To keep pace with the growth of tourism and hotel industry, the service reactivated the Room Attendant Retraining Course last year, while a new course on Foot Reflexology covering Chinese medical theory, massage skills and reflexology knowledge, were joined by 23 retrainees with the placement rate at 91.3%.
- The service continued its tailor-made courses for various industries: security courses for the Great Eagle Properties Management Co. Ltd., Hysan Development Co. Ltd., and Urban Parking Company Ltd.; personal care courses for Pine Care Group and other private elderly hostel; and catering attendant courses for Tai Hing Roast Group and Wing Lai Yuen Yeung's Kitchen. The overall placement rate for the courses was 94%, and graduates were appreciated by employers.
- At the 9th Award Presentation Ceremony hosted by Employee Retraining Board, nine employers nominated by YWCA were awarded prizes. The Honourable Tang Ying-yen, Henry, Financial Secretary visited the Lai Yiu Social Service Centre on 11 December 2004, and held conversation with retrainees of various courses.



## 為在職人士提供之服務——持續發展課程

- 本會為不同行業在職人士舉辦持續進修課程，包括英語訓練、普通話工作坊、簿記、急救課程等，入讀人次達七百七十八人。此外，亦舉辦多項文娛康體課程，包括太極班、踏板健康舞班、彈網班等，入讀人次達九百九十四人。
- 配合未來高中課程發展，本會於二零零四年暑假為毅智書院舉辦了三班職業導向課程，為中五學生提供美容業、酒店及旅遊業的基礎職業訓練課程，讓學生對上述行業訓練有初步認識，於會考放榜後可選擇適合自己的職訓課程。
- 本會於二零零四年度為七間中學、一間賓館、一間護老中心及一間社會服務機構，提供各類型僱員在職訓練課程，受訓人數達三百五十五人。培訓主題涵蓋接待與電話技巧訓練、專業清潔技能提升訓練、卓越服務訓練、優質顧客服務工作坊及鼻管餵飼技巧等。
- 為輔助在職人士兼顧工作及家庭，使其家庭成員健康成長，本會於年度內舉辦三百五十七班兒童課程，入讀人次達二千九百多人。新增課程包括：西人英語兒童唱遊班，幼兒及兒童體適能，跳繩樂滿FUN，暑期聖經小精兵，少年海報設計基礎班等。此外，亦曾舉辦各項活動及工作坊，包括繽紛復活嘉年華、聖誕小天使，M1多多FUN多元智能日營，粵調唐詩工作坊及粵調唐詩親子天地等。
- 二零零四年至零五年本會繼續舉辦技能提升計劃，更增辦保險業、酒店業及陸路客運業課程，連同原有之物業管理業課程，全年共開辦課程二十二班，入讀人數達四百三十人。
- 本會是全港技能提升計劃中唯一機構成功開辦職業司機普通話課程。學員在檢討問卷中對整體課程表示滿意或非常滿意更達100%。開辦上述課程亦嘗試構思新的宣傳策略，包括主動聯絡各大的士傳呼台，達到低成本高效益的宣傳成果。
- 其中保險業之財務系列課程，已獲學術評審局評為持續專業發展學分(CPD Credits)，能幫助保險從業員考取認可學分。

## Service for Working Populace —— Sustainable Development Programmes

- In terms of continuing education, we delivered English workshops, Putonghua workshops, bookkeeping courses, and first-aid courses benefiting a headcount of 778 participants. A number of leisure and recreational courses such as Tai-Chi, Step Moves, and Trampolining courses, etc also drew attendance from 994 participants.
- Three career induction courses about the Beauty, Hotel and Tourism industries were staged for Form 5 graduates of the Jockey Club Edubyoung College during summer holiday of 2004.
- On-the-job training was customized for employees of 7 secondary schools, 1 guesthouse, 1 elderly centre and 1 social service agency. The programme contents ranged from reception and telephone manner, upgrading cleaning skill to customer service and elderly care, etc.
- To relieve working parents' pressure over family life, the department delivered 357 courses to a headcount of 2,900-plus children. New programmes included Native English Playgroups, Physical Fitness for children, Fun of Rope Skipping, Bible for kids, Poster Design for Youngsters, Easter Carnival, Little Angel in Christmas, Multiple Intelligence Day Camp and Workshop on Tang Poetry.
- The Skill Upgrading Scheme ran 22 courses for Property Management, Insurance, Hotelier and Land passenger transportation, and benefited 430 trainees.
- YWCA was the only training body successfully conducted Workplace Putonghua Programme for Drivers, and the trainees were very satisfied with the course.
- The financial series of the Insurance Skill Upgrading Scheme was successfully assessed as CPD credit to assist the insurance practitioners to entitle training credits.

## 服務使用者心聲

職業青年部 酒店及旅遊文憑課程畢業學員 周佩勳

我在YWCA渡過了一個光輝歲月，短短的一年，令我有不少的改變，除了學懂了怎樣解決人與人之間溝通的問題外，還帶出了同學之間互愛互助的合作精神，而最大得益便是認識了一班良朋知己和亦師亦友的老師們。





### 耆年服務 Elderly Service

面對人口老化的挑戰，耆年服務的規劃強調前瞻性和可持續發展的目標，著重提升長者的健康意識、發展自助助人的能力及強化家庭照顧的功能，締造社會共同承擔長者照顧的文化。

Facing the challenge from aging population in Hong Kong, the elderly service highlighted foresightedness and sustainable development in setting its goals, and dedicated to develop health consciousness, self and mutual-help ability among the elderly while promoting the functions of familial care, contributive to a caring community towards the aged.

#### 完善個案管理 貫徹全面照顧

- 部門舉行「個案管理進階訓練」，邀請理工大學應用社會科學系錢黃碧君女士及理工大學護理學院賴錦玉博士為導師，協助同工掌握個案管理的技巧。
- 長期護理個案於本年度全面採用Pointclick-care網上個案管理系統，建立了十一項臨床照顧指引及個人照顧計劃資料庫，為長者釐訂專業化和具體的照顧計劃、有效地記錄及追蹤照顧程序的執行和跟進。
- 各單位推行「照顧員培訓及考核機制」，透過持續訓練、定期護理筆試和實務評核，確保服務到位。同時，本會資深輔導員定期帶領個案研討會，協助社工掌握個案工作理論和技巧，以達致優質服務的目標。
- 除了已有的醫護服務、復康訓練、治療小組外，各單位更嘗試引入音樂治療、藝術治療、生命教育等嶄新服務模式，全面照顧長者的身、心、靈健康。

#### Excellent Individual Case Management for Comprehensive Care Service

- Organized the training on individual care management skills for programme staff, kindly delivered by Mrs. Teresa Bik-kwan Tsien Wong and Dr. Claudia K. Y. Lai respectively from the Department of Applied Social Sciences and School of Nursing of Hong Kong Polytechnic.
- Fully-activated the web-base care management system "PointClick-care" for long-term care cases, and established 11 clinical care guidelines and individual care plan database, to devise professional and concrete care plans for effective execution and follow up.
- Introduced "Care Worker Training and Skill Assessment System" in all centres to ensure quality services through continuous training, regular written test and clinical assessment. Senior practitioners also hosted regular seminars to strength our social worker's knowledge and skill on case management.
- In addition to existing health care services, rehabilitation training and therapeutic groups, new services such as music therapy, art therapy and life & death education have been launched to maintain comprehensive care to the elder's physical, mental and spiritual health.



## 啟發復健潛能提升健康意識

- 為提高長者預防跌倒的警覺性，各單位分別舉辦「長者防跌計劃」及制訂「高危跌倒名單」，以減少長者摔跌的危機。
- 綜合照顧服務隊推行半日制日間中心服務，由物理治療師為長者設計復康運動，改善活動能力。
- 雲華護理安老苑為療養個案提供舒緩治療，協助控制病情，提升生活質素。部分中心亦舉辦各種病友互助支援小組，提供機會予長期病患長者互相學習及彼此支援。
- 為鼓勵長者建立健康的生活，各中心推出健體運動計劃，例如秀群松柏社區服務中心的「自我栽培獎勵計劃」及林護紀念松柏日間護理中心的「身體力行健步操推廣計劃」等，協助長者養成恆常運動的習慣。
- 中心定期舉辦健康講座及活動，例如膝關節運動講座及評估、腦功能疾病專題講座等，加強長者的保健意識。

## Motivating Rehabilitation Potentials and Raising Health Consciousness

- Implemented the "Fall Prevention Project" in all units to upraise the elderly's alertness in preventing fall.
- Delivered Integrated Care Service Team with physiotherapist to design rehabilitation exercise to improve mobility of the elderly.
- Wan Wah Care and Attention Home for the Elderly offered palliative services to client of infirmity level to alleviate their pain and discomfort and raise their life quality. Various centres developed interactive support groups for chronic patients to learn and support one another.
- Various centres also launched Health Promotion Projects to encourage regular physical activities among elderly.
- Staged health courses and activities such as talks on joint care, brain dysfunction, etc to enhance health knowledge of elderly.

## 支援護老者 社區齊照顧

- 明儒松柏社區服務中心推出「愛心護聯網」計劃，支援西灣河、太古城及鰂魚涌的護老者照顧體弱患病之長者。內容包括探訪護老者家庭、分區聯誼茶聚及出版「康護情牽」文集。
- 明儒中心又與東區醫院合作推行「高危長者資料庫」，主動聯絡由醫院轉介的高危出院長者，提供適切的社區資源，減低再度入院的機會。
- 九龍城綜合家居照顧服務隊舉辦「護老天使計劃」，招募了三百多位「護老天使」共同關懷區內獨居長者，共有一千六百二十四人次受惠。

## Community Support to Carers

- Ming Yue District Elderly Community Centre conducted a carer support programme "Caring Network for Carers" in Sai Wan Ho, Tai Koo Shing and Quarry Bay, which covered home visit, tea gathering and issue of a publication.
- Ming Yue Centre teamed up with the Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital to promote the "High-Risk Elderly Database", by approaching the high-risk elderly referred from the hospital and provided suitable resources from the community to reduce the re-admission rate.
- Kowloon City Integrated Home Care Services Team launched a "Volunteer Carer Project" and recruited 300-plus volunteers to express love and care to elderly singletons within the district. A headcount of 1,624 people benefited from this project.

濃情滿婚耀晚年計劃



□ 秀群松柏社區服務中心設立護老者登記制度，共為二百一十三名護老者提供服務；又與香港中華基督教青年會天平長者鄰舍中心及鳳溪長者鄰舍中心組成「北區護老者服務支援協作小組」，合辦「護老彩虹天之護老者選舉」、「護老彩虹天暨北區護老者嘉許禮」，及出版「北區護老坊」季刊，為護老者提供區內的服務資訊。

□ 長青松柏中心參與本年度的「荃葵青區護老服務推廣協作計劃」，與區內多個服務單位聯合推行護老服務及大型推廣活動，包括「護老社區探索」、「老年痴呆症」照顧工作坊及「護老服務資源冊」，讓護老者掌握社區資源及學習護老知識。



□ Ellen Li District Elderly Community Centre established a carer register system and offered services to 213 carers. It also teamed up with Chinese YMCA of Hong Kong Tin Ping Neighbourhood Elderly Centre and Fung Kai Neighbourhood Elderly Centre, to form the "North District Co-ordinating Committee on Carer Service", organizing "Carers' Rainbow Day & Carers Prize Presentation Ceremony" and published a "Bulletin on North District's Carers" for carers within the district.

□ Cheung Ching Neighbourhood Elderly Centre participated in "Tsuen Wan and Kwai Tsing District Joint Care Project for the Elders", and collaborated with various service centres to promote service to carers and launch large-scale publicity to familiarize carers' with available community resources and knowledge of elderly care.

## 推展持續教育 鼓勵回饋社區

□ 各單位「松柏學院」的註冊學員人數已累計至九百八十三人，本年度共舉辦四百八十六個課程，包括語文、藝術、健體、人際關係和資訊科技等類別。本年度共有一百六十一位學員獲頒發畢業證書。

□ 「松柏學院」本年度實踐「社區化學習」理念，鼓勵長者透過活動及義務工作，將學習所得回饋社區。年內共舉辦了兩次工作坊及六項「社區化」活動計劃，鼓勵長者走出課室，進入社區。

「長者師資培訓學院」已開辦四個基本教學課程，共培訓三百二十五位退休人士成為導師。學院透過「師訓實習協作計劃」，成功聯繫六十六間機構為一百六十六名學員提供二百一十五個實習班組。學院更建立「導師資源中心」，為非牟利團體提供導師轉介服務，已有一百二十一人次轉介至各地區機構擔任課程導師。

## Continuing Education

□ The Elderly Academy recorded a total of 486 courses on language, art, medical and health, interpersonal and information technology, etc, with altogether 161 graduates having received the certificate during the year. The number of registered elders totaled 983.

□ The Elderly Academy has put into practice the principles of "Community Based Learning" by organizing two workshops and six "Community Based" projects to inspire elderly's contribution to the community.

The "Senior Teachers' Training Institute" launched four programmes on basic teaching and trained up a total of 325 retirees as tutors. Under the "Placement Co-operative Project", 66 organizations were liaised to provide 215 placements for 166 trainees. The "Tutors Resource Corner" also successfully referred 121 tutors to various district organizations.

- 「長者天空互動教室」已推出二十二個網上課程，範疇包括中國文學欣賞、健康、電腦、宗教等，供五十歲以上人士上網學習。過去一年有七百多人登記成為網站會員，全年有超過三萬人次瀏覽、一千三百八十六人次報讀課程。透過網上學習，長者更能與時並進。

- The Online Interactive Learning Centre has launched 22 online courses on Chinese literature, medical and health, information technology and religious studies etc for those aged over 50. The year saw 700-plus visitors having registered as members, 30,000-odd browsed the web page and a headcount of 1,386 enrolled in the online courses.

## 加強義工參與 發展領袖才能

## Inspiring Senior Volunteers' Participation

- 本署「生命的栽培」之宗旨，耆年服務部鼓勵長者積極參與義工服務，本年七百二十三名長者義工共服務四萬六千八百三十三次，讓十萬二千四百四十八人次受惠，總服務時數達五萬一千八百六十一小時。長者的專長得到充份發揮，人生邁向豐盛。
- 為鼓勵及嘉許義工參與，本會設立義工獎勵計劃，按照義工全年的服務時數及表現予以獎項。耆年服務部零四至零五年度義工嘉許禮共頒發了二百一十四張獎狀、一百八十一個銅章、一百一十三個銀章、九十七個金章及十三個鑽石章，成績令人鼓舞。
- 為落實充權的理念及發揮用者參與的精神，各單位已分別成立中心議會，促進服務使用者與單位的溝通。議會成員除反映對服務的意見外，更關心長者服務政策的發展。年內制訂的中心議會手冊，統一了議會的發展理念和方向，議會成員在單位的代表性和參與單位事務的層面均有所提升。

- On the whole, a total of 723 elderly volunteers of the Department delivered 46,833 services, with the service hours totalled 51,861 benefiting 102,448 people throughout the year.
- In recognition of the volunteers' contribution, the Department's Volunteer Award Scheme gratefully conferred 214 certificates, 181 bronze medals, 113 silver medals, 97 gold medals and 13 diamond medals at its Award Presentation Ceremony during the year.
- All units have set up the "Centre Council" to facilitate interflow between users and the centre, and drew up a manual during the year to outline the Council's objectives and direction. The Council representatives not only air their views on centres' activities, but show concern on elderly's service development.

## 落實職業安全 保障員工健康

## Occupational Health and Safety for Employees

- 成立了職業安全支援小組，確保各單位運作符合職業安全健康法例、統籌有關職業安全健康的管理及跟進事宜、建立職員意外及工傷資料庫和職安健資源中心，並向單位發放職安健資訊。

- Set up a working group to follow up on Occupational Safety & Health Ordinance, and establish a database on staff injury cases together with a resource centre, to promote and enforce occupational safety and health among staff.





□ 受「體力處理操作條例」監管的七個單位年內已安排員工接受訓練，負責單位的職安健工作。在支援小組的協助下，各單位進行了職安風險評估及跟進工作。

□ 二零零四年十一月部門進行了前線員工身體勞損調查，以訂立職安健政策方向，改善工作設施及安排員工訓練。

□ 二零零五年二月部門撥款為各單位引入職安健器材，包括辦公室工作環境設施、電腦顯示屏幕、個人保護工具及體力處理操作輔助器材等，保障員工之安全。為了增加前線員工對預防身體勞損的認識，部門舉辦了十四次工作坊，聘請註冊物理治療師講解有關肩膊、腰背及下肢痛症的種類、成因、預防和治療方法，並示範一系列簡單的檢查方法及運動，讓員工能及早發現問題，加以預防。

□ Each of the 7 service units operating under the Safe Manual Handling Regulation appointed a trained staff to oversee occupational safety issues of the unit, and conducted risk assessment and follow up plan, given support from the working group.

□ Conducted a survey on injury profile of frontline workers in Nov. 2004, to shed light on improving existing policy on occupational safety and the working environment.

□ Made an appropriation for all units to install occupational safety equipments such as polarized computer screen, personal protection equipment and auxiliary devices for manual handling.

□ Launched 14 workshops by registered physiotherapist to brief front-line staff of the type, cause, prevention and treatment of pain on shoulder, back and lower limbs, with a series of simple examination techniques and exercise regime for early intervention of physical problems.

## 健康長者農場籌募經費

□ 本會於二零零四年十一月至十二月期間參與「敬老護老愛心券」籌款活動，將籌得的善款全數撥作發展「健康長者農場」之用。期間並成立跨部門工作小組統籌有關之宣傳及推廣工作，農場的長者義工積極配合，籌款期間舉辦了十二次參觀活動，以促進各單位的會員及義工認識農場服務。在各單位的積極響應和支持下，共籌得五十多萬作農場未來之經費。

## Fundraising for Healthy Aging Farm

□ From November 2004 to December 2004, the Department participated in a fundraising event "Charity Elderly Raffle Ticket" for the development of the "Farm for Healthy Aging" and raised over HK\$500,000 for the farm's future expenditure.



## 家庭及社區服務

## Family and Community Service

跨代貧窮的問題近年在香港引起廣泛的討論，政府更成立扶貧委員會全面檢視協助脫貧的工作及政策。在關注貧窮問題上，本會積極動員凝聚各種社會資本，並積極組織社區互助網絡及支援家庭中婦女弱勢角色，透過充權及社區參與的概念，使有需要的社區群體得到支援及關注，共建互助關懷的和諧社區。

In response to the problem of inter-generational poverty, the government has set up the Commission on Poverty to review the overall policy on eradicating poverty. For this, the Association played an active role in consolidating and networking different kinds of social resources to support the disadvantaged women in families. The main objective was to draw public concern on needy groups and build up a caring and harmonious community in line with the concept of empowerment and community participation.

### 強化支援系統 建立社區網絡

### Community Networking for Social Support

- 為進一步改善社區環境及提升居民的生活質素，本會著力發展多元化支援系統，並回應居民的需要建立「社區支援網絡」，透過各家庭網絡計劃將服務引伸至難於接觸的家庭。
- 透過工作員之培訓及配對探訪工作和家庭互聯活動，增強不同家庭之間的溝通互動，提高服務受眾對社區的參與及凝聚力，提升區內居民對社區的歸屬感，最後轉化成社區資本以支援有需要的家庭。
- 為了回應「強化網絡、支援危機家庭」的工作重點，本會繼續積極推動區內青年及婦女齊心關注區內弱勢家庭的需要，透過舉辦「這個冬天很溫暖」、「左鄰右里愛心大使計劃」及「人間有情活動計劃」等服務計劃，定期組織義工於節日期間進行家訪，藉此促進社區人士鄰里守望、互助關懷的目標，同時透過服務盡早辨識危機家庭，提供支援服務。
- 去年，天水圍綜合社會服務處培訓了六十六名網絡義工，提供服務達三百六十三人次，接受服務的受眾人次更高達一千一百七十三人。而在深水埗區亦舉辦了十八個服務計劃，受惠區內居民亦接近二千人。
- Diversified community support network by setting up a Social Support Network to extend services to marginal service users through family network scheme.
- Conducted staff training, network-based volunteer home visit, family network building reinforced family communication as well as cohesion and sense of belonging in community.
- With "Strengthening Network in Support of Families at Risk" as the focus, to draw public concern over the needs of marginal families, and delivered activities like "A Heartwarming Winter", "Care Ambassadors in the Neighborhood", "Loving heart", together with volunteers paying home visit at festivals. These efforts not only promoted community care, but allowed early identification and intervention of families at risk.
- Tin Shui Wai Integrated Service Centre completed training for 66 network volunteers to provide services for a headcount of 1,173 users; while Shamshui Po Centre launched 18 service programmes for serving a headcount of nearly 2,000.

## 服務使用者心聲

### 幼兒服務部 信望幼兒園 吳思穎家長

哪裡有愛，哪裡就美，哪裡便是樂園。戴翰芬幼兒園的老師和媽媽，她們悉心照顧和關懷孩子，日復一日，年復一年，她們就是愛，她們就都美，戴翰芬幼兒園也就是孩子們的小小樂園。我們感謝你們，老師和媽媽！也期待著畢業的孩子，帶著你們的愛健康成長。





□ 本會去年獲社會福利署資助推行課餘托管計劃，為二百二十五名缺乏家長照顧的小學生提供支援服務，包括膳食、功課輔導、促進身心發展的多元化活動。

□ 另外，兩個單親家庭(彭運芳女士及梁美珠女士)獲選為地區之十大和諧家庭；而身為網絡關懷大使的梁美珠女士更在地區傑出義工選舉中獲成人組季軍，同證本會地區服務成績超卓。

□ 由於少數族裔人士多為低收入人士，部份因經濟、適應或語言原因，限制了他們對社會的關注及社會資源認識。本部集中連繫他們與社區的接觸，擴闊他們的眼界，並舉辦各項活動如南亞裔中文班、社區大聲公、少數族裔學童需要及福利單位支援服務分享、南亞裔BBQ、共融醒獅小組以及多元智能遊戲等。

□ 為了加強本會對社區不幸事件的回應能力，本會制定了單位處理社區不幸事件的回應機制及流程，並為同工安排危機事件的事後處理訓練。

□ 推行計劃協助社區中面對危機人士處理問題，並倡議「珍惜生命、關心家人、關懷鄰舍」的觀念。鼓吹居民抱有樂觀生活態度，積極建立人際網絡關係，互相守望和關懷。

□ 未來之服務方向會加強建立社區資本，透過地區教會、學校、其他組織及團體合作，將地區資源整合，建立策略性伙伴合作關係，為有需要的家庭提供即時而合適的服務，以達至及早識別，及早介入的目標。

□ Continued after school tutor scheme under Social Welfare Department subvention, providing support services to 225 primary school students including meal, homework guidance and diversified activities.

□ Two single parent families (Ms. Pang Wan Fong and Ms. Leung Mei Chu) were elected as winners of district top ten harmonious families. Ms. Leung Mei Chu, YWCA care ambassador even won the 3rd prize of district distinguished volunteer - adult group.

□ Assisted ethnic minority groups to access the community resources and widen their horizon by organizing the Cantonese-speaking class, educational classes, recreational activities and mutual support group.

□ Established a crisis management mechanism for handling community crisis, and arranged a series of related training workshops for frontline staffs.

□ Advocated the idea of "treasuring one's life, family and neighbors", especially among the people at risk and encouraged them to live with dignity, mutual support, and positive attitude.

□ The future direction of our services is to strengthen the social capital by unifying the efforts from local churches, schools, and other organizations, so as to serve needy families in community by providing appropriate services and timely intervention.



## 婦女自強增值 共譜和諧家庭

## Women's Empowerment and Family Harmony

- 為了支援低收入家庭中教育水平偏低的婦女，本會舉辦了「婦女增值計劃」。內容包括電腦課程、英文課程、人際關係課程、自信心增值課、婦女EQ增值課、優質顧客服務課程等，目標在於增強婦女就業的信心及能力。
- 參與是次計劃的婦女大部份來自教育水平偏低的低收入家庭，期望可以學到工作技能，以便尋找工作幫補家計。有關服務計劃反應踴躍，服務達一千五百七十一人次。
- 健康和諧的家庭生活可以協助兒童及青少年健康成長。通過親職教育課程、家長管教小組、親子義工小組、另類遊戲表達空間、社區資源閣等服務去提供預防性及教育性活動外，更希望透過活動傳播「青年健康樂成長、和諧家庭見歡欣」的和諧訊息。去年舉辦以和諧家庭為題的活動合共三十七個，接受服務受眾約為一千七百人次。
- 有關努力不單得到參與家庭的支持，更獲得社區人士的認同。沙田區助理福利專員呂少英女士亦表示十分欣賞女青年會在家庭工作上擔當預防性和支援性的角色，認為本會綜合社會服務處可與區內家庭綜合服務中心互相配搭，為社區內有需要家庭提供適當的支援。

- Targeting women from low socio-economic background and poorly educated, the Association organized the "Women Self Empowering Scheme", and ran courses including computer skills, English, social skills, self-assertiveness, emotional management and customer service skills, to enhance their employability in society. The feedback of the scheme was excellent with a headcount of 1,571 service users.
- Around the theme of family harmony, the Association delivered 37 programmes like parental education, parental skills training, parent-child volunteering, alternative game and community resource corner and benefited a headcount of 1,700 users.





## 關注地區事件

- 在二零零五年四月中旬衛生署擬取消大澳母嬰健康院的服務，居民不滿此舉使懷孕及生育後的婦女要長途跋涉前往東涌進行檢查，舟車勞動引起嚴重不便。
- 本會大澳社區工作辦事處聯同區內幾個婦女組織遂進行簽名行動，並將收集得到的八百多個簽名寄給衛生署署長，同時向新界西的立法會議員尋求協助，並約見衛生署副署長表達意見。
- 行動後，居民除遊行抗議外，並向立法會申訴部投訴，雖然會上出席的多位立法會議員認同居民的要求，但最終大澳母嬰健康院的服務亦需取消。惟在居民與本處努力的爭取下，地區的診所保留了部份母嬰健康院服務，如打針、磅重等，有助對大澳初生嬰兒家庭的支援。
- 另外，透過本會觀龍樓社區工作辦事處的「社區會客室」活動，一百七十位居民可以每年兩次與區議會主席及觀龍樓區的區議員定期見面，直接向議員表達對社區的意見，亦讓議員有直接聆聽居民心聲的機會，過去一年關注的事件包括堅尼地城渠務工程、54號專線小巴班次問題及藥物自購計劃等。
- 獲中西區區議會撥款，觀龍樓社區工作辦事處先後與西環綜合社會服務處、聖士提反堂中學、神召會西環堂及堅尼地城浸信教會舉辦一連串青年關注體弱長者服務計劃。
- 計劃包括一系列的義工訓練、輪椅體驗活動，並為陽光之家護老院及觀龍樓長者提供服務。另亦邀請了香港大學講師黃於唱先生與學生分析社區設施如何影響行動不便長者的生活，並協助學生整理有關資料向區內議員表達意見。
- 此舉一方面提供服務予有需要的長者；另一方面讓青年人有機會關注及討論區內長者問題，為其爭取權益。是次計劃參與義工共二百七十人次，受惠長者達九百二十六人次。
- 面對香港失業問題因非典型肺炎事件更趨嚴重，香港社區以及家庭均面對極大的壓力。因此，特別推出一系列家庭和社區服務，包括開辦新來港人士就業實習計劃、深入就業援助計劃，亦積極建立社區網絡，推出社區關懷大使計劃、開展家居維修支援服務及開辦鄉郊區家庭學院，使有需要的家庭和市民得到適切的服務，促進家庭和諧及社區共融。

## Concern for community affairs

- Against the government's decision to terminate the maternal and child health centre in Tai O, the residents in Tai O expressed concern for those pregnant who need to travel long distance to Tung Chung for the services. YWCA Tai O Community Work Office liaised with several women organizations and collected 800 odd signatures to protest against the government's move. Also, residents sought help from the Legislative Council Members.
- As a result, the government retains some maternal and child health services in local clinic, like baby injection and weighting, etc, though the health centre was still closed.
- Kwun Lung Lau Community Work Office continued the "Community Meeting Point" to provide residents opportunities to meet with the Chairman and Member of the Central and Western District Council. It was a precious opportunity to share comments and views over issues like **the Medical Reform, the No.54 minibus, and the drainage problem, etc.**
- Sponsored by the District Council, the Kwun Lung Lau Community Work Office cooperated with local churches, school and integrated social service centre to launch a series of projects to mobilize youths to care for the disadvantaged elderly. The projects included volunteer training, the use of wheelchair, and direct services for elderly at hostels. Mr. Wong Yu Cheong, the lecturer of University of HK kindly conducted a seminar on how community facilities may affect life of those elderly with dysfunctional problem. The programme involved a headcount of 270 volunteers and served a headcount of 926 elderly.
- The Association specifically launched a spectrum of family and community services, including job attachment project for new arrivals, intensive employment assistance programme, community networking, and thematic projects to support needy families and to build a harmonious community.

## 賓館服務 Guesthouses

自二零零三年中開始，中央政府推行不同政策以刺激香港經濟復甦。當中放寬「自遊行」之措施為香港帶來大量遊客，酒店及旅遊業亦直接受惠。在二零零四至零五年度內，賓館服務採用全新的銷售策略、不斷提升服務及設施質素，如美化大堂及完善房間設備等，再加上全體的努力，入住率及平均房價均有顯著增長，業務更創下近年來最卓越的成績。

Since mid 2003, various favorable government policies have stimulated economic recovery of Hong Kong. Among them, the relaxed Individual Traveling restrictions brought into Hong Kong an influx of visitors boosting business for the hotel and tourism industry.

賓館服務亦致力於員工培訓工作，除注重在職培訓外，亦鼓勵員工參加由會內及會外舉辦之培訓課程，提升員工服務質素；此外，賓館亦為不同的機構提供培訓職位。

為使住宿的旅客能接觸基督教信仰，賓館房間內除擺放聖經外，於本年度增加擺放基督教福音小冊子及單張供住客取閱，盼望可藉此向不同人士傳揚福音。

Our new marketing & sales approach and service standards improvement, coupled with every staff member's effort and hard work have contributed to the success in our operating hotels & residences. The year saw a significant growth in both occupancy and average room rates and resulted in a remarkable business performance.

To pursue quality service, the Department not only organized on-the-job training programme, but inspired staff to join related industry training courses. Student internship programmes were made available for local and overseas institutions.

Also we placed additional Bible booklets in every guestroom to share the gospel with our valued guests residing with us.



### 花園國際賓館

坐落於港島中區半山之麥當勞道，共提供一百三十三間標準房及套房，並配有恆溫泳池及健身室設施，本年度更在各房間安裝寬頻上網服務，尤其適合中區之商務旅客。（電郵地址：gar\_view@ywca.org.hk）

### Garden View International House

Standing on the prestigious midlevels residential area, No. 1 MacDonnell Road, the 133 spacious hotel rooms and suites overlook the city with panoramic garden view, offering optimal comfort with full service (including the newly built-in broadband service) yet reasonably priced accommodation ideally for business or leisure visits and extended stays. (e-mail: gvih@ywca.org.hk)



## 柏顏露斯賓館

位於九龍窩打老道山文福道，是繁榮旺角區中的寧靜居所。在二零零四年七月剛完成內部裝修，住宿環境更加舒適。除接待世界各地旅客外，亦有專為女士而設的專用樓層，為婦女提供簡潔、舒適之家居服務。（電郵地址：annblack@ywca.org.hk）

## Anne Black Guest House

Situated downhill in an elegant residential area of Waterloo Hill, away from the hustle & bustle of city life, the 169 spacious rooms include an exclusive floor for female and offer comfortable choices of accommodations to suit various needs and budget with a variety of rooms for business or leisure visits and extended stay. Renovation work completed in July 2004 and made possible more cosy rooms for guests (email : annblack@ywca.org.hk)

## 女青大廈

地處港島半山般含道，鄰近香港大學，共設有九十九間單人房及提供廚房設備的套房，而頂層更為複式設計套房，遠眺維港景色。為配合住客需要，已為所有房間安裝寬頻上網服務，為不同需要人士提供理想之酒店式服務住宅。（電郵地址：ywblgdg@ywca.org.hk）

## YWCA Building

Situated on Bonham Road nearby the Hong Kong University, the modern high-rise building offers 99 residences overlooking the city with panoramic Victoria harbor view, all fully furnished with built in broadband service. Some simplex and duplex units are equipped with kitchenette. These serviced residences offer a comfortable, convenient and homely environment. (e-mail: ywblgdg@ywca.org.hk)

## 女青雅舍

坐落於寧靜低密度區的又一村海棠路，鄰近又一城、地鐵及火車站，共提供九十九間單人房及設有開放式廚房的套房，設計新穎，並提供免費寬頻線路，為住客提供幽雅、舒適的居所。（電郵地址：ghyl@ywca.org.hk）

## YWCA Lodge

Situated in Yau Yat Chuen area, the prestigious & so rare city living environment surrounded by the tree-lined avenues of Kowloon's most exclusive neighborhood. This low-rise building offers 99 fully furnished residences overlooking the city. Some studio and suite units are equipped with kitchenette. These serviced residences are most ideal for those on extended Asian assignments in a comfortable, convenient and homely environment. (e-mail : ghyl@ywca.org.hk)

## 餐廳服務

四間賓館均附設有餐廳服務，分別是翡翠軒、趣屋餐廳、Frank Café及Teddy Café，提供各款中西美食，凡女青年會會員惠顧均享有折扣優惠。

## Restaurants

The restaurants namely Emerald Restaurant, Cheer O'Café, Frank Café and Teddy's Café all at our respective operating properties serve Chinese or Western menus with discounts offered to in-house guests and HKYWCA members.



## 審核部 Audit Department

本部協助董事會履行其監察責任，對會內各項運作之效率及內部監控之有效性進行獨立評核。

Audit Department assists the Board in the effective discharge of its oversight responsibility by providing independent appraisal on effectiveness of internal controls and efficiency of operations.

### 角色

- ☐ 致力推行有效內部管治、風險管理及維持內部監控環境。
- ☐ 工作範圍包括風險評估、內部監控、諮詢及運作流程改善、教育及培訓，以及確保各單位遵守各項政策及規條。
- ☐ 審核部主管直接向審核委員會匯報有關工作，並通過審核委員會上達董事會。

### Role

- ☐ The Audit Department plays a major role in the effective governance, risk management and control environment of the Association.
- ☐ Audit Department is a strong advocate of developing and implementing a risk management framework across the Association. Risk management trainings were provided to line management. Further trainings are expected in the coming year.
- ☐ The Head of Audit Department reports directly to the Audit Committee and has direct access to the Board via Audit Committee.

### 年度計劃

- ☐ 策略性年度審核計劃按年經審核委員會審批，以確保審核工作覆蓋會內各重要範疇及事項，並將審核報告發送予審核委員會、服務委員會、總幹事及管理層同工跟進。

### Annual Audit Plan

- ☐ Audit reports were issued to the Audit Committee, service committees, Chief Executive and management staff for action. The strategic Annual Audit Plan was reviewed by the Audit Committee annually to ensure major areas and concerns were addressed.

### 已完成之主要審核項目

- ☐ 協助核數師完成年度賬務審核
- ☐ 業務改進計劃之管理審核（風險管理）
- ☐ 秀群松柏社區服務中心之審核檢視
- ☐ 服務質素標準檢視，檢視單位包括誌實松柏中心、樂華綜合社會服務處及秀群松柏社區服務中心
- ☐ 天水圍綜合社會服務處之會計賬目檢查
- ☐ 風險管理培訓

### Reviews completed

- ☐ Assisting external auditors on year end financial audit
- ☐ Business Improvement Project on Management Audit
- ☐ Audit review on Ellen Li District Elderly Community Centre
- ☐ SQS review on (1) Chi Po Neighbourhood Elderly Centre (2) Lok Wah Integrated Social Service Centre and (3) Ellen Li District Elderly Community Centre
- ☐ Accounting inspection on Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre
- ☐ Risk management training



### 人力資源部 Human Resources Department

本部提供現代化及專業之人力資源管理服務，提升全會人力資源管理效率及效能，以達致人力資源管理專業化；提升員工的專業及管理技能，並致力促進員工之間的溝通，及對機構的歸屬感。

The Human Resources Department aims to provide professional services to enhance the efficiency and effectiveness in human resources management for the Association. Besides, the Department strives the best to improve staff professional and management skills, as well as enhance staff communications and sense of belonging.

#### 人力資源管理及政策

- ❑ 完成業務改進計劃人力資源管理項目中的全會同工勝任能力及新的績效管理系統，並將於二零零五／零六年推行，以配合全會未來人力資源策略的發展。
- ❑ 完成人力資源管理電腦化工作，本會同工之薪酬及日常人力資源管理的工作已經由電腦系統運作及處理；另外同工已可使用系統於網上申請及批核假期及查閱假期紀錄。
- ❑ 完成制訂本會合約員工薪酬架構及職級之工作，並於四月份推出本會二零零四至零六年度合約員工之職級薪酬架構。

#### Human Resources Management and Policy

- ❑ Completed the projects of Competency Model and Performance Management System in Business Improvement Projects. The new model and system will be implemented in 2005/06, in order to align with the Association's Human Resources development and strategies.
- ❑ Completed the computerization of daily Human Resources operation. The new Oracle HR system is used for personnel management, payroll, self-service leave administration and other daily HR usage.
- ❑ Completed the new salary structure for contract staff and implemented new grading system, compensation and benefits policy for contract staff for 2004 - 2006.

#### 人才培訓

- ❑ 於督導及單位主任會中，推出多個有關專業管理的講座，提升同工的管理知識及能力。
- ❑ 推出每季單位文職同工訓練，提升文職同工的技能，並增強與各中央行政部門之合作及了解。
- ❑ 為加強同工對會內行政管理的認識與交流，共舉辦了六次單位主任會議，有五百八十八人出席。另舉辦共五次推廣機構文化會議予全會員工參加，共七百五十人出席，主題圍繞工作與信仰的結合，包括「弱勢社群的出路」、「重見光明」、「讓愛走動工作間」、「Joyful Name在乎你」、「不虛度的日子」。

#### Staff Training and Development

- ❑ Delivered several professional management courses and sharing sessions in supervisor and centre-IC meetings, in order to improve staff managerial knowledge and skills.
- ❑ Organized quarterly clerical staff training to improve clerical staff's skills, and also strengthen the co-operations between Central Administration departments and centres.
- ❑ Staged six centre-IC meetings for around 588 staff to share the management experience, in addition to five staff meetings for 750 professional staff to promote the Association's culture.

- ❑ 除了內部培訓外，員工亦不斷進修增值，使服務質素提高。年度內員工參與會內會外訓練之進修時間為一萬六千二百五十二小時。另資助員工升讀本地專業課程，合共七十六節進修假。
- ❑ 此外，本會亦協助本港院校提供實習課程予五十一位學生，為栽培未來專業人才盡一分力。

- ❑ Besides internal training, staff attended different workshops and courses to improve service quality through learning and growth opportunities. In 2004/05, the total training hours was 16,252 hours and the Association sponsored staff to attend local professional courses for 76 sessions.
- ❑ The Association provided field placement opportunities for local students, in order to contribute in developing talents for the social welfare sector. In 2004/05, there were 51 students taken placement in the Association.

## 員工溝通及關懷

- ❑ 推出本會第一份員工通訊季刊《青心言情》，加強同事溝通及歸屬感；舉行徵求刊名比賽，由同工親自為員工通訊題名。

## Staff Communications and Caring

- ❑ Published "Y's Channel", the first staff newsletter in H.K.Y.W.C.A, which is a quarterly newsletter to strengthen staff's communications and sense of belonging. An open competition for newsletter's title was organized for staff, and that was why the newsletter was named "Y's Channel".



- ❑ 關注同工身、心、靈的需要，舉辦「同工減壓訓練課程」，協助同工更了解自己，懂得照顧自己的身體及心靈；並資助單位自行設計同工康體聯誼活動，及與部門舉辦同工慶祝聖誕佈道會及聚餐。
- ❑ 贊助本會籃球隊及足球隊出賽，而男子籃球隊更於社工機構籃球賽中勇奪亞軍。

- ❑ Organized stress management workshops and Christmas party, and sponsored units to stage recreational activities, etc to take care of staff in physical, mental and spiritual aspects.
- ❑ Sponsored the Association's Men Basketball Team, the team won the 1<sup>st</sup> Runner Up in 2004.



### 財務部 Finance Department

面對政府撥款資源日趨緊絀，本會有需要進一步善用本身資源，利用有限的資源以獲得最大效益。在提供財務管理及資訊服務給各服務單位方面，財務部推行了提升效能及效率的建議及指引。

Amid the tightening of funding resources from the government, the Association needs to further improve efficient use of its resources, utilizing the limited resources whilst maximizing the return and results generated from them. The Finance Department had been putting forward recommendations on efficiency and effectiveness measures in the provision of financial management services and information to all service units throughout the Association.

#### 主要工作成果

- ❑ 訂立審慎、多元化及長遠的財務及投資政策，以確保由投資得來的收入，能作為本會營運收入及政府資助之外的額外收入。
- ❑ 引進嶄新預算理念及流程，以達致充分利用各項資源，並積極鼓勵各單位善用有限資源，為會員及服務使用者提供物有所值的服務。
- ❑ 加強了內部監控程序，例如收款及付款流程，以確保所有支出均需得到適當批核，並在預算之內。
- ❑ 為全會單位定期舉行前線員工和管理人員的培訓，就各項財務及會計問題提供最新資訊。
- ❑ 為管理層提供財務分析，以協助管理層訂定決策及監控其屬下單位的財政表現。
- ❑ 為改善和提升運作效率，繼續簡化各個工序及將財務資訊全面電腦化。
- ❑ 訂立服務承諾，讓各單位清楚了解本部的服務種類、承諾之服務回應時間及服務表現標準。

#### Major Works Accomplished

- ❑ To ensure a prudent, diversified and long-term approach to its investments to ensure a steady source of investment income as an addition to its operational income and government funding.
- ❑ Introduced a new budgeting concept and process with the goals of implementing the most efficient and effective use of resources and focusing on encouraging centres to maximize the utilization of limited funding in providing the best value-for-money services to the Association's members and users.
- ❑ Strengthened internal control procedures for all income and payment procedures and processes in order to ensure that all payments are legitimate and properly approved as well as within budget.
- ❑ Regular training sessions on financial and accounting issue were brought up-to-date on the latest financial and accounting information.
- ❑ Financial analysis was also provided to management to facilitate their decision-making process and monitoring of financial performance of operations under their management.
- ❑ Streamlining work processes and automation of reports have also been carried out on an ongoing basis in order to improve operational efficiency.
- ❑ Introduced performance pledge for the Finance Department's services. This would enable centres / departments to know clearly the types of services the Finance Department provides them, the pledged response time and performance standard of these services.

## 總務部

## General Administration Department

本年度本部繼續以「為會內各單位提供優質後勤支援、內部協調服務，並推展行政一體化，提升整體行政效能，締造良好的服務環境」為目標，在工程拓展、中央採購及行政事務三方面作出全面支援。

The Department has carried forward its mission "to provide quality logistic support and in-house coordination, and to promote integrated administration, overall operational effectiveness for creating an ideal working environment." Its four areas of work cover premises development, central procurement, general administration and information system development.

### 年度內完成的主要工程項目

- ☐ 總會所地下風櫃更換工程。
- ☐ 花園賓館十樓房間翻新工程。
- ☐ 九龍會所二、四及五樓翻新用作發展職業青年部服務。
- ☐ 雲華護理安老苑及九龍城綜合家居照顧服務隊大型裝修工程的顧問招標。
- ☐ 誌寶松柏中心裝修工程。
- ☐ 共完成總值約七百三十萬元工程，其中裝修工程佔總額約八成，其餘為維修及保養項目。

### Work Projects Completed

- ☐ Replacement of chiller plant at ground floor of YWCA Headquarters
- ☐ Renovation of 10th floor of Garden View International House
- ☐ Renovation of 2nd, 4th and 5th floor of Kowloon Centre for vocational training purpose
- ☐ Tender invitation for consultancy service for major renovation of Wan Wah Care and Attention Home, and Kowloon City Integrated Home Care Services Unit
- ☐ Renovation of Chi Po Neighbourhood Elderly Centre
- ☐ Total spending on work projects for the year amounted to HK\$7.3m, of which 80% was on renovation and refitting work and the rest on repair and maintenance services.

### 翻新及維修保養工作

- ☐ 統籌及執行四間會所設施的定期維修保養工作。
- ☐ 提供技術支援以協助單位處理各類工程事項。
- ☐ 統籌及協調七間綜合社會服務處的現代化工程事項。
- ☐ 於三月為本會單位主管提供電力、消防及冷氣維修保養法例與安全講座，介紹有關的年檢測試及維修保養須注意事項，以符合法例要求及確保安全，並提供有關資料與指引供單位參考。

### Coordination of Repair and Maintenance Works

- ☐ Undertake regular maintenance and repair for four YWCA buildings.
- ☐ Provide technical support on any work issues to all YWCA units
- ☐ Coordinate the modernization projects of seven integrated social service centres
- ☐ Delivered a talk on legislative requirements and safety concerns over electricity, fire safety installations and air-conditioning system to staff in charge of units in March 2005



### 修訂全會採購政策及守則

- 年度內完成修訂全會採購政策，以確保所有採購程序符合專業守則及提升資源運用，並計劃在新年度起全面實行。
- 重新整合招標程序及修訂有關文件，成立招標小組，實行統一批核全會於工程、僱用服務和採購物品上的招標工作，以便更能夠結合各招標工作所得資料與經驗，從而提高採購效益。
- 擬訂一套採購用文件，包括：購買物品申請表、報價分析及比較表、訂購物品申請表、申請豁免競爭性報價表、供應商資料表、遞交樣辦記錄表及採購合約等，以完善內部的採購流程。
- 制訂一般合約上必備的條文，讓本會在各項交易上得到應有的服務及保障。
- 逐步建立本會認可及核准的供應商名單，讓各單位選取供應商時能減省程序，並達到公平公正的原則。

### Revisal of YWCA Procurement Policy and Guidelines

- Revised the YWCA procurement policies to ensure the procurement workflows meet professional code of practice and to upgrade resource utilization. All policies will be enforced from March 2006.
- Set up the Tender Board and updated relevant procedures and documents on tendering, to standardize the procedure for procurement of works, services and goods.
- Laid down essential contractual terms for reference to safeguard the Association's interests in all business dealings.
- Built up a database of approved suppliers and vendors readily available for YWCA units.

### 實行集體採購加強議價能力

- 為節省開支、加快與減省採購的時間和工作，本部協助各單位實行有計劃的定期購買物品及服務。年度內先後進行了電腦器材、辦公室傢俬物品、保險合約及寬頻上網服務合約的集體議價工作，總採購額達港幣一百五十萬元。

### Exercise of collective bargaining power

- Continued to implement collective bargaining and bulk purchase of computer equipments, office furnitures, insurance policies and broadband contracts for YWCA units, at a total value of HK\$1.5m to save cost and time.

### 行政及文書事務訓練

- 為提升本會文職同工的行政及文書技巧，於十一月舉行「行政及文書事務訓練」，內容包括經驗分享、本會各類文件的格式與有關內容、會內文件編號及檔案處理、辦公室軟件應用技巧分享及簡單辦公室運動介紹，參加人數達八十人。

### Administrative and secretarial training

- Conducted a training course on administrative and secretarial skills in November 2004 for 80 clerical staff.

## 保險及租約續期事宜

- ❑ 於保單續期前重新審視保險政策，並計劃為賓館服務購買利潤損失保險，有關投保工作於年度內以招標形式挑選供應商為本會提供下年度各項保險。
- ❑ 年度內共為二十三個工作點處理租約的續期事務。

## Renewal of insurance policy and land lease

- ❑ Oversaw the insurance policies prior to renewal and select appropriate service provider for YWCA units through tender.
- ❑ Completed the necessary procedures for land lease renewal of 23 units.

## 統籌遞交服務統計報告及資助計劃申請書

- ❑ 年度內繼續統籌遞交本會受政府資助單位的服務數字，當中包括幼兒、青少年及耆年服務統計報告、偏差報告及年終的服務表現監察機構綜合報告。
- ❑ 年度內共統籌遞交三十九份資助計劃的申請書，協助服務單位申請外界贊助。

## Submission of statistical reports and funding applications

- ❑ Continued to compile and submit statistics, variance reports, and annual report on child care, children & youth, and elderly services, to relevant government departments.
- ❑ Coordinated the submission of 39 funding applications for external sponsorship during the year.

## 全會電腦化

- ❑ 年度內繼續推行及發展的工作，包括網絡管理、伺服器管理、互聯網及電子郵件、病毒防禦及數據保安、系統開發等範疇。

## Computerization programme

- ❑ Continued to develop the in house IT system, and performed tasks including network administration, server management, system development, internet access and email service, anti-virus and data security.

## 熱線支援

- ❑ 期間處理逾一千二百個會內同工的查詢，給予技術支援。
- ❑ 期間處理逾一百五十次會內上門維修服務。
- ❑ 來年將籌劃外判熱線支援服務，以集中資源確定本會的資訊策略及發展全會之資訊系統。

## Hotline Support

- ❑ Processed requests for technological support from more than 1,200 colleagues
- ❑ Provided on-site computer maintenance service for over 150 times
- ❑ Undergoing outsourcing of hotline support

## 硬件及軟件購置

- ❑ 訂立本會辦公室、訓練室及公眾使用的電腦器材統一規格，並以集體採購模式購買，以獲取較佳的售後服務，同時在資源運用及系統支援上都有莫大的效益。
- ❑ 進行辦公室舊機換新機計劃，為會內單位更換四十二台電腦及五十二台顯示器。舊有器材則會由義工協助重裝後轉贈予有需要的服務受眾。

## Purchase of Hardware and Software

- ❑ Completed the standardization of computer specification for office, training room and public usage, and centralized all purchases of IT products in batches to strike for better terms in after sales service and facilitate the use of resources and system support.
- ❑ Completed the Old Computer Replacement Project, and replaced 42 computers and 52 CRT Monitor for all units. The old IT equipments will be renewed by volunteer before donating to service users.



## 網絡工程及資源分享

- ❑ 提升全會單位的寬頻連線頻寬至6M，並設網頁過濾功能，讓服務受眾獲得健康的資訊及更高效能的服務。
- ❑ 協助花園國際賓館及女青大廈完成建設客房的寬頻連線設備。

## Network Project and Resources Sharing

- ❑ Upgraded the broadband connection of all units to 6M. The broadband service has content filtering function and members can access to healthy information from internet efficiently.
- ❑ Assisted Garden View International House and YWCA Building to build-up the broadband connection service for residents.

## 互聯網及通訊服務

- ❑ 本年度女青網頁主頁共有257081的瀏覽人次。
- ❑ 協助服務單位製作網上問卷調查，節省了資料輸入的工序，大大增加了問卷調查工作的效率。
- ❑ 為服務單位建立了網上意見回應表，以增強單位與服務受眾的溝通。
- ❑ 來年計劃將本會電子郵件伺服器升級。

## Internet and Communication Service

- ❑ The number of visits of YWCA Homepage was 257,081.
- ❑ Established online questionnaire system for units, saving manpower for data input and enhancing efficiency of research study.
- ❑ Established online feedback form to facilitate communication between units and members.
- ❑ Undergoing the plan to upgrade the e-mail server.

## 資訊保安

- ❑ 本會設有全會性的「電腦病毒防禦及監察系統」，為各電腦安裝防毒軟件。
- ❑ 年度內將本會使用的防毒軟件升級，並由防毒軟件公司進行全面監察，成功阻截一萬五千次電腦病毒活動及襲擊及多次大型電腦病毒活動。
- ❑ 本會的電子郵件伺服器的「防毒閘道」(Anti-Virus Gateway)成功阻隔 328,936個有電腦病毒的電子郵件。
- ❑ 本會的電子郵件伺服器已加上處理垃圾郵件的功能，年度內已處理959,916個垃圾郵件，以減低垃圾郵件對同工工作效率的影響。
- ❑ 來年將進行全會資訊安全改善計劃。

## Information Security

- ❑ Equipped the IT installation with computer anti-virus and monitoring system; and anti-virus software has been installed and upgraded for all computers.
- ❑ Virus activities are now under the monitor of software company. Over the year, the Association successfully defended against 15,000 computer virus activities and/or attacks which include several times of major virus activities in the world.
- ❑ To further reduce the chance of computer virus infection, an "Anti-Virus Gateway" has been installed. Over the year, the Association successfully cut off 328,936 emails containing computer virus.
- ❑ An "SPAM filter" was also installed for the email server. Over the year, the Association successfully cut off 959,916 SPAM emails.
- ❑ Upcoming will be the Information Security Improvement Project.

## 開發應用程式

- ❑ 協助本會十四個服務單位推行電腦收費系統，提供集體訓練，進行安裝軟件，並為個別單位提供支援，以節省前線員工會計結算時間及程序。

## Development of Application System

- ❑ Developed the Computer Cashier System for 14 service units, and saved workload of the frontline staffs and accountants.



## 服務使用者心聲

英語會員部 L0034 Acupressure & Chinese Medicine-  
Beginners 一學員

I found the information interesting and enjoyable. I would like to attend an advanced course. The massage demonstrations were good. Teacher was very well informed and answered questions clearly with positive attitude and present the course in a great way with a bit of humor.

## 服務使用者心聲

職業青年部 標準保安及物業管理課程畢業學員 林玉蘭

各位導師都克盡本份，授予寶貴的知識，給予無限的鼓勵！

## 服務使用者心聲

耆年服務部 雲華護理安老苑 盧權

誠心護耆英暖意融融娛永日，協力扶耄耋精神奕奕享遐齡。

## 服務使用者心聲

青年及社區服務部 沙田綜合社會服務處 徐淑嫻

女青是一願意栽培年青人的機構，他們很用心，真的，他們沒有撇下這些被遺忘的青年人。





**服務簡介**

**Service Brief**





## 服務簡介 Service Brief

### 事工簡介 YWCA Movements in Brief



#### 基督教事工

全球基督教女青年會的信仰基礎為聖父、聖子、聖靈三位一體的上帝，旨在以實際行動，分享上帝的愛和恩典，建立及促進和平、平等、公義、愛和包容的世界。面對廿一世紀多元化的社會，本會基督教事工部朝著「建立橋樑、栽培精兵、配合資源、廣傳福音」之目標，運用社區資源，藉著基督教信仰分享，讓幹職員和服務對象透過踏進女青年會，從而認識基督和進入神的家。

#### Christian Ministry

The World YWCA is founded upon the faith in God the Father Almighty, and in Jesus Christ His only Son our Lord and Saviour, and in the Holy Spirit. It is our goal to interpret our faith by action, to share God's love and promote global peace, equality, justice and love. In the 21st Century, the HKYWCA Christian Ministry Department, under the vision of "Preaching, Nourishing and Linking with Churches", aspires to deploy community resources to share the gospel with service targets and staff members so that they may get to know our Lord and join His family.

#### 婦女事工

本會乃一個委身於婦女運動的團體。基於對平等、自主的堅持及對兩性差異的尊重，本會致力於從女性的角度發展婦女，豐富她們的生命，促進她們的福祉，拉近兩性之間的差距，協力建立平等、公義的社會。除以倡議工作提升婦女地位外，更設各項婦女為本的服務，支援婦女在家庭和社會上所擔當的角色，計有技能及領袖訓練、義工服務、婦女熱線、婦康關懷計劃、支援逆境婦女工作、互助網絡、婦女小組、法律諮詢及輔導服務等。

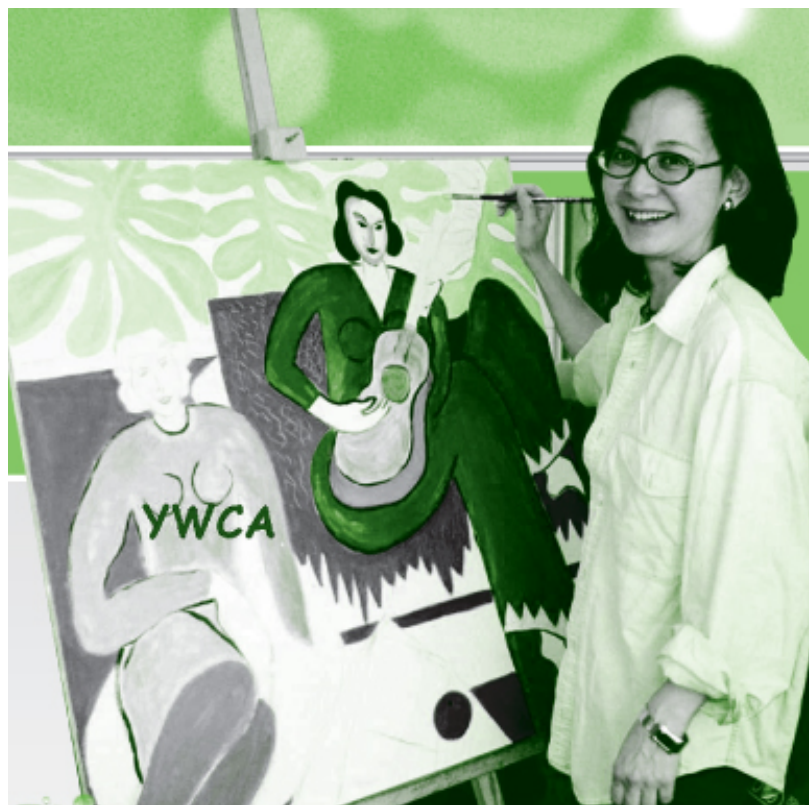
#### Women's Movement

As a women organization dedicated to advancing Women's Movement and striving for an equal and just society with due respect for differences, the Association has developed women-centred services, enhancing their wholesome well-being and supporting their multiple roles played in the society. The services include skills and leadership training, volunteer service, women's hotline, health care project, supportive projects for women in adversity, mutual aid network, women's groups, legal consultation and counselling service, together with advocacy for raising women's status.

### 香港基督教女青年會 婦女事工部

### 二零二零年度婦女事工部進修會





## 會員事工

本會以生命的栽培為服務宗旨，務求令會員在德、智、體、群等方面均有平衡發展。在栽培過程中，亦增進會員對基督教女青年會運動的認識及歸屬感，鼓勵他們付出時間和努力，在世界基督教女青年會運動中盡展所長，參與建立一個公義、仁愛、和平的世界。

透過連繫各地友好機構，亦協力在本地及國際間拓展女青運動，並積極提升機構形象及開拓資源，成立公關專責小組，除統籌全會公關事務及傳媒工作，更與各界發展合作關係，有系統地統籌會內及會外事務。

特為來自各國的外語人士，開辦「家在香港」啟導課程，協助他們熟悉香港生活及處理新到港的適應，結識朋友，並在導師的帶領下，暢遊本港各地名勝，體驗本地日常生活，俾能樂居香港。

## Membership Movement

The YWCA pursued the goal of "enhancement of lives" which is to promote the spiritual, mental, physical and social welfare of all members. During the process, the YWCA not only fosters members' holistic well-being, but also develops their enthusiasm and sense of belonging towards the YWCA Movement, inspiring their contribution to building a world full of truth, kindness and peace.

In an effort to advance local and world YWCA movement, the Association has also invested tremendous efforts on building up friendly ties with other organizations. An elite public relations panel is in place to handle all publicity and media manipulations, to form partnership with different parties and to administer internal and external affairs systematically.

The "At Home" programme is the signature course of the English Speaking Members Department (ESMD), where new comers to Hong Kong make friends and adjust to local living while being led around Hong Kong by a coordinator to visit various attractions.

## 康體事工

康體事工旨在善用會所及青年營康體設施，集結全會康體專才，結合基督教信仰及價值觀、社會工作及輔導元素，藉各種均衡及可持續發展的康體活動，致力發展具女青年會特色的康體事工。

本會除顧及不同年齡會員的餘暇時間，為其籌辦多元化康體活動及班組之外，還會定期舉辦各類健康促進計劃及工作坊，培養會員及同工對康體活動的正確意識，協助會員及同工養成經常參與康體活動的習慣，從而增進群體合作精神、建立抵抗逆境的能力及培養積極人生觀。

## Recreation and Sports Affairs

The Recreation and Sports Affairs Department, with its campsite and club house facilities, aims to develop a variety of balanced and holistic recreational activities by incorporating the essence of counseling and social services, and Christian ethics into the programme.

There are a wide range of recreational activities for our members and staffs of different backgrounds, together with periodic programmes and workshops on "health improvement", to promote participants' positive attitude towards exercising, cooperative spirit and adversity quotient.



## 學前教育 Pre-school Education

為二至六歲幼兒提供教育與照顧並重的多元化學前教育服務，致力為幼兒締造理想的發展空間及快樂的童年，培養健康的品格。

The Association renders care and diverse preschool education services for children aged 2 to 6, contributive to an ideal learning environment, a pleasant childhood and cultivation of good character.

### 幼兒園

由社會福利署資助，為二至六歲幼兒提供全日制的照顧和學習活動，培養他們成為健康活潑、思想靈活、熱愛學習、關心別人、主動參與、獨立合群及富探索精神的幼兒，為升上小學奠下穩固基礎。

設有**融合計劃**，兼收輕度弱能兒童融入主流教育，針對個別幼兒的需要設計不同訓練及小組學習，讓普通幼兒自幼認識和接納各類弱能兒童，又成為弱能兒童的模仿學習對象，使弱能兒童成長後較易融入社會。

另設**暫托服務**，為有需要的家庭提供短暫照顧幼兒的服務，暫托幼兒按年齡入班，與其他幼兒一同上課及遊戲，使家長能安心處理突發的事件，避免幼兒獨留在家中發生意外。

**延長服務時間**，對象為由於工作時間關係，未能準時接幼兒放學的家長；在延長時段內，幼兒可輕輕鬆鬆聽音樂、閱讀圖書或進行其他遊戲，進食茶點或晚膳等。

### Nursery

Under the subvention of Social Welfare Department, our nurseries provide whole-day care and activities to foster children's healthy development, creative and caring mind, initiative, socialization and learning spirit, laying a firm foundation for their primary school study.

#### Integrated Programme

The Integrated Programme is to help mildly disabled children adapt to main stream education, with individual training and group learning activities suitably designed for their individual needs.

#### Occasional Childcare Service

The occasional childcare service is destined to preventing children left unattended at home.

#### Extended Hours Service

Flexibly arranged for parents who cannot escort their children home due to irregular working hours, the extended service time offers a safe environment for children to play, read books or enjoy snack or dinner, etc.

### 幼稚園

由教育統籌局資助，為三至六歲幼兒提供上、下午班及全日班的教育服務，課程著重培養幼兒的主動參與、探究和發現的精神，從中學會解決困難、與人相處的技巧及喜愛學習，為小學生活紮根。

### Kindergarten

Subvented by Education and Manpower Bureau, the Athena Kindergarten is divided into A.M., P.M. sessions and full day classes providing preschool education to children aged 3 to 6. The curriculum is designed for cultivating the children's learning initiative, inquiring and exploratory mind, facilitative to their problem-solving, interpersonal skills, and learning interest, as a sound foundation for future study.

## 學校教育 School Education

配合本港教育及人力發展需要，為不同階段人士提供在學教育的機會，以提升學術水平、技能訓練及促進身心靈發展，奠下良好基礎，為社會培育才德兼備的人才。

Keeping abreast of the demand of local education and manpower development, the Association delivers quality school education to enhance academic and skills development while advancing the holistic growth of students as valuable assets for the community.

### 丘佐榮中學

為一所政府認可採用英語授課之資助中學。全校由中一至中七級原設有二十一班，將於二零零七年擴班至二十四班。本校以基督精神為宗旨，以「思明俊德」為校訓，致力促進學生全人發展，俾有健全人格，貢獻社會。

### Hioe Tjo Yoeng College

It is a government-aided, English Medium, grammar school established in 1971. Originally, the School offers 21 classes from S1 to S7 and the number of classes will be progressively expanded to 24 in 2007. The mission of the School is to promote, in the Christian spirit, the all-round development of students so that they may have a sound character to serve the community.

### 持續教育中心

為過往因經濟、環境因素而錯失接受基本教育的成年人士提供小學及初中教育的機會，使他們能夠奠定中文、英文、數學基礎和掌握基本知識，使能持續進修，以適應不斷轉變的社會生活。

### Continuing Education Centre

It provides primary and junior secondary education to adults who miss the chance of schooling at an earlier age. After this basic learning, students can be bridged to other education opportunities, preparing themselves for the changing society.





## 青少年工作 Children and Youth Service



透過個人輔導、小組工作、各類程序活動手法，為青少年及其家庭提供多元化服務，促進其均衡發展，建立積極正面的人生觀，培育其對社會、國家與民族的認同和承擔。本會現設有綜合社會服務處十所、駐各中小學服務三十八校及地區青少年外展工作隊乙隊。

Our Children and Youth Service targets the balanced and holistic development of young people while developing their positive life values and enhancing patriotism and their sense of belonging towards the community through diverse social services. We have 10 Integrated Social Service Centers, 38 stationing School Social Work spots, and one Youth Outreaching Social Work Team.

### 綜合社會服務

結合中心工作、學校社會工作及外展社會工作之精髓，突破服務分割之限制，提供一站式綜合服務，輔助個人健康成長，強化區內家庭網絡，建立互助關懷社區。

### Integrated Social Service Centre

Combining the gist of centre-based, school and outreaching social work services, it provides one-stop, diverse service for users in the district to promote personal growth and reinforce family support network, contributive to a caring community.

### 學校支援及駐校服務

派駐中、小學，協助學生預防及處理個人成長、學業、情緒行為、家庭及人際關係等問題，並支援老師及家長。各服務處亦因應學校需要，度身設計合宜學校支援計劃、全方位學生輔導服務計劃，及成長的天空計劃，締造有利之環境扶助青少年成長。

### School Social Work and Supportive Service

Social workers stationing at primary and secondary schools assist students in prevention and management of problems related to personal growth, schooling, emotional, behavioural, familial and inter-personal relationship while promoting teachers and parents in providing a sound environment for their growth. Some schools were served by the UAP or other tailor-made programmes.

### 展外服務

主動接觸流連街頭的青少年，提供適切的服務，引導其重納正軌；並協調區內各綜合社會服務隊對街頭邊緣青少年的照顧及填補服務空隙。

### Outreaching Social Work

Social workers are sent onto the streets or where youth are frequent. They initiate contact with youth at risk and provide personal guidance and other needy services in order to reintegrate them into the mainstream.



## 支援家庭服務

鼓勵不同組群參與社區事務，發揚承擔和奉獻精神，促進彼此互信、互助、互惠及互相合作精神，建立關懷社區。在支援家庭方面，本會提供三層面的服務。於個案層面，就著家庭的需要提供個人或家庭輔導，協助處理問題。小組層面，舉辦互助小組，讓參加者彼此支持，廣結網絡。活動層面，舉辦不同主題的親子活動，增強親子關係，另設課餘託管服務，為缺乏家長照顧的小學生，提供包括膳食、功課輔導、促進身心發展的多元化活動。

## Family Support Service

Different groups in the community are organized to promote mutual trust, reciprocity, care and serving each other. Services include case work counseling, mutual help group, After-School Care Project, and other thematic campaign held in the community.

## 青年就業服務

### ❑ 展翅計劃

由勞工處資助，為十五至十九歲的青年人提升就業競爭力，並為將來投身社會工作做好準備；在完成課程後，更為學員提供工作實習、在職培訓及就業轉介服務，加強對學員完成課程後的跟進工作。

### ❑ 青少年見習就業計劃

由勞工處推行，為青年人提供為期六至十二個月的在職培訓，提升工作技能和豐富個人資歷。

### ❑ S4行動

由勞工處推行，為相對弱勢的「青少年見習計劃」學員，提供見習就業機會。

### ❑ 短期就業計劃

包括青年大使、活動助理、朋輩輔導員及各服務處舉辦的青年就業服務。

### ❑ C-Channel 職業生涯支援服務計劃

由東九龍區合辦，透過多元化服務，讓學員了解自我、培養職業能力意識、確立職業目標、提升就業能力、提高工作質素。

### ❑ 深入就業援助計劃

協助由社會福利署自力更生組轉介之綜援受助失業人士盡早找到有薪工作，邁向自力更生。

## Youth Employment Services

### ❑ Youth Pre-employment Training Program (YPTP) funded by the Labour Department provides on-the-job training, referral, and work attachment for young people aged between 15 and 19, to enhance their employability and competitiveness in the job market.

### ❑ Youth Work Experience and Training Scheme (YWET) is also funded by the Labour Department offers 6 to 12 months on-the-job training to young people to enhance their job skills, qualifications and experience.



### ❑ Project Action S4 is another program launched by the Labour Department to serve unemployed youngsters (with low qualification and difficulties in obtaining job), by offering them job placement.

### ❑ Short term Youth Employment Schemes include Youth ambassador, Programme Assistant, and Peer Counselor are funded by the SWD to provide short-term posts for youth to alleviate the unemployment problem.

### ❑ Intensive Employment Assistance Project (IEAP) is funded by the SWD to help the CSSA recipients to get employed in the open job market, and to quit the dependence on CSSA eventually.



## 職業訓練 Vocational Training

本基督之精神，為職前、在職、失業及轉業人士提供各項具質素又切合時代需要的持續教育及職業訓練，以提升他們的工作技巧及就業競爭力，協助其事業發展，以實踐自我增值及終身學習的理念，成為積極、有愛心、勇於承擔、樂於終身學習、具競爭力的人才，共同建立充滿信、望、愛的社會。

現有兩所註冊學校及四所再培訓中心，各所訓練中心均為不同的職業培訓課程而設，設施包括電腦室、烹飪室，洗熨訓練室、房務訓練室及起居照顧員實習室等。其中麗瑤社會服務處為再培訓局認可的家務助理技能測試中心，另九龍會所是英國倫敦行業教育學會(City & Guilds)、英國倫敦會試(LCC & I)之認可授課中心，以及英國必文學會(Pitman)、香港專業會計員協會(HKAAT)之認可授課及考試中心。

Upon the Christian spirit, the YWCA provides employees, pre-job or displaced labours with quality and marketable continuing education and vocational training, promoting their employability and competitiveness while fostering them to be aspirant, caring and competitive talents willing to shoulder responsibility and learn.

The Association has two Career Development and Training Centres and four Retraining Centres registered. Among them, the Kowloon Centre is an official teaching and examination venue for Pitman, City and Guilds, LCC&I, and HKAAT; whereas Lai Yiu Social Service Centre is a Common Assessment Centre for domestic helpers under the Employee Retraining Board.



## 為準入職人士提供之訓練及服務

為中五離校生提供一年制職業訓練文憑或高級文憑課程，協助他們掌握工作所需的知識和技能，並透過工作實習，鞏固所學知識，為進入工作世界作好準備。課程除教授各行各業的專業知識外，亦提供個人成長課及個別輔導，關顧學員之成長及全人發展。

## Pre-employment Training Service

One-year diploma / advanced diploma training courses including job placement, personal growth workshop and individual counseling are offered to S5 graduates conducive to their overall development.

## 為失業或轉業人士提供之訓練及服務

### □ 再培訓及就業服務

由僱員再培訓局資助，由一九九三年起至今一直以跨專業及綜合服務形式，為三十歲或以上失業或轉業人士提供職業技術訓練、軟性技巧訓練(自我認識、人際關係、溝通技巧、團隊合作等)、就業輔導、義工服務、僱主網絡等支援服務。

## Training Service for the Unemployed or Displaced Worker

### □ Retraining and Employment Service

Funded by Employees Retraining Board since 1993, we provide integrated services, such as job skills training, soft skills training (self-understanding, team work building, social and communication skills), career counseling and volunteer service to the unemployed or displaced workers who are in their 30s or above to enable them to be employed after the training.

## 為在職人士提供之訓練及服務

### □ 會所課程

本會舉辦多項增值課程，協助在職人士持續進修，自我增值，課程內容包括語文、電腦、急救班等。部份課程預備學員參加相關的資歷評審考試，以考取認可資歷。此外亦照顧在職人士及其家人的全面發展及需要，舉辦多項消閒康體課程及兒童家長培育課程。

## On-the-job Training Service

### □ Value-added Courses

A large number of value-added courses, including language, computer skill and first aid etc, are on offer to help the working populace to pursue continuing education or to attain recognized qualification through examinations. Some recreational and personal development courses are also provided to enhance their all-round development.

### □ 機構僱員服務計劃

與工商機構、政府部門、社會服務機構合作，為不同職級的員工提供在職訓練，透過課堂、諮商、輔導等，提升員工之工作表現。同時亦協助僱主改善管理，加強僱主與僱員間之溝通，使能緊密合作，共同創造成果。

### □ Employees Service Scheme

In cooperation with business organizations, government departments and social service organizations, the Scheme provides on-the-job training such as lectures, consultation and counseling service, to upgrade the performance of employees of various ranks, while helping employers to improve their management and strengthen the employer-employee communication for better work performance.

### □ 技能提升計劃

由教育統籌局資助，主要為各行業內中學或以下教育程度的基層勞工提供針對性的技能訓練，以協助他們掌握嶄新的工作技能。

### □ Skills Upgrading Scheme

Subvented by Education and Manpower Bureau, the Scheme renders specific job skills upgrading courses to those workers with only secondary or lower education to enable them to acquire updated job skills.





## 耆年服務 Elderly Service

為六十歲或以上長者提供全面的社區支援及院舍照顧服務，讓長者繼續與社會保持接觸，發展潛能，積極參與社區服務；並協助他們在身、心、靈、社交各方面的發展，安享豐盛晚年。

The Association provides a comprehensive range of community support and residential care services for elderly persons aged 60 or above, enabling them to continue leading an active life in the community and enjoy aging in place with dignity.

### 松柏中心

於鄰舍層面為長者提供多元化的發展及康樂性活動、健康教育及推廣、義工服務、輔導服務、外展及網絡工作、護老者支援、諮詢及轉介服務；鼓勵長者善用餘暇、擴闊社交生活圈子、保持與社會接觸、發展個人潛能、服務社會及發揮互助關懷的精神。

### Neighborhood Elderly Centre

The centres run diverse educational and developmental activities, health education and promotion, volunteer service, counseling, outreach and networking, carers support, consultation and referral services etc, at neighbourhood level to inspire elders to well utilize their leisure time, enlarge social contact and develop potentials to serve the community.

### 松柏社區服務中心

於地區層面為健康和體弱長者及護老者提供一站式的社區支援服務；鼓勵長者善用餘暇持續學習、發展潛能、服務社會；為有需要的體弱長者提供生活起居照顧和護理服務、為護老者提供護理技巧和心理支援服務；並致力向社區人士推廣敬老、愛老和護老意識，聯繫、協調及支援不同的長者服務體系，使長者能在熟悉社區生活，安享晚年。

### District Elderly Community Centre

The centres offer one-stop community support service, including personal and health services, to those frail or healthy elders and family carers living in the community to facilitate elders to develop their potential and serve the community. Also promoted is the sense of respect, love and care toward the elderly, together with various supporting functions to allow their ageing in place.

### 綜合家居照顧服務

為有需要或體弱的長者、弱能人士及家庭，提供到戶膳食服務、家居清潔、洗衣服務、幼兒照顧、代購服務、護送服務、護理及復康服務、護老者支援服務及暫托服務；使他們留在家中，無需入住院舍也得到適當的個人及家居照顧，並鼓勵其家人及親友共同負起照顧工作，發揮社區照顧精神。

### Integrated Home Care Services Team

Holistic care and support services like meals on wheel, personal and nursing care laundry, escorts services, household training, child care, rehabilitation, purchase daily necessities, carers support, and respite services are provided to help the frail elders, disabled person and needy families to overcome daily difficulties so that they can stay in the community and prevent their premature admission to residential care.



### 長者日間護理中心

為體弱的長者在日間提供護理服務、復康運動、個人照顧、社交康樂活動、膳食服務、洗衣服務、護送服務及輔導服務；提升長者的自我照顧能力，使他們可繼續留在社區生活，避免入住院舍；並減輕其家人於照顧上所承受的壓力，促進家庭和諧。

### Day Care Centre for the Elderly

Centre-based services like personal and nursing care, meals, laundry, physiotherapy, social and recreational activities are provided for frail elders to raise their self-care ability, not only to avoid early institutionalization, but to relieve their family members' pressure in looking after them, and promote family harmony.

### 安老院

為有住宿需要、能自我照顧個人起居衛生的長者，提供住宿、膳食、健康護理、輔導、社交康樂及發展性活動，使他們獲得適當的身心照顧；並鼓勵長者積極參與院舍及社區事務，提升對苑舍之歸屬感，並建立良好的人際關係，安享晚年。

### Home for the Aged

The Home provides accommodation, meals, limited nursing care, social and recreational activities, counselling, etc. to senior persons who are capable of basic self care. The residents are encouraged to take part in home and community affairs, to pursue productive aging.

### 護理安老院

為中度至嚴重機能缺損、需要長期護理的體弱長者，提供全面的院護照顧服務，包括住宿、膳食、起居照顧、醫生到診、個人護理、復康服務、治療小組、導向訓練、社交康樂活動、輔導服務及靈性關懷；使長者獲得全面的身心靈照顧，安享豐盛而有尊嚴的晚年。

### Care and Attention Home for the Elderly

Targeting mildly or seriously dysfunctional impaired senior persons, the Home provides accommodation, meals, personal and nursing care, physiotherapy, medication, therapeutic groups, social and recreational activities, counseling and spiritual care etc. to enable them to lead a dignified and quality life.

### 長者持續教育中心

透過松柏學院、長者師資培訓學院及長者天空互動教室，為退休人士和長者提供持續教育課程、師資培訓及網上學習。鼓勵長者善用餘暇，學習新知識和技術，貫徹終身學習的理想，並貢獻所長，回饋社會。

### Elderly Continuing Education Centre

The Elderly Academy, Senior Teachers' Training Centre and Online Interactive Learning Centre provide continuing education programme, training and online learning to retired people and elderly, encouraging their lifelong education and community contribution.



## 家庭及社區服務

# Family and Community Service

家庭為社區之本，本會透過靈活的社會工作手法，因應社群的不同需要，提供改善個人、家庭及社區生活質素的服務。

According to needs of different groups, a range of social work methodologies is applied to upgrade their living quality.

### 新來港家庭工作

以外展方式於服務區內多個新來港人士聚居的區域設立街頭流動諮詢站，並訓練區內婦女義工、青年義工及到港未滿一年的新來港人士義工進行家庭探訪，為初到港的家庭解決緊急及即時面對的適應問題、介紹地區服務、作出服務轉介、提供職業技巧培訓及就業服務。

### Service for New Arrival Families

The Service reaches out to needy new arrivals by setting up mobile enquiry stations at different localities, and trains youth, woman and new arrival volunteers to help new comers resolve emergent and imminent problems of adjustment, introduce to them district services and arrange necessary referral.

### 家庭及事業促進服務

由一組具專業知識及豐富經驗的社工負責，透過講座、工作坊等讓參加者了解家庭及人際關係的重要性，強化溝通，促進親子及人際關係，以及個人專業成長，從而享受和諧的生活。

### Family and Career Enhancement Service

Run by professional and experienced social workers, it offers tailor-made service to schools and organizations in the form of talks, workshops and a series of courses, aiming to enhance personal and professional development, and facilitate harmonious interpersonal relationship.

### 家庭生活教育服務

透過多元化活動，協助家庭成員獲取促進和諧家庭生活方面的知識及技巧，加強成員間的溝通與尊重，預防家庭問題的發生，達致和諧愉快的家庭生活。

### Family Life Education Service

The Service equips users with knowledge and skills on family life, through diverse community education programmes, to enhance better communication and respect among family members, preventing family breakdowns while fostering harmonious family relationship.

### 社區工作

因應社區需要提供多種服務，發展區內居民的參與意識及能力，組織居民關注社區問題，建立鄰里互助網絡，以改善居民生活質素。

### Community Development

To upgrade living quality of residents, the service is to boost residents' awareness and ability of community participation by organizing community concern groups and mutual support network, and providing services to meet community needs.



### 熱線輔導服務

乃是一項全港跨區服務，幫助來電者建立面對問題的信心及提升其應付困難的能力，鼓勵有需要的人士及早處理困擾，預防問題惡化，促進身心健康及成長。接聽電話服務共設有六條專線，包括福音專線、婦女專線、兒童專線、少年感情專線、新來港人士專線及輔導專線。

### Hotline Counselling Service

It is a territory-wide counselling service, divided into six hotlines for different targets, including Gospel Hotline, Women's Hotline, Children Hotline, Teens' Hotline, New Arrivals' Hotline and Counseling Hotline, to help callers build up confidence and ability in dealing with problems. The Service inspires the needy to manage frustrations earlier and promote wholesome well-being.

### 個人及家庭輔導服務

透過專業社會工作及輔導技巧，協助兒童、青少年及成年人解決問題，包括個人情緒、人際、工作、婚姻及家庭等方面。除了支援熱線輔導服務，亦支援本會六十多個單位一些需要長期或深入跟進的個案。

### Individual and Family Counselling Service

Professional social work skills are applied to assist children, youths and adults to solve problems of emotion, interpersonal relations, career, marriage and family. It is a back up support for the hotline service as well as the prolonged and critical casework of our sixty-odd centres, and renders consultation on case counselling.

### 臨床心理服務

乃是應用心理學原理去幫助自願求助者，以及由本會社工或醫院或其他社會服務機構轉介的求助者，按其需要提供有關情緒、思想、恐懼及與人相處等問題的專科服務。內容包括心理評估、心理治療、諮詢服務、教育及心理健康推廣等。

### Clinical Psychological Service

It is a professional service, employing the principles of psychology, to help the needy solve various problems of emotion, thinking, fear and human interaction. The service contents cover psychological evaluation, mental treatment, consultation service, education and publicity of mental health.



## 賓館服務 (附設餐廳)

## Guesthouses Service (with restaurants)

四間賓館共有五百房間，分別於花園國際賓館設一百三十三間客房、柏顏露斯賓館設一百六十九間客房、女青大廈設九十九間客房及女青雅舍設九十九間客房，坐落港島及九龍區，為世界各地旅客、基督教女青年會之會員及本港有需要人士提供優質住宿服務。賓館內皆設備完善，包括餐廳、商務中心、會議室、健身中心、互聯網服務，自助洗衣房。客房均有空氣調節、浴室、彩色電視、國際長途直撥電話等，務求令顧客賓至如歸。

Hong Kong YWCA has four guesthouses located on Hong Kong Island and Kowloon side with a total of 500 rooms, namely Garden View International House, Anne Black Guesthouse, YWCA Building and YWCA Lodge. All four guesthouses offer a variety of settings to provide quality accommodation services for tourists, business travellers, local residents and members of the Association. Our guesthouses are equipped with comprehensive facilities including restaurants, business centres, conference rooms, gymnasium, internet services, self service laundry facilities, mini fridge, colour television and IDD services.



Y. W. C. A.

# 全會義工欣賞會

主題：見、開發能力、領導改變 • 口號：女青義工



## 服務使用者心聲

輔導及熱線服務 輔導專線三 Bill

我愛做義工，更愛做輔導熱線義工，因為能陪伴案主走過不開心的時刻，實帶來很大的喜悅。我更認識世界和眾生，經歷了許多和自己一生也不可能經歷的人和事，自己便是這樣成長和成熟起來。

## 服務使用者心聲

耆年服務部 雲華護理安老苑 鄧仲琴

透過參與義工可以令我做自己喜歡做的事，肯定自己的能力，而一班義工一起合作更令我感到開心，體會施比受更為有福的快樂。透過參與不同的義工服務亦令自己學到不同的東西。從前我是一位老師，現在九十三歲的我卻是一位學生，實踐做到老學到老的生活態度。

## 服務使用者心聲

職業青年部 成人基本教育中文科畢業學員 陳建安

在持續教育中心的校園生活，和同學間至真至誠的相處，老師對我們的語重深長的教導和關懷，都教我這個不懂事的青年，漸漸長進。面對充滿挑戰的未來，我會更加努力去追求學問，以報答女青年會和各位老師傾注於我們身上的心血和希望，將來為人群服務，為主作鹽作光。

## 服務使用者心聲

基督教事工部 流通管子課程學員 梁桂平

透過「流通管子課程」，讓我有著很大的改變，隨著課程中的操練，我不但能夠更認識神在我生命中的作為，還讓我加深了認識自己。在人際關係上，讓我學習要用心與人交往，能夠看見別人的需要，這正是神的教導，我們不要單顧自己的事，也要顧別人





**統計資料**  
**Statistics**





## 統計資料 Statistics

### 二零零四至二零零五年度服務使用者人次統計 4/2004 - 3/2005 Statistics on Service Users

#### 女青運動服務統計 Service Statistics on YWCA Movements

( 此項包括由女青運動專責部門主辦，與服務部門合辦及由服務部門主辦之活動 )

( Including those programmes organized solely by department responsible for YWCA Movement, jointly organized with other service departments and those organized solely by service departments )

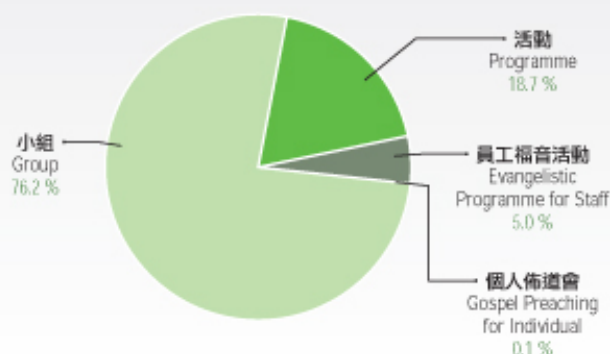
##### 基督教事工活動 Christianity Ministry Programmes

總參加人次：114,050

[ 當中共有366人決志、帶領30人返教會及22人受洗 ]

Total No. of Attendance : 114,050

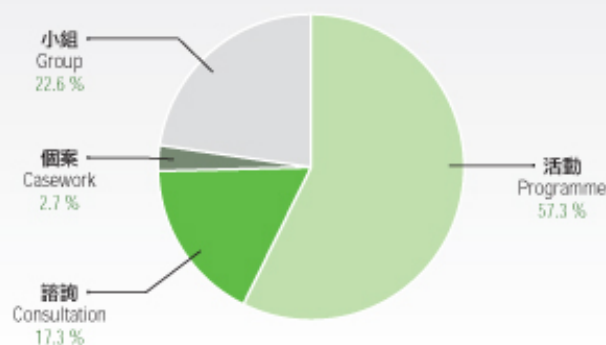
[ Including 366 new converts, 30 people attended church and 22 baptized ]



##### 婦女事工活動 Women's Affairs Programmes

總參加人次：49,333

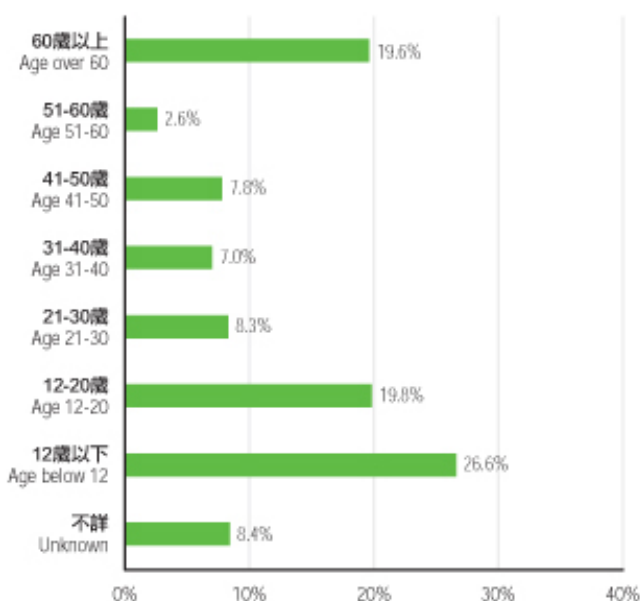
Total No. of Attendance : 49,333



##### 會員年齡分佈 Distribution of Members by Age

登記會員人數：22,264

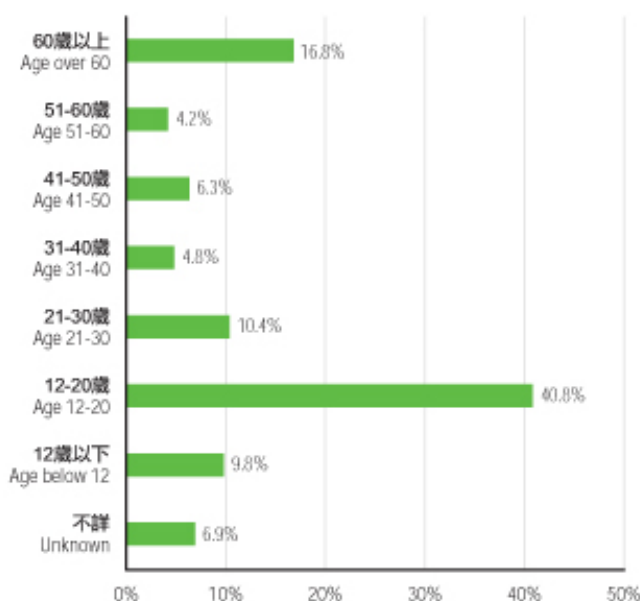
No. of Registered Members : 22,264



##### 義工年齡分佈 Distribution of Volunteers by Age

登記義工人數：6,291

No. of Registered Volunteers : 6,291



## 全會服務統計 Service Statistics

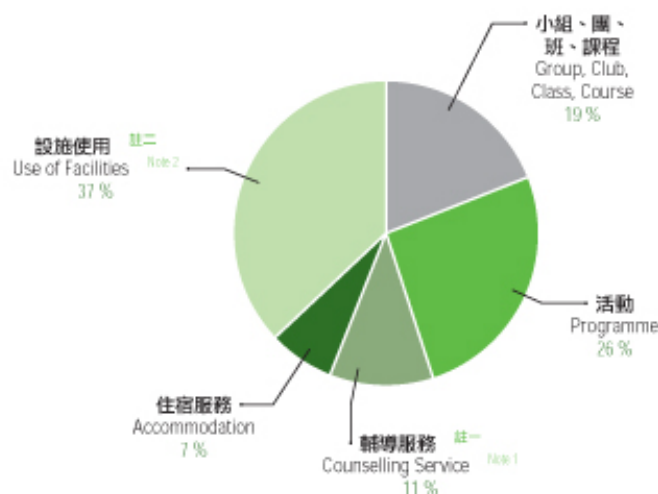
### 服務性質 HKYWCA's Services by Nature

參加活動總人次：3,193,953 Total No. of Attendance : 3,193,953

性質 Nature	服務分類 Types of Services	人次 No. of Attendance
基督教事工 Christian Ministry	福音小組、佈道會、福音講座、義工培訓 Gospel Groups, Gospel Rally, Evangelistic Gathering, Volunteer Training	83,489
婦女事工 Women's Service	婦光團、義工服務、婦女再培訓計劃、基層婦女工作 Women's Club, Volunteer Service, Retraining Service for Women, Projects for Grassroot-level women	59,230
會員事工 Membership Affairs	會員服務、康樂事工、餐舍服務、義工服務 Membership Affairs, Recreational Service, Camp Service, Volunteer Service	70,785
學前教育 Pre-school Education	幼兒園、幼稚園 Nurseries, Kindergarten	75,600
青少年服務 Children & Youth Service	青少年中心、學校社會工作、外展社會工作、綜合社會服務 Children & Youth Centre, School Social Work, Outreaching Social Work, Integrated Social Service	1,353,171
學校教育 Pre-school Education	丘佐榮中學、持續教育中心 Hioe Tjo Yoeng College, Continuing Education Centre	38,157
職業訓練 Vocational Training	職業發展及訓練中心、再培訓服務、機構僱員服務計劃 Career Development & Training Centre, Retraining Service, Employee Service Scheme	184,410
耆年服務 Elderly Service	松柏中心、安老苑、日間護理中心、護理安老苑、家務助理服務、社區服務中心 Centre for the Elderly, Care & Attention Home for the Elderly, Day Care Centre for the Elderly, Home Care Services Team, District Elderly Community Centre	791,530
家庭及社區服務 Family & Community Service	輔導服務、臨床心理服務、社區發展、家庭及事業促進服務、新來港家庭服務 Counselling Service, Clinical Psychological Service, Community Development, Family & Career Enhancement Service, New Arrivals' Family Service	64,321
會所、賓館及餐廳 Club, Guesthouse & Restaurant	總會所、九龍會所、花園國際賓館、柏麗露賓館、女青大廈、又一村會所、趣屋餐廳、翡翠軒、女青年會餐廳、女青雅舍、又一村會所餐廳 Headquarters, Kowloon Centre, Garden View International House, Anne Black Guesthouse, YWCA Building, Yau Yat Chuen Centre, Cheer-o Café, Emerald Restaurant, Frank Café, YWCA Lodge, Teddy's Café	473,260

### 服務類別 HKYWCA's Services by Types

參與活動總人次：3,193,953 Total No. of Attendance : 3,193,953



註一：包括個案、熱線、諮詢服務及評估面試  
Note 1 : including casework, hotline, consultation and appraisal interview

註二：包括新飯堂、健身室、泳池、圖書館、聖堂、停車場、偶到服務等  
Note 2 : including canteen, fitness centre, swimming pool, chapel, carpark, drop-in service



## 有固定名額之服務 Service with fixed quota

### 學生人數 Number of Student

總服務人數：3,635 Total No. of Service Users : 3,635

單位名稱 Name of Unit	人數 No. of Service Users
丘佐榮中學 Hioe Tjo Yoeng College	830
戴翰芬幼兒園 Tai Hon Fan Nursery	167
趙麗華幼兒園 Chiu Oi Wah Nursery	145
信望幼兒園 Faith Hope Nursery	103
彩雲幼兒園 Choi Wan Nursery	93
長青幼兒園 Cheung Ching Nursery	88
荃灣幼兒園 Tsuen Wan Nursery	204
隆亨幼兒園 Lung Hang Nursery	137
安定幼兒園 On Ting Nursery	84
紹邦幼兒園 Shiu Pong Nursery	102
宏恩幼稚園 Athena Kindergarten	317
職業發展及訓練中心 Career Development & Training Centre	277
又一村持續教育中心 Yau Yat Chuen Continuing Education Centre	88
港島東持續教育中心 Hong Kong East Continuing Education Centre	277
旺角持續教育中心 Mongkok Continuing Education Centre	1,268

### 長者院舍及日間護理服務 Elderly Hostel and Day Care Service

總服務人數：391 Total No. of Service Users : 391

單位名稱 Name of Unit	人數 No. of Service Users
林護紀念松柏日間護理中心 Lam Woo Memorial Day Care Centre for the Elderly	67
鄭傍御紀念松柏苑 Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly	158
雲華護理安老苑 Wan Wah Care & Attention Home for the Elderly	166

### 本會提供駐校服務之學校及學生人數

Schools served by YWCA stationing school social workers and the numbers of students

總服務人數：37,243 Total No. of Service Users : 37,243

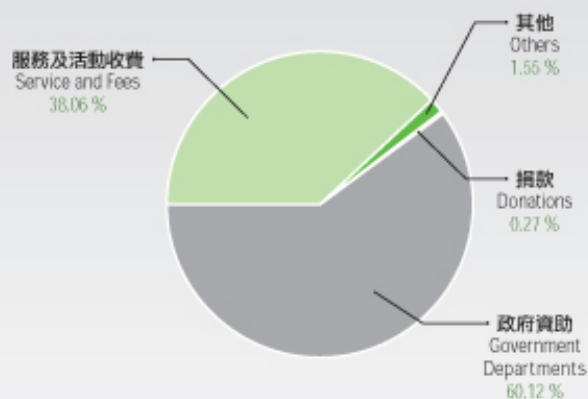
學校名稱 Name of School	入校年份 Since the year below	學生人數 No. of Students
基督教女青年會丘佐榮中學 YWCA Hioe Tjo Yoeng College	1976	784
裘錦秋中學(屯門) Ju Ching Chu Secondary School (Tuen Mun)	1979	1,019
聖公會林護紀念中學 S.K.H. Lam Woo Memorial Secondary School	1979	1,254
裘錦秋中學(葵涌) Ju Ching Chu Secondary School (Kwai Chung)	1979	1,308
沙田官立中學 Sha Tin Government Secondary School	1980	1,177
聖公會蔡功道中學 S.K.H. Tsoi Kung Po Secondary School	1982	1,090
迦密愛德信中學 Carmel Alison Lam Foundation Secondary School	1982	1,126
香港道教聯合會鄧顯紀念中學 HK Taoist Association Tang Hin Memorial Secondary School	1982	1,219
南亞路德會沐恩中學 Immanuel Lutheran College	1983	1,143
王肇枝中學 Wong Shiu Chi Secondary School	1983	1,149
東華三院甲寅年總理中學 Tung Wah Group of Hospitals Kap Yan Directors' College	1983	1,150

學校名稱 Name of School	入校年份 Since the year below	學生人數 No. of Students	
東華三院李嘉誠中學	Tung Wah Group of Hospitals Li Ka Shing College	1983	1167
梁文燕紀念中學(沙田)	Helen Liang Memorial Secondary School (Shatin)	1988	1137
瑪利亞書院 (深水埗)	Maria College	1989	170
上水官立中學	Sheung Shui Government Secondary School	1991	1208
沙田崇真中學	Shatin Tsung Tsin Secondary School	1992	1083
沙田蘇浙公學	Kiangsu Chekiang College (Shatin)	1992	1136
保良局董玉娣中學	Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College	1992	1156
慕光英文書院	Mu Kuang English School	1994	1315
張沛松紀念中學	Cheung Pui Chung Memorial School	1997	976
賽馬會毅智書院	The Jockey Club Eduyoung College	1999	1022
弘毅國際學校	Sear Rogers International School (Hong Kong Island)	2000	100
聖士提反堂中學	St. Stephen's Church College	2000	910
佛教梁植偉中學	Buddhist Leung Chik Wai College	2000	950
青松侯寶垣中學	Ching Chung Hau Po Woon Secondary School	2000	1027
廣西會蔡章恩中學	CMA Choi Cheung Kok Secondary School	2000	996
新生命教育協會平安福音中學	N.L.S.I. Peace Evangelical Secondary School	2000	1069
樂善堂梁植偉紀念中學	Lok Sin Tong Leung Chik Wai Memorial School	2000	1058
沙田學院	Shatin College	2000	1260
浸信會呂明才中學 (沙田)	Baptist Lui Ming Choi Secondary School	2000	1241
天水圍香島中學	Heung To Middle School (Tin Shui Wai)	2001	890
香港華人基督教聯合真道書院	HKCCCU Logos Academy	2003	200
伊斯蘭學校(全日)	Islamic Primary School	2002	340
伊斯蘭鮑伯濤紀念小學(全日)	Islamic Dharwood Pau Memorial Primary School	2002	710
保良局何壽南小學(全日)	P.L.K. Stanley Ho Sau Nan Primary School	2002	928
浸信會天虹小學(上午)	Baptist Rainbow Primary School (A.M.)	2002	650
浸信會呂明才小學(全日)	Baptist Lui Ming Choi Primary School	2002	900
香港潮商學校(全日)	Chiu Sheung School, Hong Kong	2002	590
旅港開平商會學校(全日)	Hoi Ping Chamber of Commerce Primary School	2003	635



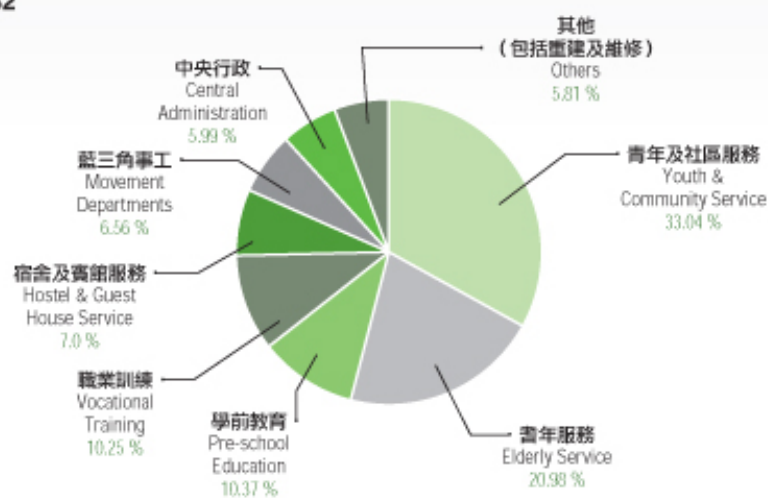
## 收入分析 Income Analysis

總收入：\$ 318,455,675



## 支出分析 Expenditure Analysis

總支出：\$ 294,942,982



## 同工統計資料 Statistics on Staff Establishment

## 全職同工人數統計 Distribution of Full-time Staff by Job Nature (截至二零零五年三月三十一日)

工作性質 Job Nature	同工人數 No. of Staff
社會工作 Social Work	227
行政及文職 Administrative	164
社會福利 (福利工作員、家務助理員、個人照顧工作員) Social welfare (Welfare Workers, Home Helpers, Personal Care Workers)	127
教育 (教師、導師) Educational (Teacher, Instructor)	100
職工 (廚師、司機、庶務) Manual (Cooks, Drivers, Workmen)	99
幼兒工作 Child Care	78
賓館 Guest House	75
醫療/輔導 (臨床心理學家、物理治療員、註冊護士、登記護士) Medical / Paramedical (Clinical Psychologists, Physiotherapists, Registered Nurses, Enrolled Nurses)	22
臨時職位 Temporary posts	160
總計 Total	<b>1,052</b>

本會現有全職員工一千零五十二人，其中二百三十四人為註冊社工。  
The total number of staff is 1052, including 234 registered social workers.

## 長期服務獎 Long Service Awards

**服務滿三十年之員工：伍湘文**

**服務滿二十年之員工有三人：**

方妙珍 吳兆雄 謝剛華

**服務滿十年之員工有三十八人：**

劉德祥 鄭曼瑤 張海倫 楊美蘭 周穎恩 鄭雅芝 何冠毅  
 溫嘉雯 周泳芝 梁嘉麗 彭道華 羅月圓 鄧銘聰 梁文泰  
 徐麗勤 徐展明 湯惠權 陳潔玲 鄭桂鳳 譚卓榮 鄭楚華  
 黃小靈 陳結明 陳鳳瓊 廖韻華 黃燕萍 林秀琮 梁麗琮  
 鄧金娥 鄭鳳娜 趙國慧 馮少萍 黃小周 龍愛詩 凌少芝  
 張國榮 邱 新 鄭惠玲

There were 3 staff with over 20 years service, and 38 staff with over 10 years service.



訓練項目 Training Courses	出席人次 Headcount	總時數 Hours
<b>機構文化系列 Corporate Culture Series</b>		
如何通過傳媒建立良好的機構形象、機構導向、傳媒分析 Build Up Good Corporate Image Through the Media, Staff Orientation Program, Analysis of Mass Media in Hong Kong	156	505
<b>管理技巧系列 Management Skills Series</b>		
績效管理系統、人力資源系統網上自助式服務操作、服務成本分析方法訓練工作坊、訂立工作目標與績效管理工作坊、機構表現量度及管理工作坊、服務表現監察制度機構培訓、成效評估工作坊、認識責任風險與責任保險簡介 Performance Management System seminar, On-line HR Self-Service System Operation training, Output Costing Methodology workshop, Performance Appraisal Management and Objective Setting workshop, Performance Management Measurement Tools workshop, Outcome Evaluation Workshop, Introduction of Liability Risk and Liability Insurance	1,736	4,779.5
<b>工作效率促進系列 Work Efficiency &amp; Effectiveness Enhancement Series</b>		
電腦收費系統培訓課程、基本電腦伺服器管理、中文Access XP 資料庫系統應用、全會員工訓練(包括行政、財務、人力資源系列) Computer Cashier System workshop, Server Management training, Access XP Application workshop, Staff Training on Office Administration (includes: office administration, financial management, human resources management series)	220	946
<b>職業安全及健康系列 Occupational Safety &amp; Health Series</b>		
同工運動工作坊、專注覺察減壓訓練課程 Manual Handling in Health Care Services, Mindfulness Based Stress Reduction Program	237	515.5
<b>靈性關懷 Spiritual Care</b>		
全人靈願系列-心靈關懷訓練、創意+福音-遊戲工作坊、祈禱訓練、靈管凍練-同工心靈加油站	131	1,390.5
<b>服務提升系列 Service Enhancement Series</b>		
<input type="checkbox"/> <b>認識性別意識 Gender Awareness</b>		
如何於小組工作中推動性別意識、性別角色與傳媒、性別意識與本會婦女運動	68	204
<input type="checkbox"/> <b>個案管理技巧 Case Work Management</b>		
個案管理進階訓練、認知行為介入法與抑鬱症個案處理、激發動機面談法、敘述治療培訓課程、哀傷輔導技巧訓練、如何協助服務使用者處理債務困難、個案輔導工作初階訓練、認識兒童及青少年精神健康：辨識及評估	209	648.5
<input type="checkbox"/> <b>小組及社區工作 Group and Community Work</b>		
如何訓練青少年獨立思考及批判能力、社區探索理念及技巧訓練、創意遊戲工作坊、社會工作與劇場應用、青年工作者與法律	99	522
<input type="checkbox"/> <b>顧客關係管理 Customer Relation Management</b>		
優質顧客服務技巧操練工作坊、卓越服務訓練課程	90	348
<input type="checkbox"/> <b>危機處理技巧 Crisis Management Skills</b>		
談判技巧、危機介入(心理解說會)	48	168
<b>國際交流系列 International Exchange Series</b>		
英國青年培訓及就業服務考察、認知行為治療世界會議 Training and Employment Programmes of Young People in UK, World Congress of Behavioural and Cognitive Therapies 2004	2	96
<b>合共 Total</b>	<b>2,996</b>	<b>10,123</b>

## 出席國際會議/考察訪問 Conference and Visit

日期 Date	出席者 Participants	會議/考察團 Conference / tour	地點 Venue
26-30/7/2004	江碧霞、鄭嘉琪、鄧禮詩、譚建榮、 謝文珠、王潔華、劉海容、嚴紫珊、 梁倩茹、梁美裕、李鳳萍 A 11-member delegation	國際青年會員交流營 International Youth Exchange Camp	南韓 South Korea
2-7/8/2004	陳秀芬、周慧賢、黃凱賢、溫潔珊、 郭玲麗、朱淑儀、殷楚琳、陳世敏、 余嘉玲、秦芷茵、姜麗熙、蘇嘉儀、 呂秀蘭 A 13-member delegation	美國交流團 The United States Exchange Tour	美國紐約 New York, USA
26-30/8/2004	李慧珊、李宛旌、梁素心、施丹玲 Lee Wai San, Lee Uen Ching, Leung So Sum, Shih Tan Ling	全球年青女性論壇 Young Women's Global Forum	台灣台北 Taipei, Taiwan
6-11/9/2004	郭瑞儀 Carol Kwok	女青年會世協修章專責小組會議 World YWCA Governance Task Force Meeting	肯雅奈羅比 Nairobi, Kenya
9/2004	韓慕瓊、陳肅、白炳燦 Hon Mo King, Chan Yung, Pak Bin Cham	長者日交流團 Elderly Day Exchange Tour	中國上海 Shanghai, China
9/2004	李寧、關贊生 Lee Ning, Kwan John Sang	長者日交流團 Elderly Day Exchange Tour	中國澳門 Macau, China
29/9-3/10/2004	羅民安、李潤宜、錢文樂、高穎安、 李君、劉穎璇、袁慰深 Yuen Wai Sum and 5 outstanding youth employees	青年大使北京考察團 Beijing Study Tour of Youth Ambassadors	中國北京 Beijing, China
21-25/10/2004	梁慕清、楊邦緯、邵嘉儀、林樹翔、 黃麗娟、謝淑賢、陳明儀、許勁暉、 張麗珠、胡婉玲 A 10-member delegation	西安觀禮團 Xian Tour	中國西安 Xian, China
19-23/12/2004	朱凱倫、文曉恩、劉永健、黃嘉裕、 胡加沂、楊婉瑋、彭文俊、陳穎莉、 陳志昇、李雪玲、呂穎嘉、余愛蓮、 高定國、何汶煒、何勇智、黃佩玲、 羅靜珊 A 17-member delegation	南京、安徽義工服務及交流團 Nanjing and Anhui Exchange Tour on Volunteer Service	中國南京、安徽 Nanjing & Anhui, China
6-8/1/2005	胡秀霞 Patricia Ling	陪同世界女青年會會長 (Ms. Monica Zetzche) 、 副會長 (Ms. Park Eun Kyung) 和總幹事 (Dr. Musimbi Kanyoro) 到上海訪問 中國女青年會 (協會及市會) 之情況 Accompanying Ms Monica Zetzche (World Y President), Ms. Park Eun Kyung (World Y Vice President) and Dr. Kanyoro (World Y General Secretary) to visit YWCAs of China	中國上海 Shanghai, China



日期 Date	嘉賓 Guests	參觀單位 Units
27/4/2004	基督教女青年會世界協會總幹事 Dr. Kanyoro Dr. Kanyoro, General Secretary, World YWCA	又一村會所、麗瑤社會服務處 Yau Yat Chuen Centre & Lai Yiu Social Service Centre
3/5/2004	廣州及本港真光學校校長 Principals of True Light College of Guangzhou and Hong Kong	麗瑤社會服務處 Lai Yiu Social Service Centre
31/5/2004	北京女青年會會員七十人 70 members from Beijing YWCA	總會所 Head Office
10/6/2004	香港理工大學應用社會科學系三十人 Students of Applied Social Science Faculty of Hong Kong Polytechnic University	沙田綜合社會服務處 Shatin Integrated Social Service Centre
6/2004	鴨脷洲婦女會會長范徐麗泰女士等一行三人 Mrs. Rita Fan, the President, together with two members of Apleichau Women's Association	鄭傍卿紀念松柏苑 Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly
21/6/2004	華盛頓女青年會前職員 Mrs. Judith Heggins Mrs. Judith Heggins, ex-Personal Assistant to Executive Director, the YWCA of Washington	總會所 Head Office
7/2004	北京女青年會會員及家人一行七十九人 79 members and their family members from Beijing YWCA	明儒松柏社區服務中心 Ming Yue District Elderly Community Centre
2-3/9/2004	澳洲悉尼女青年會董事 Ms Isabel Seidal Ms. Isabel Seidal, Director of YWCA of Sydney, Australia	又一村中心及麗瑤社會服務處 Yau Yat Chuen Centre and Lai Yiu Service Centre
28/10/2004	全國婦聯家政師資培訓班學員一行三十四人 34 trainees from the Domestic Science Class of All-China Women's Federation	彩雲再培訓及就業服務中心 Choi Wan Retraining and Employment Service Centre
11/2004	天津基督教女青年會副理事長何悅女士 Ms. Hoe Yue, Vice President of Tianjin YWCA	雲華護理安老苑、林護紀念松柏日間護理中心、深水埗綜合家居照顧服務隊 Wan Wah Care & Attention Home for the Elderly Lam Woo Memorial Day Care Centre for the Elderly Sham Shui Po Integrated Home Care Services Team
11/12/2004	財政司司長唐英年、葵青區民政事務專員周守信及僱員再培訓局行政總監鄭勝仕 Mr. Henry Tang, Financial Secretary accompanied by Mr. Allan Chow, District Officer (Kwai Tsing) and Dr. S.S. Kwong, the Executive Director of Employees Retraining Board	麗瑤社會服務處 Lai Yiu Social Service Centre
1-4/11/2004	孟加拉女青年會副總幹事 Ms Roselind Basshobi Halder Ms Roselind Basshobi Halder, Assistant General Secretary, Dhaka YWCA of Bangladesh	秀群松柏社區服務中心、又一村會所 Ellen Li District Elderly Community Centre Yau Yat Chuen Centre
31/1/2005	理工大學香港專上學院院長梁德榮博士及專業進修學院院長譚展雲博士 The Deans of Hong Kong Community College and School of Professional Education and Executive Development, Hong Kong Polytechnic University	職業發展及訓練中心、又一村持續教育中心 Career Development and Training Centre Yau Yat Chuen Continuing Education Centre
28/2/2005	語文常備委員會委員陳保璋博士、幼兒教育及服務聯會伍淑梅博士及職員 Dr. Betty Chan from Standing Committee on Language Education and Research; and representatives from CECES.	隆亨幼兒園 Lung Hang Nursery
7/3/2005	扶貧委員會一行三十六人 36 members from Commission on Poverty	天水圍綜合社會服務處 Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre
3/2005	澳門明愛安老服務部五十五位義工與職員 55 volunteers and staff from Elderly Service Department, Caritas de Macau	明儒松柏社區服務中心 Ming Yue District Elderly Community Centre

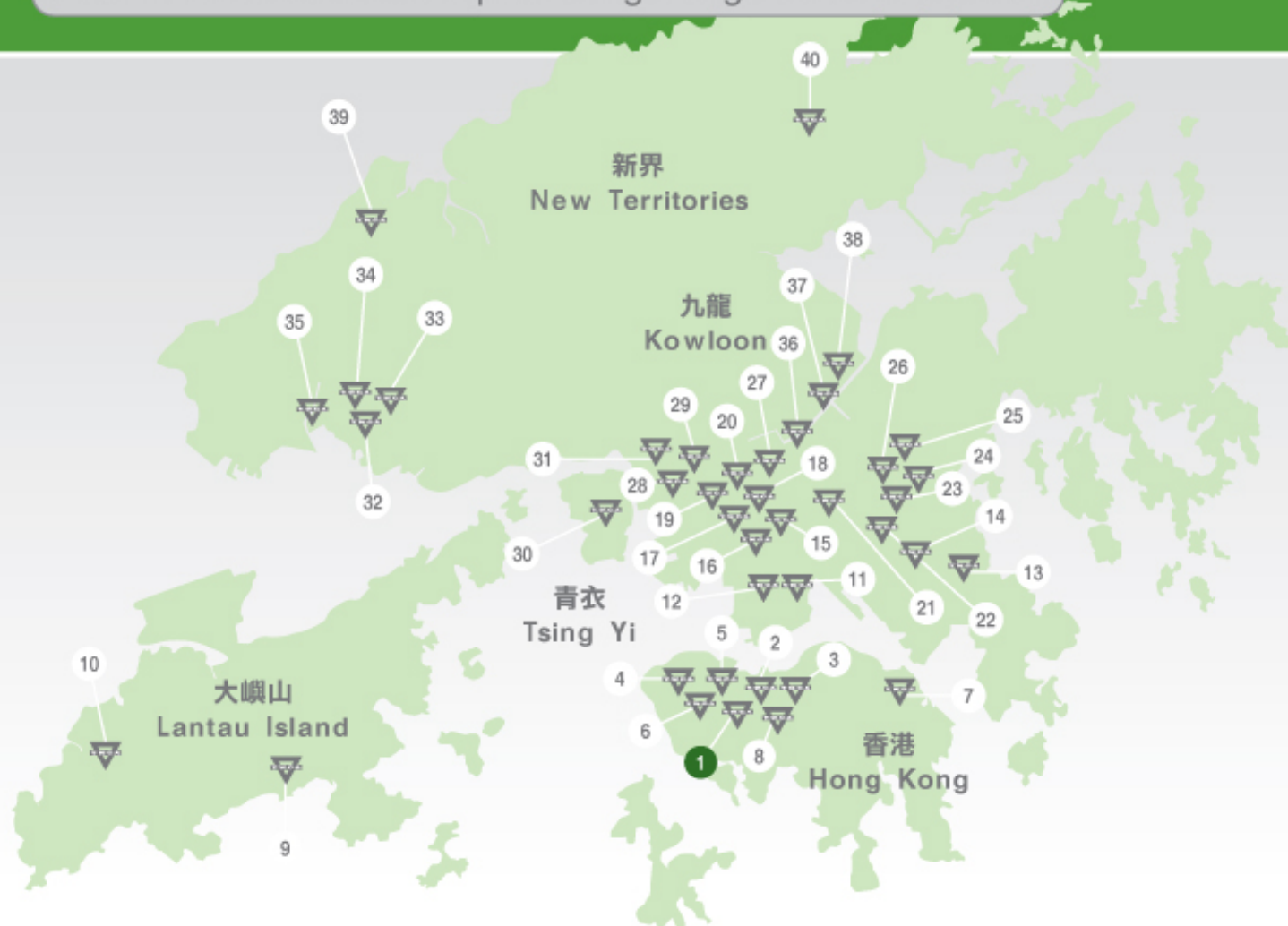
## 出版刊物及調查報告 Publications and Reports

Over the year, the Association issued 34 publications, including reports and VCD, on a variety of topics covering family life, school education, counseling, youth life, parenting skills, continuing education and service reports which serve as informative reference materials for users.

出版刊物/調查報告名稱	出版/發佈年份	出版/發佈單位
「面對逆境，我們可以做什么？」青年論壇報告書	4/2004	屯門綜合社會服務處
全方位輔導通訊	4/2004	沙田綜合社會服務處
性教育資源冊	5/2004	蝴蝶灣綜合社會服務處
『樂在基愛校園時』基愛小一虛擬全日課程匯編	6/2004	深水埗綜合社會服務處
成長的天空(小學版)服務簡介光碟	6/2004	屯門綜合社會服務處
中小學購買服務資料套	6/2004	沙田綜合社會服務處
香港女性自我體態形象調查研究	7/2004	婦女事工部
生命激流之旅-探索生命意義心靈分享集	7/2004	將軍澳綜合社會服務處
健康生命躍享影集	7/2004	將軍澳綜合社會服務處
同路人	7/2004	屯門綜合社會服務處
一起走過光輝的歲月	9/2004	鄭傍腳紀念松柏苑
C-CHANNEL	9/2004	屯門綜合社會服務處
好寶寶錦囊	9/2004	幼兒服務部
攜手邁向初中路	10/2004	學校社會工作組
親子八達通	10/2004	學校社會工作組
親子想一想	10/2004	學校社會工作組
北區護書坊	10/2004	秀群松柏社區服務中心
[龍土吾家]國慶專輯	10/2004	西環綜合社會服務處
賭博與健康生活問卷調查研究	11/2004	婦女事工部
校園輔導微細工程-如何處理學生沉溺電子遊戲	11/2004	學校社會工作組
小班教學調查報告	11/2004	學校社會工作組
2005公民教育日誌簿	12/2004	天水圍綜合社會服務處
2005年記事簿——生命的栽培	12/2004	龍翔綜合社會服務處
第十八屆松柏義工嘉許禮特刊	2005	耆年服務部
深水埗區女性人身安全社區調查	1/2005	婦女事工部
康護情牽	1/2005	明儒松柏社區服務中心
「身體力行健步操」推廣計劃特刊	1/2005	深水埗區松柏綜合服務
學而優則教的長者持續教育	1/2005	長者持續教育中心
「創意藝術發展計劃」分享集	1/2005	幼兒服務部
嶺南美態 VCD	2/2005	中西區及離島青年外展社會工作隊
歌詞集	3/2005	中西區及離島青年外展社會工作隊
聯校活動特刊	4/2005	沙田綜合社會服務處
第十八屆松柏義工嘉許禮特刊	5/2005	耆年服務部
V-power創刊號	5/2005	沙田綜合社會服務處



## 工作區分佈圖 Location Map of Hong Kong Y.W.C.A. Centres



① 總辦事處、花園國際賓館、基督教事工部、會員事工部、英語會員部、康體事工部、財務部、人力資源部、總務部、審核部、秘書室

② 女青大廈

③ 幼兒服務辦事處、戴翰芬幼兒園

④ 西環綜合社會服務處

⑤ 中西區及離島青年外展社會工作隊

⑥ 觀鰲樓社區工作辦事處

⑦ 明儒松柏社區服務中心

⑧ 鄭傍鄉紀念松柏苑

⑨ 青年營

⑩ 大澳社區工作辦事處

⑪ 丘佐榮中學

⑫ 職業青年部(九龍會所)、柏顏露斯賓館、職業發展及訓練中心、長者持續教育中心、兒童及家長培育服務

⑬ 將軍澳綜合社會服務處

⑭ 樂華綜合社會服務處

⑮ 深水埗綜合社會服務處、誌實松柏中心

⑯ 林護紀念松柏日間護理中心

⑰ 雲華護理安老苑

⑱ 宏恩幼稚園

⑲ 深水埗綜合家居照顧服務隊

⑳ 趙露華幼兒園

㉑ 婦女事工部、輔導及熱線服務、臨床心理服務、紹邦幼兒園、又一村持續教育中心、女青雅舍

㉒ 九龍城綜合家居照顧服務隊

㉓ 彩雲幼兒園

㉔ 持續教育中心辦事處、彩雲再培訓及就業服務中心

㉕ 信望幼兒園

㉖ 龍翔綜合社會服務處

㉗ 學校社會工作辦事處

㉘ 麗瑤再培訓及就業服務中心

㉙ 麗瑤社會服務處

㉚ 長青幼兒園、青衣綜合社會服務處、長青松柏中心

㉛ 荃灣幼兒園

㉜ 安定幼兒園

㉝ 屯門綜合社會服務處(安定分處)

㉞ 屯門綜合社會服務處

㉟ 蝴蝶灣綜合社會服務處

㊱ 隆亨幼兒園

㊲ 沙田綜合社會服務處、沙田持續教育中心

㊳ 沙田綜合社會服務處(禾輦分處)

㊴ 天水圍綜合社會服務處

㊵ 秀群松柏社區服務中心

## 服務單位一覽 Directory of Hong Kong Y.W.C.A. Service Units

## 中央行政 Central Administration

## 總辦事處

## Headquarters

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 2524 4237

電郵 E-mail : ywca@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 秘書室

## Secretariat

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 3476 1377

電郵 E-mail : sec@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 總務部

## General Administration Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 2524 4237

電郵 E-mail : uas@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 人力資源部

## Human Resources Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 3476 1362

電郵 E-mail : hrd@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 財務部

## Finance Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 2524 4237

電郵 E-mail : alicenhwong@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 審核部

## Audit Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1300

傳真 Fax : 3476 1392

電郵 E-mail : add@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 「藍三角」事工 Movement Departments

## 基督教事工部

## Christian Ministry Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1324

傳真 Fax : 3476 1326

電郵 E-mail : cmd@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 婦女事工部

## Women Affairs Department

九龍又一村海榮路六十六號

66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln

電話 Tel : 3443 1600

傳真 Fax : 3443 1620

電郵 E-mail : wad@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 21

## 會員事工部

## Membership Affairs Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1391

傳真 Fax : 3476 1364

電郵 E-mail : mbd@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 康體事工部

## Recreation and Sports Affairs Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1310

傳真 Fax : 3476 1320

電郵 E-mail : rsad@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 青年營 (重建中)

## Youth Camp

大嶼山南區礮石灣

San Shek Wan, South District, Lantau Island

電話 Tel : 2980 2321

傳真 Fax : 2980 2163

電郵 E-mail : cmp@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 9

## 英語會員部

## English Speaking Members Department

香港麥當勞道一號

1 Macdonnell Road, H.K.

電話 Tel : 3476 1340

傳真 Fax : 3476 1346

電郵 E-mail : esmd@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

## 幼兒服務 Pre-School Education

## 幼兒服務部辦事處

## Child Care Service Office

香港中環皇后大道中九十九號中環中心地下

G/F., The Centre, 99 Queen's Road,

Central, H.K.

電話 Tel : 2545 1177

傳真 Fax : 2545 1197

電郵 E-mail : ccs@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 3

## 戴翰芬幼兒園

## Tai Hon Fan Nursery

香港中環皇后大道中九十九號中環中心地下

G/F., The Centre, 99 Queen's Road,

Central, H.K.

電話 Tel : 2545 1177

傳真 Fax : 2789 1163

電郵 E-mail : nsth@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 3

## 信望幼兒園

## Faith Hope Nursery

九龍黃大仙下邨龍康樓地下

G/F., Lung Hong House,

Lower Wong Tai Sin Est., Kln

電話 Tel : 2322 5308

傳真 Fax : 2328 6199

電郵 E-mail : nsfh@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 25

## 彩雲幼兒園

## Choi Wan Nursery

九龍彩雲邨銀河樓地下一零九至一一四號

G/F., Ngan Ho House, Choi Wan Estate, Kln

電話 Tel : 2755 1546

傳真 Fax : 2759 0078

電郵 E-mail : nscw@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 23

## 紹邦幼兒園

## Shiu Pong Nursery

九龍又一村海榮路六十六號地下

G/F., 66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln

電話 Tel : 3443 1678

傳真 Fax : 3443 1670

電郵 E-mail : nssp@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 21

## 趙露華幼兒園

## Chiu Oi Wah Nursery

九龍深水埗元州邨元豐樓地下B及C翼

G/F., Wing B &amp; C, Un Fung House, Un

Chau Estate, Shamshuipo, Kln

電話 Tel : 2386 6339

傳真 Fax : 2194 8892

電郵 E-mail : nscow@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 20



## 幼兒服務 Pre-School Education

### 荃灣幼兒園

#### Tsuen Wan Nursery

新界荃灣雅麗珊社區中心五樓

4/F., Princess Alexandra Community Centre, Tsuen Wan, N. T.

電話 Tel : 2490 9060

傳真 Fax : 2490 0144

電郵 E-mail : nstw@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 31

### 長青幼兒園

#### Cheung Ching Nursery

新界青衣長青邨長青社區中心六樓

5/F., Cheung Ching Estate Community Building, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N. T.

電話 Tel : 2495 7678

傳真 Fax : 2431 0322

電郵 E-mail : nsc@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 30

### 隆亨幼兒園

#### Lung Hang Nursery

新界沙田隆亨邨隆亨社區中心六樓

6/F., Lung Hang Community Centre, Lung Hang Estate, Shatin, N. T.

電話 Tel : 2606 7962

傳真 Fax : 2606 7760

電郵 E-mail : nslh@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 36

### 安定幼兒園

#### On Ting Nursery

新界屯門安定邨安定友愛社區中心六樓

5/F., On Ting Yau Oi Community Centre, On Ting Estate, Tuen Mun, N.T.

電話 Tel : 2458 0578

傳真 Fax : 2458 0339

電郵 E-mail : nsot@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 32

### 宏恩幼稚園

#### Athena Kindergarten

九龍深水埗怡靖苑閣閣地下一至八室

Unit 1-8, G/F., Han Ching House, Yee Ching Court, Shamshui, Kln

電話 Tel : 2728 1122

傳真 Fax : 2728 1214

電郵 E-mail : kga@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 18

## 學校教育 Schools

### 丘佐榮中學

#### Hioe Tjo Yoeng College

九龍何文田常和街六號

6 Sheung Wo Street, Homantin, Kln

電話 Tel : 2711 7159

傳真 Fax : 2714 2958

電郵 E-mail : lyeeung@htyc.edu.hk

地圖編號 Location map no : 11

### 持續教育中心辦事處

#### Continuing Education Centre Office

九龍彩雲邨玉麟樓地下

G/F., Yuk Lun House, Choi Wan Estate, Kln

電話 Tel : 3146 3200

傳真 Fax : 3146 3388

電郵 E-mail : ceco@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 24

## 青少年服務 Children And Youth Service

### 西環綜合社會服務處

#### Western District Integrated Social Service Centre

香港西環域多利道九至十五號

百年大樓第一期A座二樓

Fiat A, 1/F, Block 1, Centenary Mansion, 9-15 Victoria Road, Western District, H.K.

電話 Tel : 2818 8356

傳真 Fax : 2855 9004

電郵 E-mail : itwd@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 4

### 深水埗綜合社會服務處

#### Sham Shui Po Integrated Social Service Centre

九龍深水埗元州街五十九至六十三號

元州街市政大廈五樓、六樓

5/F. & 6/F., Un Chau Street Municipal Services Building, 59-63 Un Chau Street, Shamshui, Kln.

電話 Tel : 2720 4318

傳真 Fax : 2720 4201

電郵 E-mail : itssp@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 15

### 將軍澳綜合社會服務處

#### Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre

新界西貢將軍澳調景嶺調景路八十八號

維景灣畔第十七座地庫第三層

LG3, Tower 17, Ocean Shores, 88 O Kung Road, Tiu Keng Leng, Tseung Kwan O, Sai Kung, N.T.

電話 Tel : 2709 3388

傳真 Fax : 2709 3311

電郵 E-mail : ittko@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 1

### 樂華綜合社會服務處

#### Lok Wah Integrated Social Service Centre

九龍牛頭角樂華邨社區中心三至五樓

2/F-4/F., Lok Wah Estate Community Centre, Ngau Tau Kok, Kln

電話 Tel : 2750 2521

傳真 Fax : 2751 9099

電郵 E-mail : itlw@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 14

### 龍翔綜合社會服務處

#### Lung Cheung Integrated Social Service Centre

九龍黃大仙中心平台二樓

1/F., Podium, Wong Tai Sin Shopping Centre, Kln

電話 Tel : 2326 0192

傳真 Fax : 2351 7152

電郵 E-mail : itlc@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 26

### 青衣綜合社會服務處

#### Tsing Yi Integrated Social Service Centre

新界青衣長青邨長青社區中心三至五樓

2/F-4/F., Cheung Ching Community Centre, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.

電話 Tel : 2497 3030

傳真 Fax : 2433 0136

電郵 E-mail : itty@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 30

### 沙田綜合社會服務處

#### Shatin Integrated Social Service Centre

新界沙田正街二十一至二十七號

沙田廣場四樓平台

14, Podium, Shatin Plaza, 21-27 Shatin Centre Street, Shatin, H.K.

電話 Tel : 2691 9170

傳真 Fax : 2606 6351

電郵 E-mail : itst@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 37

### 沙田綜合社會服務處 (禾輦分處)

#### Shatin Integrated Social Service Centre

(Wo Che Office)

新界沙田禾輦邨協和樓二樓

1/F., Hip Wo House, Wo Che Estate, Shatin, N.T.

電話 Tel : 2698 3008

傳真 Fax : 2606 6357

電郵 E-mail : itst@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 38

### 屯門綜合社會服務處

#### Tuen Mun Integrated Social Service Centre

新界屯門友愛邨愛康樓地下

G/F., Oi Lin House, Yau Oi Estate, Tuen Mun, N.T.

電話 Tel : 2451 0311

傳真 Fax : 2450 8984

電郵 E-mail : ittm@ywca.org.hk

地圖編號 Location map no : 34

## 青少年服務 Children And Youth Service

**屯門綜合社會服務處 (安定分處)**  
Tuen Mun Integrated Social Service Centre  
(On Ting Office)  
新界屯門安定邨定龍樓一一九至一二一室  
Unit 119-121, Ting Lung House, On Ting  
Estate, Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2458 9070  
傳真 Fax : 2458 9900  
電郵 E-mail : ittm@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 33

**中西區及離島青年外展社會工作隊**  
Central, Western & Islands District Youth  
Outreaching Social Work Team  
香港西營盤高街二號西營盤社區綜合大樓地下  
G/F, Sai Ying Pun Community Complex,  
No. 2, High Street, Sai Ying Pun, H.K.  
電話 Tel : 2818 8298  
傳真 Fax : 2816 2213  
電郵 E-mail : yot@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 5

**蝴蝶灣綜合社會服務處**  
Butterfly Bay Integrated Social Service Centre  
新界屯門蝴蝶邨蝶樓地下  
G/F., Tip Chui House, Butterfly Estate,  
Tuen Mun, N.T.  
電話 Tel : 2466 0136  
傳真 Fax : 2455 8040  
電郵 E-mail : itbb@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 35

**學校社會工作辦事處**  
School Social Work Office  
九龍白田邨裕田樓地下三至六號  
No. 3-6, Yue Tin House, Pak Tin Estate, Kln  
電話 Tel : 2715 9558  
傳真 Fax : 2713 1625  
電郵 E-mail : ssw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 27

**天水圍綜合社會服務處**  
Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre  
新界元朗天水圍天瑞邨天瑞社區中心一、  
二、四樓  
1, 2, 4/F., Tin Shui Community Centre, Tin  
Shui Wai, N.T.  
電話 Tel : 2447 9228  
傳真 Fax : 2447 9246  
電郵 E-mail : ittsw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 39

**兒童及家長培育服務**  
Child and Parent Development Service  
九龍窩打老道山文福道五號  
5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2768 7332  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 12

## 職業訓練 Vocational Training

**職業青年部 (九龍會所)**  
Professional and Career Youth Department  
(Kowloon Centre)  
九龍窩打老道山文福道五號  
5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2246 6432  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 12

**職業發展及訓練中心**  
Career Development and Training Centre  
九龍窩打老道山文福道五號  
5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 4301  
傳真 Fax : 2768 7332  
電郵 E-mail : pcykc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 12

**又一村持續教育中心**  
Yau Yat Chuen Continuing Education Centre  
九龍又一村海榮路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1606  
傳真 Fax : 3443 1607  
電郵 E-mail : pcyyc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 21

**沙田持續教育中心**  
Shatin Continuing Education Centre  
新界沙田新城市中央廣場  
第一座六樓六三八至六三九室  
Unit 638&639, 6/F, Tower 1, Grand Centre  
Plaza, Shatin, N.T.  
電話 Tel : 3106 3411  
傳真 Fax : 3106 3407  
電郵 E-mail : rsst@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 37

**彩雲再培訓及就業服務中心**  
Choi Wan Retraining &  
Employment Service Centre  
九龍彩雲邨玉蘭樓地下  
G/F., Yuk Lun House, Choi Wan Estate, Kln  
電話 Tel : 3146 3333  
傳真 Fax : 3146 3388  
電郵 E-mail : rscw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 24

**麗瑤再培訓及就業服務中心**  
Lai Yiu Retraining & Employment Service Centre  
新界麗瑤邨樂瑤樓一零七至一一三號地下  
Unit 107-113, G/F, Lok Yiu House, Lai Yiu  
Estate, Kwai Chung, N.T.  
電話 Tel : 2371 3611  
傳真 Fax : 2743 2551  
電郵 E-mail : rsly@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 28

**麗瑤社會服務處**  
Lai Yiu Social Service Centre  
新界麗瑤邨貴瑤樓二十五至二十六號地下  
Unit 25-26, Kwai Yiu House, Lai Yiu Estate,  
Kwai Chung, N.T.  
電話 Tel : 2745 5185  
傳真 Fax : 2745 5385  
電郵 E-mail : rslys@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 29

## 耆年服務 Elderly Service

**秀群松柏社區服務中心**  
Ellen Li District Elderly Community Centre  
新界粉嶺華明邨頌明樓地下  
G/F., Chung Ming House, Wah Ming  
Estate, Fanling, N.T.  
電話 Tel : 2676 2525  
傳真 Fax : 2682 0408  
電郵 E-mail : meel@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 40

**明傑松柏社區服務中心**  
Ming Yue District Elderly Community Centre  
香港西灣河鯉景道康東邨康瑞樓地下  
G/F., Hong Shui House, Hong Tung Estate,  
Lei King Road, Sai Wan Ho, H.K.  
電話 Tel : 2676 7067  
傳真 Fax : 2967 1626  
電郵 E-mail : memy@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 7

**長青松柏中心**  
Cheung Ching Neighbourhood Elderly Centre  
新界青衣長青邨長青社區中心一零二室  
1/F., Cheung Ching Estate Community Building,  
Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
電話 Tel : 2433 1666  
傳真 Fax : 2435 4388  
電郵 E-mail : secc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 30



## 耆年服務 Elderly Service

### 誌寶松柏中心

Chi Po Neighbourhood Elderly Centre  
九龍深水埗元州街五十九至六十三號  
元州街市政大廈四樓  
4/F., Un Chau Street Municipal Services  
Building, 59-63 Un Chau Street,  
Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2720 6364  
傳真 Fax : 2720 5818  
電郵 E-mail : secp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 15

### 鄭傍聯紀念松柏苑

Cheng Pon Hing Hostel for the Elderly  
香港鴨脷洲利東邨東榮樓地下  
G/F., Tung Yip House, Lei Tung Estate,  
Apleichau, H.K.  
電話 Tel : 2874 3663  
傳真 Fax : 2874 2236  
電郵 E-mail : hecp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 8

### 長者持續教育中心

Elderly Continuing Education Centre  
九龍窩打老道山文福道五號三零三室  
Room 303, 5 Man Fuk Road, Waterloo  
Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2715 8389  
傳真 Fax : 2715 8802  
電郵 E-mail : ecec@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 12

### 九龍城綜合家居照顧服務隊

Kowloon City Integrated Home Care  
Services Team  
九龍城馬頭涌富寧街真善美村低座地下  
G/F., Low Block, Chun Seen Mei Chuen, Kln  
電話 Tel : 2712 0701  
傳真 Fax : 2714 9564  
電郵 E-mail : hhkc@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 22

### 林護紀念松柏日間護理中心

Lam Woo Memorial Day Care Centre for  
the Elderly  
九龍深水埗麗安邨麗康樓地下  
G/F., Lai Ching House, Lai On Estate,  
Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2725 0697  
傳真 Fax : 2725 6107  
電郵 E-mail : delw@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 16

### 深水埗綜合家居照顧服務隊

Sham Shui Po Integrated Home Care  
Services Team  
九龍深水埗麗閣邨麗閣樓314室  
Room 314, Lai Lan House, Lai Kok Estate,  
Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2725 7702  
傳真 Fax : 2725 7798  
電郵 E-mail : hhssp@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 19

### 雲華護理安老苑

Wan Wah Care & Attention Home for  
the Elderly  
九龍深水埗麗安邨麗康樓地下  
G/F., Lai Lim House, Lai On Estate,  
Shamshui, Kln  
電話 Tel : 2708 3677  
傳真 Fax : 2729 1359  
電郵 E-mail : heww@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 17

## 家庭及社區服務 Family And Community Service

### 大澳社區工作辦事處

Tai O Community Work Office  
大嶼山大澳永安街九十三至九十五號地下  
G/F., 93-95 Wing On Street, Tai O, Lantau  
Island, N.T.  
電話 Tel : 2985 5681  
傳真 Fax : 2985 6313  
電郵 E-mail : cdto@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 10

### 觀龍樓社區工作辦事處

Kwun Lung Lau Community Work Office  
香港堅尼地城觀龍樓D座地下六十號  
Shop 60, G/F, Block D, Kwun Lung Lau,  
Kennedy Town, Kln  
電話 Tel : 2610 0769  
傳真 Fax : 2424 9609  
電郵 E-mail : cdkll@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 6

### 臨床心理服務

Clinical Psychological Service  
新界又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, N.T.  
電話 Tel : 3443 1601  
傳真 Fax : 3443 1640  
電郵 E-mail : cps@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 21

### 輔導及熱線服務

Counselling & Hotline Service  
九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1601  
傳真 Fax : 3443 1640  
電郵 E-mail : hlcs@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 21

### 家庭及事業促進服務

Family and Career Enhancement Service  
九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1600  
傳真 Fax : 3443 1620  
電郵 E-mail : fces@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 21

## 賓館服務 Guesthouse Service

### 花園國際賓館

Garden View International House  
香港麥當勞道一號  
1 Macdonnell Road, H.K.  
電話 Tel : 2877 3737  
傳真 Fax : 2845 6263  
電郵 E-mail : gar\_view@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 1

### 女青大廈

YWCA Building  
香港般含道三十八號C  
38C Bonham Road, H.K.  
電話 Tel : 2915 2345  
傳真 Fax : 2915 5677  
電郵 E-mail : ywbldg@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 2

### 女青雅舍

YWCA Lodge  
九龍又一村海棠路六十六號  
66 Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kln  
電話 Tel : 3443 1881  
傳真 Fax : 3443 1803  
電郵 E-mail : ghyl@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 21

### 柏顏露斯賓館

Anne Black Guest House  
九龍窩打老道山文福道五號  
5 Man Fuk Road, Waterloo Road Hill, Kln  
電話 Tel : 2713 9211  
傳真 Fax : 2761 1269  
電郵 E-mail : annblack@ywca.org.hk  
地圖編號 Location map no : 12

## 誠邀你的支持，推展女青服務！

二零零五年為本會八十五周年會慶，標誌著本會服務邁向新的里程。蒙上帝的祝福並各界熱心人士之支持與鼎助，本會會務得以不斷進展，歷年積極為青少年、婦女、失業人士、新來港家庭及弱勢社群提供多元化綜合服務，與時並進。

展望未來，本會更需要您的參與和支持，令服務繼續推展，造福社會。在此誠邀您加入女青大家庭，共同協助有需要的人士。我們期待您的回應——



## Offer your support to promote YWCA service!

Thanks to our Lord's blessing and the support from all sectors of the community for more than 80 years, the Hong Kong YWCA has been actively providing multifaceted integrated services for children and youths, women, unemployed persons, new arrival families and deprived groups, abreast of time.

In the years ahead, we shall continue to count on your precious participation and support in our service advancement. Taking this opportunity, we cordially invite you to join the YWCA Family and serve needy persons together. Please fill in and send the feedback form below to us.

### 回應表

我願意為基督教女青年會運動：

- ☐ 代禱
- ☐ 參與常務義工行列，請與我聯絡
- ☐ 成為會員，附上 \*會費港幣五十元正
- ☐ 成為贊助會員，附上 \*會費港幣二百元正
- ☐ \*捐款支持女青年會事工
- ☐ 了解更多關於女青年會 \_\_\_\_\_ 服務，請提供資料
- ☐ 提出以下意見： \_\_\_\_\_
- ☐ 其他：（請註明） \_\_\_\_\_

\* 以劃線支票繳付會費或捐款，抬頭人祈付「香港基督教女青年會」或（HKYWCA），連同此頁，寄回香港麥當勞道一號「會員事工部」收。  
（一百元或以上捐款收據，可在香港申請減免稅項）

為方便本會寄回收據及跟進，請填寫以下資料：

姓 名： \_\_\_\_\_ 先生/女士/小姐  
通訊地址： \_\_\_\_\_  
聯絡電話： \_\_\_\_\_  
傳真/電郵： \_\_\_\_\_

### Feedback Form

I would like to support the YWCA Movement by:

- ☐ Prayer
- ☐ Joining as a YWCA volunteer. Please contact me.
- ☐ Joining as a YWCA Ordinary Member and enclose herewith \*HK\$50 as membership fee.
- ☐ Joining as a YWCA Sponsoring Member and enclose herewith \*HK\$200 as membership fee.
- ☐ \*Donating to YWCA
- ☐ Getting to know more about the YWCA's \_\_\_\_\_ services. Please send me more details.
- ☐ Offering my comments \_\_\_\_\_
- ☐ Others (pl.specify): \_\_\_\_\_

\* For payment of membership fee or donation, please send your crossed cheque, payable to the HKYWCA, together with this completed form, to the YWCA Membership Affairs Department, Room 208, No.1 Macdonnell Road, HK. (YWCA's receipt of donation of HK\$100 or above can be used for tax deduction.)

For our returning the official receipt and follow up, please fill in the information below:

Name : \_\_\_\_\_ Mr. / Ms. / Miss  
Address : \_\_\_\_\_  
Tel : (daytime) \_\_\_\_\_  
(nighttime) \_\_\_\_\_  
Fax/E-mail : \_\_\_\_\_



寄香港麥當勞道一號  
香港基督教女青年會  
「會員事工部」收

請貼上郵票

STAMP

**Membership Affairs Department**  
Hong Kong Young Women's Christian Association  
No.1, Macdonnell Road, Hong Kong



本會過去一年事工，承蒙本會名譽贊助人董趙洪娉女士之鼓勵及支持，並下列熱心機構、人士之資助；基督教女青年會世界協會、世界各地女青年會、本港各有關教會、社團、機構、各傳播媒介、各大商行之鼎力匡扶；本港與海外各界賢達不吝賜教；本會全體董事、委員、義工、會員與幹職員竭誠愛護，使本會事工得以順利推展，謹此致萬二分謝意。盼望各界人士能繼續給予本會支持和協助。

We are much indebted to the concerted efforts from all concerned parties for the smooth progress of the Association in the past year. Our hearty thanks are sent to our Patron for her encouragement and support, the Social Welfare Department, Education and Manpower Bureau, the Lotteries Fund, the Employees Retraining Board, the Hong Kong Jockey Club, the Home Affairs Bureau, the Leisure and Cultural Services Department, Community Chest and the following donors for their financial aid. We are also grateful to the World YWCA, sister YWCAs, churches and organizations, the media and various commercial sectors for their valuable help. Last but not least, we thank our volunteers, staff and members who have so devotedly served the Association. In the future, we shall look forward to continuous support and guidance from all sectors of the community.

### 二零零四至二零零五年度捐款／贊助人芳名：

方其聰先生	政府獎券基金
方麗雲女士	香港賽馬會
孔憲侶伉儷（智韜慈善基金有限公司）	香港東區崇德社
中西區撲滅罪行委員會	香港大學社會服務基金
公益金	美國運通銀行
公民教育委員會	教育統籌局
民政事務局	符之福先生（紀念符鍾潔貞女士捐款）
平等機會委員會	康樂及文化事務署
西貢區議會撲滅罪行委員會	區議會
呂欣茵女士	葉承基先生、夫人（紀念葉袁瑞珍女士捐款）
宏施慈善基金	匯豐銀行慈善基金
何東爵士慈善基金	鄭明訓先生
社會福利署	僱員再培訓局
林珏先生（紀念林王文馨博士捐款）	賽馬會慈善信託基金
林淑珠女士	羅修亮先生
青年事務委員會	Chan Wai Lun, Agnes
花旗集團	Jean Hood Limited
侯德明先生	

（如有遺漏，懇請見諒）





香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association

### 總會所 Headquarters

---

香港中環麥當勞道一號 1 Macdonnell Road, Central, Hong Kong

電話 Tel : 3476 1300 傳真 Fax : 2524 4237 電郵 E-mail : [ywca@ywca.org.hk](mailto:ywca@ywca.org.hk) 網址 Website : <http://www.ywca.org.hk>